叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 前线宗教思考(thoughts On Religion At The Front) 000001

2. 前线宗教思考(thoughts On Religion At The Front) 000002

3. 前线宗教思考(thoughts On Religion At The Front) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

前线宗教思考(Thoughts on religion at the front)
第1/3页

[θɔ:ts]	[ɑ:n]	[rɪ'lɪdʒən]
THOUGHTS	**ON**	**RELIGION**
想法	在	宗教

关于宗教的思考

[æt; ət]	[ðə; ði]	[frʌnt]
AT	**THE**	**FRONT**
在	这	正面

在前面

[mək'mɪlən]	[ænd; ənd]	[ˌsi: 'oʊ]	.	,	['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN	**AND**	**CO**	**.**	**,**	**Limited**
麦克米伦	和	一氧化碳	.	,	有限的

麦克米伦有限公司

['lʌndən]	·	[bɑ:m'beɪ]	·	[kæl'kʌtə]	·	[mə'dræs]
LONDON	**·**	**BOMBAY**	**·**	**CALCUTTA**	**·**	**MADRAS**
伦敦	·	孟买	·	加尔各答	·	马德拉斯

伦敦 · 孟买 · 加尔各答 · 马德拉斯

['melbərn]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

[ðə; ði]	[mək'mɪlən]	['kʌmpəni]
THE	**MACMILLAN**	**COMPANY**
这	麦克米伦	公司

麦克米伦公司

[nu:]	[jɔ:k]	·	['bɔ:stən; 'bɑ:stən]	·	[ʃɪ'kɑ:goʊ]
NEW	**YORK**	**·**	**BOSTON**	**·**	**CHICAGO**
新的	约克	·	波士顿	·	芝加哥

纽约 · 波士顿 · 芝加哥

['dæləs]	·	[sæn]	[frən'sɪskoʊ]
DALLAS	**·**	**SAN**	**FRANCISCO**
达拉斯	·	SAN	旧金山

达拉斯·旧金山

[ðə; ði]	[mək'mɪlən]	[ˌsi: 'oʊ]	.	[ʌv; əv]	['kænədə]	,	['limitid]	.
THE	**MACMILLAN**	**CO**	**.**	**OF**	**CANADA**	**,**	**Ltd**	**.**
这	麦克米伦	一氧化碳	.	的	加拿大	,	有限公司	.

加拿大麦克米伦有限公司

[tə'rɑ:ntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[θɔ:ts]	[ɑ:n]
THOUGHTS	**ON**
想法	在

关于.....的思考

[rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ðə; ði]
RELIGION **AT** **THE**
宗教 在 这

宗教

[frʌnt]
FRONT
正面

正面

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [rev] . ['nevl] [es] . ['tɔ:lbət; 'tælbət]
The **Rev** **.** **NEVILLE** **S** **.** **TALBOT**
这 牧师 . 内维尔 S . 塔尔博特

内维尔·S·塔尔博特牧师

[ə'sɪstənt] ['tʃæplɪn] - ['dʒen(ə)rəl]
ASSISTANT **CHAPLAIN** **-** **GENERAL**
助手 牧师 - 一般的

助理总牧师

[leɪt] ['raɪf(ə)l] [brɪ'geɪd]
LATE **RIFLE** **BRIGADE**
晚的 步枪 旅

后期步枪旅

['fɔ:rmərli] ['feloʊ] [ænd; ənd] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv] ['beiliəl]
FORMERLY **FELLOW** **AND** **CHAPLAIN** **OF** **BALLIOL**
以前 同伴 和 牧师 的 巴利奥尔

曾任贝利奥尔学院院士及牧师

['ɔ:θər] [ʌv; əv] - [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] -
AUTHOR **OF** **'** **THE** **MIND** **OF** **THE** **DISCIPLES** **'**
作者 的 - 这 头脑 的 这 门徒 -

《门徒的心意》作者

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **,** **LIMITED**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[ˌes 'ti:] .
ST **.**
英石 .

英石。

['mɑ:rtənz] [stri:t] , LONDON1917
MARTIN'S **STREET** **,** **LONDON1917**
马丁的 街道 , LONDON1917

伦敦马丁街，1917年

['kɑ:piraɪt]
COPYRIGHT
版权

版权

[fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] ['dʒænjueri] -
First **Edition** **January** **1917**
第一的 版 一月 -

第一版 1917年1月

['ri:ˌprɪntid] [mɑ:rtʃ] , ['eɪprəl][ænd; ənd][noʊ'vembər] -
Reprinted **March** **,** **April** **and** **November** **1917**
转载 行进 , 四月 和 十一月 -

1917年3月、4月和11月重印

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪ][send] [aʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['frægmənteri] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:lz]
I **send** **out** **this** **little** **and** **fragmentary** **book** **with** **the** **consciousness** **that** **it** **calls**
我 发送 出去 这 小的 和 片段 书 和 这 意识 那 它 呼叫
[fɔ:r; fər][ə'pɑ:lədʒi] .
for **apology** **.**
为了 道歉 .

我寄出这本篇幅短小、内容零散的书时，意识到它需要道歉。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:]['heɪstɪli] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [li:v] .
I **have** **had** **to** **write** **it** **hastily** **during** **a** **short** **period** **of** **leave** **.**
我 有 有 到 写 它 草草 期间 一个 短的 时期 的 离开 .

我是在短暂的休假期间匆匆写完的。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] [ə'pɑ:n] [greɪt] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['revərəns] [ʌv; əv] ['li:ʒərli] ['raɪtɪŋ] .
Yet **it** **touches** **upon** **great** **subjects** **which** **deserve** **the** **reverence** **of** **leisurely** **writing** **.**
然而 它 触摸 之上 伟大的 主题 哪个 应得 这 尊敬 的 悠闲 写作 .

但它触及了一些伟大的主题，值得我们用悠闲的笔触去认真对待。

[ɔ:t] [aɪ][nɑ:t] , [ðen] , [tu:; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['li:ʒər] [ʌv; əv] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][wɔ:r] ?
Ought **I** **not** **,** **then** **,** **to** **have** **waited** **for** **the** **leisure** **of** **days** **after** **the** **war** **?**
应该 我 不是 , 然后 , 到 有 等待 为了 这 闲暇 的 天 后 这 战争 ?

那么，我难道不应该等到战后有空闲时间再做这件事吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
I **think** **not** **.**
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[sʌtʃ] [deɪz] [meɪ] ['nevər] [kʌm] .
Such **days** **may** **never** **come** **.**
这样的 天 可能 绝不 来 .

这样的日子或许永远不会到来。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
And **,** **in** **any** **case** **,**
和 , 在 任何 案件 ,

无论如何，

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn'tentli] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd][ɪts] ['ɪʃu:z]
now **is** **the** **time** **for** **the** **Church** **to** **think** **intently** **about** **the** **war** **and** **its** **issues**
现在 是 这 时间 为了 这 教会 到 思考 专注地 关于 这 战争 和 它是 问题
,
,
,

现在正是教会认真思考这场战争及其相关问题的时候。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	to	learn	from	them	.
和	到	学习	从	他们	.

并向他们学习。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] ,

The	Church	is	far	more	than	a	department	of	'	the	services	,
这	教会	是	远的	更多的	比	一个	部门	的	-	这	服务	,

教会远不止是"服务部门"的一个分支，

- [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

'	the	resources	of	which	it	is
-	这	资源	的	哪个	它	是

它所拥有的资源

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[kənˈviːniənt] [tuː; tə]['moʊbəlaɪz][æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [mjuːˈnɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɔːr] .

convenient	to	mobilise	as	so	much	more	munition	of	war	.
方便的	到	动员	作为	所以	很多	更多的	弹药	的	战争	.

便于调动，因为可以生产更多的战争弹药。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][pərˈpetʃuəl] [prəˈtægənɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

She	is	the	perpetual	protagonist	in	the	world	of	the	Kingdom	of	God	.
她	是	这	永久	主角	在	这	世界	的	这	王国	的	上帝	.

在上帝的国度里，她永远是主角。

[wɔːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪf] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [els] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] [əˈpɑːkəlɪps] , [ðæt] [ɪz] ,

War	for	her	,	if	for	nobody	else	,	should	be	an	apocalypse	,	that	is	,
战争	为了	她	,	如果	为了	无人	别的	,	应该	是	一个	末日	,	那	是	,

对她而言，战争，即便对其他人而言并非如此，也应该是一场世界末日。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [riˈælitiz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [faɪt] ,

a	vision	of	realities	for	which	at	all	times	she	is	bound	to	fight	,
一个	想象	的	现实	为了	哪个	在	全部	时代	她	是	边界	到	斗争	,

她所憧憬的现实，是她始终誓死捍卫的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æpt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv]

of	which	,	nevertheless	,	she	is	apt	to	lose	sight	during	the	engrossments	of
的	哪个	,	尽管如此	,	她	是	易于	到	失去	视线	期间	这	专注	的

[piːs] .

peace	.
和平	.

然而，在享受和平的时光时，她却很容易忽略这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl] [laɪt] [ʌv; əv] ['wɔrz] [kɒnfləg'reɪʃnz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz]

It	is	as	lit	up	by	the	cruel	light	of	war's	conflagrations	that	the	things
它	是	作为	点燃	向上	经过	这	残忍的	光	的	战争的	大火	那	这	事物

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [mʌst; məst][biː; bi] [siːzd] [əˈnuː] .

concerning	the	Kingdom	must	be	seized	anew	.
有关	这	王国	必须	是	查获	重新	.

正是在战争烈焰的残酷光芒下，有关王国的事物才必须重新掌握。

[ɪf] ['enibɑːdi] [hæz; həz] [θɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

If	anybody	has	thoughts	which	he	feels	he	must	share	with	others	,
如果	任何人	有	想法	哪个	他	感觉	他	必须	分享	和	其他的	,

如果有人有一些想法，觉得必须与他人分享，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][poʊˈspoʊn]['duːɪŋ][soʊ] .

he	should	not	postpone	doing	so	.
他	应该	不是	推迟	正在做	所以	.

他不应该推迟这样做。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lɜːrn]

He	should	communicate	his	thoughts	to	others	in	order	that	he	may	learn
他	应该	交流	他的	想法	到	其他的	在	命令	那	他	可能	学习

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɑːments] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .

from	their	comments	and	criticism	.
从	他们的	评论	和	批评	.

他应该与他人交流自己的想法，以便从他们的评论和批评中学习。

[aɪ][kæn; kən][kleɪm] , [waɪlst] ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [wətˈevər] [meɪ] [əˈfend] [ɪn][ðem; ðəm] ,

I	can	claim	,	whilst	asking	pardon	for	whatever	may	offend	in	them	,
我	能	宣称	,	而	问	赦免	为了	任何	可能	得罪	在	他们	,

我可以这样声明，同时为其中可能冒犯到他们的任何内容请求原谅：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][hæv; həv]

that	the	thoughts	represented	by	the	following	pages	have
那	这	想法	代表	经过	这	下列的	页面	有

以下几页所代表的思想已经

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[nɑːt] [bɪn] [kʌm] [baɪ]['heɪstɪli] ,

not	been	come	by	hastily	,
不是	到过	来	经过	草草	,

并非仓促而来，

[bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [sɪns]

but	have	been	growing	in	my	mind	during	the	long	months	at	the	front	since
但	有	到过	生长	在	我的	头脑	期间	这	长的	几个月	在	这	正面	自从

[ðə; ðɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr] .

the	beginning	of	the	war	.
这	开始	的	这	战争	.

但自从战争开始以来，在前线的漫长几个月里，这个想法一直在我的脑海中不断滋长。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [soʊ][tuː; tə][seɪ] , [bɪn] ['hæmərd] [aʊt][æz; əz]['met(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ðɪ]['ænvɪl][ʌv; əv][wɔːr]

They	have	,	so	to	say	,	been	hammered	out	as	metal	upon	the	anvil	of	war
他们	有	,	所以	到	说	,	到过	锤击	出去	作为	金属	之上	这	砧	的	战争

.

:
.

可以说，他们就像金属一样，在战争的铁砧上被锤炼出来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [θɔːts] [əˈbaʊt] [rɪˈlɪdʒən] .

They	are	thoughts	about	religion	.
他们	是	想法	关于	宗教	.

这些是关于宗教的思考。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz][rɪˈlɪdʒən] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [truː] [aɪˈdiːəz][ɪn]

Nothing	is	so	important	as	religion	;	nothing	is	more	potent	than	true	ideas	in
没有什么	是	所以	重要的	作为	宗教	;	没有什么	是	更多的	强效	比	真的	想法	在

[rɪˈlɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

没有什么比宗教更重要；没有什么比宗教中的真理更有力量。

[diːp] ['fauntinz] [ʌv; əv]['riːəl] [rɪ'lɪdʒən] — [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˌʌn'self] - ['praɪzɪŋ] [feɪθ] — [hæv; həv]

Deep	**fountains**	**of**	**real**	**religion**	**—**	**of**	**simple**	**and**	**unself**	**-**	**prizing**	**faith**	**—**	**have**
深的	喷泉	的	真实的	宗教	—	的	简单的	和	无我	-	奖品	信仰	—	有

[bɪn] [ˌʌn'siːld] [baɪ][ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][wɔːr] .

been	**unsealed**	**by**	**the**	**convulsion**	**of**	**war**	**.**
到过	未密封	经过	这	抽搐	的	战争	.

战争的动荡揭开了真正宗教——简单而无私的信仰——的深邃源泉。

[jet] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [wiːk] [ɪn][aɪ'diːəz] ,

Yet	**this**	**religion**	**is**	**weak**	**in**	**ideas**	**,**
然而	这	宗教	是	虚弱的	在	想法	,

然而，这种宗教在思想上很薄弱。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [aɪ'diːəz] .

and	**some**	**of**	**the**	**ideas**	**with**	**which**	**it**	**is**	**bound**	**up**	**are**	**wrong**	**ideas**	**.**
和	一些	的	这	想法	和	哪个	它	是	边界	向上	是	错误的	想法	.

而与它相关的一些观点是错误的。

[men][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ɑːr; ər] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [mɔːr] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ðæn; ðən]

Men	**of**	**our**	**race**	**are**	**very**	**sure**	**that**	**it**	**matters**	**more**	**what**	**a**	**man**	**is**	**than**
男人	的	我们的	种族	是	非常	当然	那	它	事情	更多的	什么	一个	男人	是	比

[wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] .

what	**he**	**thinks**	**.**
什么	他	思考	.

我们这个种族的男人非常确信，一个人的为人比他的思想更重要。

['brɪtɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ,

British	**religion**	**is**	**deep**	**and**	**rich**	**,**	**but**	**it**	**is**	**,**	**characteristically**	**,**
英国	宗教	是	深的	和	富有的	,	但	它	是	,	典型地	,

英国宗教博大精深，但其特点是.....

[diːpər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [ɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæn; ðən][ɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] .

deeper	**and**	**richer**	**in**	**what**	**it**	**is**	**than**	**in**	**what**	**it**	**knows**	**itself**	**to**	**be**	**.**
更深	和	更富有	在	什么	它	是	比	在	什么	它	知道	本身	到	是	.

它本身比它所认知的更加深刻、更加丰富。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	**Pg**	**viii**	**]**
[	页	八	]

[第 viii 页]

[ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrli] [niːdz] [ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [kən'vɪkʃn] .

It	**sorely**	**needs**	**a**	**mind**	**of**	**strong**	**and**	**compelling**	**conviction**	**.**
它	非常	需求	一个	头脑	的	强的	和	引人注目的	定罪	.

它迫切需要一位拥有坚定信念和令人信服的头脑的人。

[ɪf] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][help]['evər][soʊ] [fjuː] ['riːdɚz] [tɔːrdz] ['biːɪŋ] [pə'zest] [ə'nuː]

If	**these**	**pages**	**were**	**to**	**help**	**ever**	**so**	**few**	**readers**	**towards**	**being**	**possessed**	**anew**
如果	这些	页面	是	到	帮助	曾经	所以	很少	读者	向	存在	拥有	重新

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] ,

of	**the**	**truth**	**of**	**the**	**Gospel**	**of**	**God**	**in**	**Christ**	**,**
的	这	真相	的	这	福音	的	上帝	在	基督	,

如果这些文字能够帮助哪怕少数读者重新领悟基督里上帝福音的真理，

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .

their	**appearance**	**would**	**be**	**justified**	**.**
他们的	外貌	会	是	合理的	.

他们的出现是合情合理的。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [pər'hæps] , [æz; əz][wʌn] [huː] [dredz] ['seɪɪŋ] - [piːs] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
I have written , perhaps , as one who dreads saying ' Peace , where there is no
我 有 书面 , 也许 , 作为 一 WHO 脏辫 说 - 和平 , 在哪里 那里 是 不
[piːs] . -
peace . '
和平 . -

也许，我的文字就像一个害怕说出"和平，在没有和平的地方"这句话的人。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [er] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən]
I would rather err on the side of emphasising criticism and difficulty than
我 会 相当 犯错 在 这 边 的 强调 批评 和 困难 比
[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [weɪ] .
the other way .
这 其他 方式 .

我宁愿多强调批评和困难，也不愿少强调批评和困难。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər][kəm'pleɪs(ə)nsi][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [stɪl] [les] [ɪn][æn; ən]
There is , indeed , little room for complacency in a Christian , still less in an
那里 是 , 的确 , 小的 房间 为了 自满 在 一个 基督教 , 仍然 较少的 在 一个
['ɪŋglɪʃ] ['tʃɜːrtʃmən] ,
English Churchman ,
英语 牧师 ,

基督徒的确没有多少自满的余地，英国教会人士更是如此。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] .
at the front .
在 这 正面 .

在前面。

[jet] [ɪn] - ['pɑːdriz] - [hoʊp][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'dɑːmɪneɪt] ,
Yet in ' padres ' hope and expectation should predominate ,
然而 在 - 教士队 - 希望 和 期待 应该 占主导地位 ,

然而，在"教士"这个群体中，希望和期望应该占据主导地位。

[ænd; ənd] [ðiːz] [æz; əz] [beɪst] [les] [ə'pɑːn] [rɪ'zʌlts] [ə'tʃiːvd] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['mjuːtʃuəl]
and these as based less upon results achieved than upon the mutual
和 这些 作为 基于 较少的 之上 结果 已达成 比 之上 这 相互的
[ˌʌndər'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

这些决定与其说是基于取得的成果，不如说是基于相互理解。

[rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'kriːsɪŋli] [juː'naɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][men] [huːm]
respect , and indeed affection which increasingly unite them to the men whom
尊重 , 和 的确 感情 哪个 日益 团结 他们 到 这 男人 谁
[ðeɪ] [wʊd] [sɜːrv] .
they would serve .
他们 会 服务 .

尊重，以及日益加深她们与她们所服务的人之间的感情。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] , [tuː] , [ɪf]
And in them , too , if
和 在 他们 , 也 , 如果

而且在它们之中，如果

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] - [siː] . [ʌv; əv][iː] . , - [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['groʊɪŋ] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪ'veɪsɪv]

they	are	'	C	.	of	E	.	,	'	there	should	be	growing	,	along	with	an	unevasive
他们	是	-	C	.	的	E	.	,	-	那里	应该	是	生长	,	沿着	和	一个	不回避

[ˌdɪskən'tent] ,

discontent	,
不满	,

他们是"英国国教"，应该会日益增长，同时也会伴随着一种难以回避的不满。

[ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] .

a	sanguine	loyalty	to	their	mother	Church	.
一个	乐观	忠诚	到	他们的	母亲	教会	.

对他们的母教会怀有盲目的忠诚。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [miːnz] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][soʊ] ['meni] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [jet] [wɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

For	all	that	she	now	means	so	little	to	so	many	she	will	yet	win	a	more	than
为了	全部	那	她	现在	方法	所以	小的	到	所以	许多	她	将要	然而	赢	一个	更多的	比

['nɑːmɪn(ə)l] [ə'liːdʒəns] [frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] ['tʃɪldrən] .

nominal	allegiance	from	many	of	her	wandering	children	.
名义上的	忠诚	从	许多	的	她	漫游	孩子们	.

尽管她现在对很多人来说意义不大，但她仍会赢得许多四处漂泊的子女的忠诚，而不仅仅是名义上的忠诚。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slʌgɪʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

For	there	is	in	her	,	beneath	the	surface	of	her	sluggish	confusion	,
为了	那里	是	在	她	,	下面	这	表面	的	她	迟缓	困惑	,

因为在她迟钝迷茫的外表下，隐藏着一些东西。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd]['kændɪd][maɪnd] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə'freʃ] [ðə; ðɪ] [gʊd]

a	living	heart	and	candid	mind	,	upon	which	is	being	written	afresh	the	good
一个	活的	心	和	坦率	头脑	,	之上	哪个	是	存在	书面	重新	这	好的

[nuːz] [ɪn] [kraɪst] .

news	in	Christ	.
消息	在	基督	.

一颗鲜活的心和坦诚的思想，上面正重新书写着基督里的好消息。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['biːɪŋ] ['vivifaid] , [æz; əz][pər'hæps][noʊ] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['krɪsndəm] , ['ɪntuː] ['redinəs]

She	is	being	vivified	,	as	perhaps	no	other	part	of	Christendom	,	into	readiness
她	是	存在	复活	,	作为	也许	不	其他	部分	的	基督教世界	,	进入	准备就绪

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

她正被赋予新的活力，或许基督教世界的其他任何地方都无法与之相比，为未来做好准备。

[en] . [es] . [tiː] .

N	.	S	.	T	.
N	.	S	.	T	.

新海峡时报

[biː] . [iː] . [ef] . , [noʊ'vembər] - .

B	.	E	.	F	.	,	November	1916	.
B	.	E	.	F	.	,	十一月	-	.

英国远征军，1916 年 11 月。

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [boʊd] [daʊn] ,

'	And	the	loftiness	of	man	shall	be	bowed	down	,
-	和	这	高傲	的	男人	将	是	鞠躬	向下	,

"人的高傲终将屈服，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɔːtinəs] [ʌv; əv][men][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [loʊ] :

and	the	haughtiness	of	men	shall	be	brought	low	:
和	这	傲气	的	男人	将	是	带来	低的	:

人的傲慢必将降服：

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][əˈloʊn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪgˈzɔːltɪd][ɪn][ðæt][deɪ] .

and	the	Lord	alone	shall	be	exalted	in	that	day	.
和	这	主	独自的	将	是	崇高	在	那	天	.

到那日，唯有耶和华必被高举。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪdəlz][ʃæl; ʃəl] [ˈʌtərli] [pæs] [əˈweɪ] .

And	the	idols	shall	utterly	pass	away	.
和	这	偶像	将	完全地	经过	离开	.

偶像终将彻底消失。

[ænd; ənd][men][ʃæl; ʃəl][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [keivz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɑːks] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊlz][ʌv; əv]

And	men	shall	go	into	the	caves	of	the	rocks	,	and	into	the	holes	of
和	男人	将	去	进入	这	洞穴	的	这	岩石	,	和	进入	这	孔	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

人们将进入岩石的洞穴和地洞，

[frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈglɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

from	before	the	terror	of	the	Lord	and	from	the	glory	of	His
从	前	这	恐怖	的	这	主	和	从	这	荣耀	的	他的

[ˈmædʒəsti] ,

majesty	,
威严	,

从主的威严和祂荣耀的荣光中，

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪzɪθ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˈmaɪtɪli] [ðə; ði] [ɜːrθ] . -

when	He	ariseth	to	shake	mightily	the	earth	.	'
什么时候	他	出现	到	摇	非常	这	地球	.	-

当祂兴起，大震动大地之时。

- [huːm] [jiː; ji] [ˈɪgnərəntli] [ˈwɜːrʃɪp] , [hɪm; ɪm] [dɪˈkler] [aɪ][ˈʌntəˌˈʌntu][juː; jʊ] . -

'	Whom	ye	ignorantly	worship	,	Him	declare	I	unto	you	.	'
-	谁	是的	无知地	崇拜	,	他	宣布	我	到	你	.	-

“你们所不认识却敬拜的，我现在告诉你们祂是谁。”

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[aɪ]

I
我

我

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][help] [tɔːrdz] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwestʃən] ,

I	write	this	little	book	in	order	to	help	towards	an	answer	to	the	question	,
我	写	这	小的	书	在	命令	到	帮助	向	一个	回答	到	这	问题	,

我写这本小册子是为了帮助解答这个问题：

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [rɪˈlɪdʒən][æt; ət][ðə; ði][frʌnt] ?

How	is	it	with	the	Christian	religion	at	the	front	?
如何	是	它	和	这	基督教	宗教	在	这	正面	?

前线的基督教信仰情况如何?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmænhʊd] [mæst] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] [ðɪs] [ænd; ənd][laɪk] [ˈkwestʃənz]

With	the	flower	of	British	manhood	massed	in	the	Army	this	and	like	questions
和	这	花	的	英国	男子气概	大量	在	这	军队	这	和	喜欢	问题

[ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][əˈraɪz] — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] ?

are	bound	to	arise	—	How	is	it	with	the	men	?
是	边界	到	出现	—	如何	是	它	和	这	男人	?

随着英国最优秀的男性聚集在军队中，必然会出现这样的问题——这些男人怎么样?

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [rɪ'lɪdʒəsli] ?
Where **are** **they** **religiously** **?**
在哪里 是 他们 宗教地 ?

他们的宗教信仰是什么?

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] ?
What **do** **they** **want** **?**
什么 做 他们 想 ?

他们想要什么?

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [niːd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] ?
What **will** **they** **need** **when** **they** **return** **?**
什么 将要 他们 需要 什么时候 他们 返回 ?

他们回来时需要什么?

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and **so** **forth** **.**
和 所以 前进 .

等等。

[ðer; ðər]['nevər][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [vjuː] [ʌv; əv]
There **never** **has** **been** **such** **an** **opportunity** **of** **taking** **a** **comparative** **view** **of**
那里 绝不 有 到过 这样的 一个 机会 的 采取 一个 比较 看法 的
['brɪtɪʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['freɪmɪŋ] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .
British **Christianity** **and** **of** **framing** **answers** **to** **such** **questions** **.**
英国 基督教 和 的 框架 答案 到 这样的 问题 .

我们从未有过如此良机，可以对英国基督教进行比较研究，并探讨这些问题的答案。

[pər'hæps] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] [t'ʃæplɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli]
Perhaps **those** **who** **are** **working** **as** **chaplains** **at** **the** **front** **are** **especially**
也许 那些 WHO 是 在职的 作为 随军牧师 在 这 正面 是 尤其
['tʃælɪndʒd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðiːz] ['tæsks] .
challenged **to** **attempt** **these** **tasks** **.**
挑战 到 试图 这些 任务 .

或许那些在前线担任随军牧师的人，在完成这些任务时会面临更大的挑战。

[ðer; ðər] ['ænsər] [mʌst; məst][nɑːt]
Their **answer** **must** **not**
他们的 回答 必须 不是

他们的回答绝不能

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[biː; bi] [luːs] [ɔːr][ˌsentɪ'ment(ə)l] .
be **loose** **or** **sentimental** **.**
是 松动的 或者 感伤的 .

随意或感伤。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] .
There **is** **a** **danger** **of** **that** **.**
那里 是 一个 危险 的 那 .

确实存在这种风险。

[ðə; ði][i'məuʃənz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] [meɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['vɜːdɪkts] .
The **emotions** **aroused** **by** **the** **war** **may** **encourage** **sentimental** **verdicts** **.**
这 情绪 被唤醒 经过 这 战争 可能 鼓励 感伤的 判决 .

战争激起的情绪可能会促使人们做出感性的判决。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɜːrənt] [æt; ət] [hoʊm]

That	may	be	the	reason	why	a	good	many	ideas	which	are	current	at	home
那	可能	是	这	原因	为什么	一个	好的	许多	想法	哪个	是	当前的	在	家

[ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

about	religion	at	the	front	,
关于	宗教	在	这	正面	,

这或许可以解释为什么目前国内许多关于宗教的观点都站在了前列。

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ri'æləti] .

are	a	good	distance	removed	from	reality	.
是	一个	好的	距离	已移除	从	现实	.

与现实相去甚远。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[iː]

II

三

二

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt]['æftər][fɜːrst][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	can	only	venture	upon	a	verdict	after	first	acknowledging	that	it	is
我	能	仅有的	风险投资	之上	一个	判决	后	第一的	承认	那	它	是

[ɪn'seprəbli] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .

inseparably	bound	up	with	my	own	shortcomings	.
密不可分	边界	向上	和	我的	自己的	缺点	.

我只有在首先承认我的结论与我自身的缺点密不可分之后，才能大胆地做出判断。

['ʌðər] [men][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʊ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [graʊndz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]

Other	men	of	a	truer	devotion	and	love	may	well	have	grounds	in	a	more
其他	男人	的	一个	更真实	虔诚	和	爱	可能	出色地	有	理由	在	一个	更多的

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['mɪnɪstri] [fɔːr; fər] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ænd; ənd]['æmpli,faiiŋ][ˌaɪ 'tiː] .

effective	ministry	for	challenging	and	amplifying	it	.
有效的	部	为了	具有挑战性的	和	放大	它	.

其他一些更有真挚奉献和爱心的人，或许有理由在更有效的事工中挑战和弘扬这种精神。

['fɜːrðər] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ðæt] [ə'laʊəns] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ðæt] [men] [laɪk]

Further	,	I	have	to	ask	that	allowance	be	made	for	the	fact	that	men	like
更远	,	我	有	到	问	那	津贴	是	制成	为了	这	事实	那	男人	喜欢

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

此外，我必须请求体谅，像我这样的男人，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] - [siː] . [ʌv; əv][iː] . - [t'ʃæplɪnz] ,

who	have	been	working	as	'	C	.	of	E	.	'	chaplains	,
WHO	有	到过	在职的	作为	-	C	.	的	E	.	-	随军牧师	,

他们一直担任英国国教牧师，

[ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .

are	not	very	well	qualified	to	speak	about	the	religion	of	the	men	.
是	不是	非常	出色地	合格的	到	说话	关于	这	宗教	的	这	男人	.

他们不太有资格谈论这些人的宗教信仰。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] [t'ʃæplɪnz] .

There	is	something	wrong	about	the	status	of	chaplains	.
那里	是	某物	错误的	关于	这	地位	的	随军牧师	.

牧师的地位存在一些问题。

[ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ɪn][ɑ:rmz][kɔ:lz] - [ðə; ði]['su:pər] - [wɜ:rld] -

They	belong	to	what	the	author	of	A	Student	in	Arms	calls	'	the	super	-	world	'
他们	属于	到	什么	这	作者	的	一个	学生	在	武器	呼叫	-	这	极好的	-	世界	-

[ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] ,

of	officers	,
的	警官	,

他们属于《军中学生》的作者所说的军官"超级世界"。

[wɪtʃ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪz] ['seprət] [frʌm; frəm]

which	as	such	is	separate	from
哪个	作为	这样的	是	分离	从

因此，它是与以下事物不同的：

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði][men] .

the	men	.
这	男人	.

男人们。

[æz; əz][ə; eɪ] [klæs] [wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][men] — [ðæt]

As	a	class	we	find	it	hard	to	penetrate	the	surface	of	the	men	—	that
作为	一个	班级	我们	寻找	它	难的	到	穿透	这	表面	的	这	男人	—	那

['sɜ:rfɪs] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən]['ɔ:lmoʊst] [si:] [θrʌst] [aʊt][æt; ət][ˌju: 'es][laɪk][ə; eɪ] [ʃi:ld] ,

surface	which	we	can	almost	see	thrust	out	at	us	like	a	shield	,
表面	哪个	我们	能	几乎	看	推力	出去	在	我们	喜欢	一个	盾	,

作为一个群体，我们发现很难穿透这些人的表象——我们几乎可以看到他们像盾牌一样向我们伸出的那层表象。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [ə'su:md] [rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][men][æz; əz] [ðeɪ] [sə'lu:t] [ˌju: 'es] .

in	the	suddenly	assumed	rigidity	of	men	as	they	salute	us	.
在	这	突然	假定	刚性	的	男人	作为	他们	礼炮	我们	.

男人们突然摆出一副僵硬的姿态向我们敬礼。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'krɪstʃən] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

We	are	in	an	unchristian	position	,
我们	是	在	一个	非基督教徒	位置	,

我们现在的处境有悖基督教义。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kraɪst] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['ɑ:kjupaɪd] .

in	the	sense	that	we	are	in	a	position	which	Christ	would	not	have	occupied	.
在	这	感觉	那	我们	是	在	一个	位置	哪个	基督	会	不是	有	占领	.

从某种意义上说，我们所处的境地是基督不会处于的境地。

[hi:; hi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['stretʃər] - ['berər] , ['tru:li] [ə'mʌŋ]

He	,	I	am	sure	,	would	have	been	a	regimental	stretcher	-	bearer	,	truly	among
他	,	我	是	当然	,	会	有	到过	一个	团级	担架	-	持有人	,	真的	之中

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

and	of	the	men	.
和	的	这	男人	.

我确信，他本可以成为一名军团担架兵，真正融入士兵之中。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veri] [ˌʌn'laɪk][hɪm; ɪm] .

We	are	very	unlike	Him	.
我们	是	非常	与此不同	他	.

我们与他截然不同。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [laɪkt] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [θɔ:t] [gʊd] ['fɛloʊz] ,

We	are	often	liked	,	and	are	thought	good	fellows	,
我们	是	经常	喜欢	,	和	是	想法	好的	伙伴们	,

我们通常很受欢迎，也被认为是好伙伴。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ˌʌn'laɪk][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɪs] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvər] .

but	**we**	**are**	**unlike**	**Him**	**and**	**miss**	**what**	**He**	**could**	**discover**	**.**
但	我们	是	与此不同	他	和	错过	什么	他	可以	发现	.

但我们不像他那样，错过了他本可以发现的东西。

['aʊər; ɑ:r] — [maɪ] — ['vɜ:rdɪkt][ɪz][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [hɪz; ɪz] .

Our	**—**	**my**	**—**	**verdict**	**is**	**not**	**necessarily**	**His**	**.**
我们的	—	我的	—	判决	是	不是	一定	他的	.

我们的——或者说我的——判决未必是他的判决。

['læstli] , [ɔ:l] ['vɜ:dɪkts] [mʌst; məst][bi:; bi] [rʌf] [ɪn][wɔ:r] .

Lastly	**,**	**all**	**verdicts**	**must**	**be**	**rough**	**in**	**war**	**.**
最后	,	全部	判决	必须	是	粗糙的	在	战争	.

最后，战争中的判决必然是残酷的。

[ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekts] ['ɔ:f(ə)n] [pri'klu:dz] ['eni][wʌn][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ]

The	**nature**	**of**	**war**	**and**	**of**	**its**	**effects**	**often**	**precludes**	**any**	**one**	**from**	**knowing**
这	自然	的	战争	和	的	它是	效果	经常	排除	任何	一	从	会心

[ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][men] .

exactly	**what**	**is**	**going**	**on**	**in**	**the**	**souls**	**of**	**men**	**.**
确切地	什么	是	去	在	在	这	灵魂	的	男人	.

战争的性质及其后果往往使任何人无法确切了解人们内心深处正在发生的事情。

[wɔ:r][ɪz][ə; eɪ] ['mʌdi] ['bɪznəs] , [in'keisiŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][ɪn][dɜ:rt] , [ænd; ənd] ['keɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][soʊl] .

War	**is**	**a**	**muddy**	**business**	**,**	**encasing**	**the**	**body**	**in**	**dirt**	**,**	**and**	**caking**	**over**	**the**	**soul**	**.**
战争	是	一个	浑	商业	,	包裹	这	身体	在	污垢	,	和	蛋糕	超过	这	灵魂	.

战争是一场泥泞的战争，它将身体包裹在污垢中，并将灵魂蒙上污秽。

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:rmz]

It	**forms**
它	表格

它形成

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

[hɑ:rd]['sɝ:fəsəz, 'sɝ:fəsɪz]['oʊvər][ðə; ði]['sentərz][ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] .

hard	**surfaces**	**over**	**the**	**centres**	**of**	**sensitiveness**	**.**
难的	表面	超过	这	中心	的	敏感性	.

在敏感部位放置坚硬的表面。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'nʌmɪŋ] [tu:; tə]['spɪrɪtʃuəl] ['fækltiz] .

It	**is**	**benumbing**	**to**	**spiritual**	**faculties**	**.**
它	是	麻木	到	精神	学院	.

它会麻痹精神能力。

[ðæt] [ɪz] ['neɪtʃɝz] [wei] [ʌv; əv] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['wɔrz] [ɪn'vaɪrənmənt] .

That	**is**	**nature's**	**way**	**of**	**accommodation**	**with**	**war's**	**environment**	**.**
那	是	自然的	方式	的	住宿	和	战争的	环境	.

这是大自然适应战争环境的一种方式。

[tu:; tə] [fi:l] [θɪŋz] [mʌtʃ] [wʊd] ['lɪtərəli] [bi:; bi] ['mædnɪŋ] .

To	**feel**	**things**	**much**	**would**	**literally**	**be**	**maddening**	**.**
到	感觉	事物	很多	会	字面上地	是	令人抓狂	.

感受太多情绪简直会让人发疯。

[tuː; tə] [bruːd] [əˈbaʊt] [ˈdeɪndʒər] , [tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [ɔːr] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ɔːr] [fiˈlɔsəfaiz] [meɪ] [ɪmˈperəl] -

To	brood	about	danger	,	to	apprehend	or	anticipate	or	philosophise	may	imperil	'
到	幼虫	关于	危险	,	到	逮捕	或者	预料	或者	哲学	可能	威胁	-

[nɜːrv] . -

nerve	.	'
神经	.	-

忧虑危险、担忧或预料、或进行哲学思考可能会危及"神经"。

['ræðər] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][men] ['kæri] [ɑːn] , ['kæləsli] , ['ɔːlmoʊst] ['geɪli] ,

Rather	the	majority	of	men	carry	on	,	callously	,	almost	gaily	,
相当	这	多数	的	男人	携带	在	,	冷酷无情	,	几乎	兴高采烈地	,

相反，大多数男人却继续冷漠地、近乎兴高采烈地生活着。

[wɪð; wɪθ]['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['fækltiz] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪnˈæktɪv] .

with	mental	and	spiritual	faculties	if	possible	inactive	.
和	精神的	和	精神	学院	如果	可能的	不活跃	.

尽可能使心智和精神能力处于非活跃状态。

[aɪ][hæv; həv][met][æn; ən][ɪnˈtaɪərli] [dɪˈvaʊt] ['lʌvər][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ([sɪns] [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n]) [huː] [toʊld]

I	have	met	an	entirely	devout	lover	of	music	(	since	killed	in	action	)	who	told
我	有	遇见	一个	完全	虔诚的	情人	的	音乐	(	自从	被杀	在	行动	)	WHO	讲述

[ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [mɪs] ['mjuːzɪk] [aʊt] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] " [hiː; hi] ['wɔznt] ['kæriɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

me	that	he	didn't	miss	music	out	here	because	"	he	wasn't	carrying	on	with
我	那	他	没有	错过	音乐	出去	这里	因为	"	他	不是	携带	在	和

[ðoʊz] ['fækltiz] .

those	faculties	.
那些	学院	.

我曾遇到一位对音乐无比虔诚的热爱者（后来在战斗中牺牲了），他告诉我，他在这里并不怀念音乐，因为"他没有继续发挥这些能力"。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪnˈduːbɪtəb(ə)l] ['krɪstʃən] [kənˈvɪkʃn] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	I	have	seen	a	man	of	indubitable	Christian	conviction	come	down	from	the
"	我	有	已见	一个	男人	的	毋庸置疑	基督教	定罪	来	向下	从	这

[koʊld][klæm][ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn][mɪd] - ['wɪntər][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [bʊk] [wɪtʃ]

cold	clam	of	the	trenches	in	mid	-	winter	and	take	up	a	religious	book	which
寒冷的	蛤	的	这	战壕	在	中	-	冬天	和	拿	向上	一个	宗教	书	哪个

[ˌɔːrdnˈerəli] [wʊd] [hæv; həv][ɪkˈsaɪtɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] — " [ɑː] !

ordinarily	would	have	excited	him	and	say	—	"	Ah	!
按说	会	有	兴奋的	他	和	说	—	"	啊	!

"我曾见过一位信仰坚定的基督徒，在寒冬腊月从冰冷的战壕里走出来，拿起一本通常会让他兴奋不已的宗教书籍，说道——'啊！

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][ɔːl] [ðæt] .

yes	,	there	is	all	that	.
是的	,	那里	是	全部	那	.

是的，确实有这些。

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪtʃ] [wɔːr][hæd; həd] ['hɑrdnd]

"	I	could	almost	see	the	surface	which	war	had	hardened
"	我	可以	几乎	看	这	表面	哪个	战争	有	硬化

我几乎能看到战争使表面变得坚硬。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

凌驾于他之上。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][rest] , [huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn] ['prɑːses] ,

Beneath	**it**	**in**	**him**	**and**	**all**	**the**	**rest**	**,**	**who**	**knows**	**what**	**may**	**not**	**be**	**in**	**process**	**,**
下面	它	在	他	和	全部	这	休息	,	WHO	知道	什么	可能	不是	是	在	过程	,

在他和其他所有人的内心深处，谁知道还有哪些事情可能尚未发生呢?

['redi] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [beɪð] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɑːlvənt]['wɔːtərz][ʌv; əv] [piːs] ?

ready	**to**	**emerge**	**when**	**they**	**can**	**bathe**	**in**	**the**	**solvent**	**waters**	**of**	**peace**	**?**
准备好	到	出现	什么时候	他们	能	洗澡	在	这	溶剂	水	的	和平	?

当他们能够沐浴在和平的清澈海水中时，他们是否准备好重见天日?

['miːnwaɪl] [ðeɪ] - ['kæri] [ɑːn] . -

Meanwhile	**they**	**'**	**carry**	**on**	**.**	**'**
同时	他们	-	携带	在	.	-

与此同时，他们"继续进行"。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] .

That	**I**	**think**	**is**	**especially**	**congenial**	**to**	**the**	**British**	**.**
那	我	思考	是	尤其	相投	到	这	英国	.

我认为这尤其符合英国人的喜好。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [men][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [hæv; həv][æn; ən][ɪnˌvɪnsə'bɪlətɪ] ,

There	**is**	**no**	**doubt**	**that**	**men**	**of**	**our**	**race**	**have**	**an**	**invincibility**	**,**
那里	是	不	怀疑	那	男人	的	我们的	种族	有	一个	无敌	,

毫无疑问，我们这个种族的男人拥有所向披靡的特质。

[wɪtʃ] [ɪz] [duː] [ɪn][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ɔːr] [fiːl] [wʌt] [ɪz] ['riːəli]

which	**is**	**due**	**in**	**part**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**do**	**not**	**think**	**about**	**or**	**feel**	**what**	**is**	**really**
哪个	是	到期的	在	部分	到	这	事实	那	他们	做	不是	思考	关于	或者	感觉	什么	是	真的

['goʊɪŋ][ɑːn] .

going	**on**	**.**
去	在	.

部分原因是他们没有思考或感受到真正发生的事情。

[tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] [ænd; ənd] ['senʃuəli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt][ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ]

To	**be**	**practically**	**and**	**sensually**	**occupied**	**with**	**the**	**passing**	**moment**	**is**	**the**	**way**
到	是	几乎	和	感性的	占领	和	这	通过	片刻	是	这	方式

[tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ɪn][wɔːr] .

to	**carry**	**on**	**in**	**war**	**.**
到	携带	在	在	战争	.

在战争中，要以务实和感性的方式专注于当下，才是继续战斗的方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] .

It	**is**	**characteristic**	**of**	**our**	**men**	**.**
它	是	特征	的	我们的	男人	.

这是我们男人的典型特征。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] .

They	**are**	**remarkably**	**void**	**of**	**apprehension**	**in**	**every**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**.**
他们	是	非常	空白	的	忧虑	在	每一个	感觉	的	这	单词	.

他们丝毫没有丝毫忧虑。

[hæd; həd][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] [huː] [fɔːt] [ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['iprɔ] — [wen] [ðə; ði]

Had	the	rank	and	file	who	fought	the	first	battle	of	Ypres	—	when	the
有	这	秩	和	文件	WHO	战斗	这	第一的	战斗	的	伊普尔	—	什么时候	这

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔːrsɪz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [strʌŋ] [aʊt][frʌm; frəm] ['iprɔ] [tuː; tə][lɑː] -

whole	of	the	British	forces	came	to	be	strung	out	from	Ypres	to	La	Bassée
所有的	的	这	英国	力量	来了	到	是	串	出去	从	伊普尔	到	拉	-

[ɪn][wʌn][laɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] — [fɔːrmd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ænd; ənd][æz; əz]

in	one	line	without	a	reserve	—	formed	a	general	apprehension	of	and	as
在	一	线	没有	一个	预订	—	形成	一个	一般的	忧虑	的	和	作为

[tuː; tə][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

to	their	position	,
到	他们的	位置	,

如果参加第一次伊普尔战役的普通士兵——当时整个英军从伊普尔到拉巴塞呈一条战线展开，没有预备队——对自己的处境有普遍的认识，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] - ['rætld] - [ænd; ənd]['broʊkən] .

they	would	have	been	'	rattled	'	and	broken	.
他们	会	有	到过	-	摇晃	-	和	破碎的	.

它们会被吓坏，甚至破碎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['biːtn] , [ɪn][pɑːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['biːtn] .

They	were	not	beaten	,	in	part	because	they	did	not	think	of	being	beaten	.
他们	是	不是	被打败	,	在	部分	因为	他们	做过	不是	思考	的	存在	被打败	.

他们没有被打，部分原因是他们根本没想过会被打。

" [juː; jʊ][kɑːnt] , " [æz; əz] [ðeɪ] [sɪŋ] , " [biːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [dɔːg] [briːd] ,

"	You	can't	,	"	as	they	sing	,	"	beat	the	boys	of	the	bull	-	dog	breed	,
"	你	不能	,	"	作为	他们	唱歌	,	"	打	这	男孩们	的	这	公牛	-	狗	品种	,

他们唱道："你打不过斗牛犬品种的男孩们。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪnˌvɪnsə'bɪlətɪ][hæz; həz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][fækts] [ˌʌndər'stʊd] , [feɪst] ,

"	but	this	invincibility	has	not	altogether	the	virtue	of	facts	understood	,	faced	,
"	但	这	无敌	有	不是	共	这	美德	的	事实	理解	,	面对	,

[ænd; ənd] ['traɪʌmft] ['oʊvər] .

and	triumphed	over	.
和	胜利	超过	.

但这种不可战胜性并不完全源于对事实的理解、面对和战胜。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['brɪtɪʃ] ['kwɑːlətiz][ænd; ənd]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv]['kwɑːlətiz][ɑːr; ər] ['kloʊsli] [ˌintə'wəuvən] .

In	short	,	British	qualities	and	defects	of	qualities	are	closely	interwoven	.
在	短的	,	英国	品质	和	缺陷	的	品质	是	密切	交织	.

简而言之，英国的优点和缺点是紧密交织在一起的。

[bʌt; bət][maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðæt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] ,

But	my	point	is	,	that	this	being	so	,
但	我的	观点	是	,	那	这	存在	所以	,

但我的观点是，既然如此，

['eni]['vɜːrdɪkt][ə'baʊt] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] ['brɪtɪʃ] [soʊlz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr][mʌst; məst][biː; bi]['hʌmb(ə)l]

any	verdict	about	what	is	going	on	in	British	souls	during	a	war	must	be	humble
任何	判决	关于	什么	是	去	在	在	英国	灵魂	期间	一个	战争	必须	是	谦逊的

[ænd; ənd] ['tentətɪv] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	tentative	and	patient	of	qualification	.
和	暂定的	和	病人	的	资格	.

任何对英国人在战争期间内心状态的判断都必须是谦逊、谨慎和耐心的。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,
On the whole , I venture to say ,
在 这 所有的 , 我 风险投资 到 说 ,

总的来说，我斗胆说：

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [rɪˈlɪdʒən][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
there is not a great revival of the Christian religion at the front .
那里 是 不是 一个 伟大的 复兴 的 这 基督教 宗教 在 这 正面 .

前线并没有出现基督教的大规模复兴。

[jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈiːgər] [tuː; tə] [əˈkleɪm] [ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [men][ʌv; əv]
Yet I am eager to acclaim the wonderful quality of spirit which men of
然而 我 是 渴望的 到 欢呼 这 精彩的 质量 的 精神 哪个 男人 的
['aʊər; ɑːr] [reɪs] [dɪˈspleɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] ,
our race display in this war ,
我们的 种族 展示 在 这 战争 ,

然而，我渴望赞扬我们民族的男儿在这场战争中所展现出的美好精神。

[ænd; ənd][tuː; tə][kleɪm][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd][gɑːd] - [ɪnˈspaɪərd] .
and to claim it as Christian and God - inspired .
和 到 宣称 它 作为 基督教 和 上帝 - 灵感 .

并声称它是基督教的，是受上帝启示的。

[diːp] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [trʌst] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] .
Deep in their hearts is a great trust and faith in God .
深的 在 他们的 心 是 一个 伟大的 相信 和 信仰 在 上帝 .

他们内心深处对上帝怀有极大的信任和信仰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [feɪθ] [ɪkˈsprest] [ɪn] [diːdz] .
It is an inarticulate faith expressed in deeds .
它 是 一个 不善言辞 信仰 表达 在 契约 .

这是一种难以言喻的信仰，却用行动表达出来。

[ðə; ði][tɑːp] [ˈlevlz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːnʃəsnəs] ,
The top levels , as it were , of their consciousness ,
这 顶部 级别 , 作为 它 是 , 的 他们的 意识 ,

可以说，这是他们意识的最高层次。

[ɑːr; ər] [mʌtʃ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈgrʌmblɪŋ] [ænd; ənd][faʊl] [ˈlæŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] ;
are much filled with grumbling and foul language and physical occupations ;
是 很多 已填 和 抱怨 和 犯规 语言 和 身体的 职业 ;
[bʌt; bət] [bɪˈniːθ] [laɪ] [diːp] [ˈspɪrɪtʃuəl] [sprɪŋz] ,
but beneath lie deep spiritual springs ,
但 下面 说谎 深的 精神 弹簧 ,

充斥着抱怨、污言秽语和粗俗的体力劳动；但在这之下却蕴藏着深厚的精神源泉。

[wens] [ˈɪʃuː] [ðer; ðər] [ˈtʃɪrflnəs] , [ˈstʌbərnnəs] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [hjuːˈmɪləti] ,
whence issue their cheerfulness , stubbornness , patience , generosity , humility ,
何处 问题 他们的 愉悦 , 固执 , 耐心 , 慷慨 , 谦逊 ,
[ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] .
and willingness to suffer and to die .
和 意愿 到 遭受 和 到 死 .

他们的乐观、顽强、耐心、慷慨、谦逊以及甘愿受苦受死的精神都源于此。

[ðeɪ] [dɪ'kler] [baɪ]
They declare by
他们 宣布 经过

他们宣称

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd][duː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrθ] - - [ɪn] ['efərt] [ænd; ənd]
what they are and do that there is a worth - whileness in effort and
什么 他们 是 和 做 那 那里 是 一个 值得 - - 在 努力 和
['sækrɪfaɪs] .
sacrifice .
牺牲 .

它们代表着什么，以及它们所做的事情，都表明努力和牺牲是值得的。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [ðeɪ] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑːrmz] .
Without saying so , they commit themselves to " the Everlasting Arms .
没有 说 所以 , 他们 犯罪 他们自己 到 " 这 永恒 武器 .

他们虽未明言，却已将自己献给了"永恒的臂膀"。

" [ðə; ði] ['metəfər] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ['biːɪŋ] ['hɑrdnd] [ɔːr] [keɪkt] ['oʊvər][baɪ][wɔːr][mʌst; məst]
" The metaphor of human nature being hardened or caked over by war must
" 这 隐喻 的 人类 自然 存在 硬化 或者 蛋糕 超过 经过 战争 必须
[biː; bi]['mɑːdɪfaɪd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [wɔːr] [leiz] ['hjuːmən]['neɪtʃər] [ber] .
be modified so as to allow that war lays human nature bare .
是 修改的 所以 作为 到 允许 那 战争 躺下 人类 自然 裸 .

"战争使人性变得冷酷无情或面目全非的比喻必须加以修改，以便让战争将人性彻底暴露出来。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd]['faɪbər][ɔːr][greɪn][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz][ɪk'spoʊzd] .
It is a grand fibre or grain of British nature which the war has exposed .
它 是 一个 盛大 纤维 或者 粮食 的 英国 自然 哪个 这 战争 有 裸露 .

这是英国人天性中一种伟大的特质，而战争暴露了出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnrɔːt] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] , [ʌn'selfɪʃnəs] , ['fɔːrtɪtuːd] ,
It is inwrought with Christian excellences of humility , unselfishness , fortitude ,
它 是 锻造 和 基督教 卓越 的 谦逊 , 无私 , 坚韧 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːmræd] .
and all that makes a good comrade .
和 全部 那 制作 一个 好的 同志 .

它充满了基督教的优秀品质，如谦逊、无私、坚韧，以及所有使人成为好同志的品质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['preʃəs] [stʌf] .
It is precious stuff .
它 是 宝贵的 东西 .

这是珍贵的东西。

[let] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [tɔːk] [ˌhɪr'æftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekədəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
Let there be no talk hereafter of the decadence of the race .
让 那里 是 不 讲话 此后 的 这 颓废 的 这 种族 .

今后不得再谈及种族衰落之说。

[let] [noʊ][wʌn] [der] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ; [nɔːr][let] ['eni] [wʌn] ,
Let no one dare to disparage the masses of our people ; nor let any one ,
让 不 一 敢 到 贬损 这 群众 的 我们的 人们 ; 也不 让 任何 一 ,

任何人胆敢诋毁我们广大人民群众；任何人，

[θruː] [klæs] ['ɪgnərəns] [ɔːr]['predʒədɪs][ɔːr] [fɪr] , [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'temptʃuəsli] .
through class ignorance or prejudice or fear , speak of them contemptuously .
通过 班级 无知 或者 偏见 或者 害怕 , 说话 的 他们 轻蔑地 .

由于阶级无知、偏见或恐惧，对他们出言不逊。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['praɪsləs] [rɔː] [mə'tɪrɪəl] .
They are priceless raw material .
他们 是 无价 生的 材料 .

它们是无价的原材料。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['hɔvəd] [ɪn] ['siːmɪŋ] ['priːstli] ['ɪmpətəns] ['oʊvər] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l]
As I have hovered in seeming priestly impotence over miracles of cheerful
作为 我 有 悬停 在 似乎 祭司 阳痿 超过 奇迹 的 快乐
['peɪʃ(ə)ns] ['laɪɪŋ] [ɑːn] ['stretʃərz]
patience lying on stretchers
耐心 说谎 在 担架

当我以看似无能为力的祭司姿态徘徊在担架上，看着那些充满喜乐的耐心奇迹时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɪn] ['dresɪŋ] - ['steɪʃənz] , [aɪ][hæv; həv] [sed] — [aɪ][hæv; həv] ['vaʊd] [tuː; tə][maɪ'self] — " [hɪr] [ɑːr; ər]
in dressing - stations , I have said — I have vowed to myself — " Here are
在 敷料 - 车站 , 我 有 说 — 我 有 发誓 到 我 — " 这里 是
[men] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] .
men worth doing anything for .
男人 值得 正在做 任何事物 为了 .

在更衣室里，我曾说过——我曾向自己发誓——"这些人值得我们为之付出一切。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
" There is a great heart in the people .
" 那里 是 一个 伟大的 心 在 这 人们 .

"人们心中充满爱心。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] .
It is not a great mind .
它 是 不是 一个 伟大的 头脑 .

这并非什么伟大的头脑。

[ɪn]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [grɪp][ə'pɑːn] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ]
In officers and men there is little intellectual grip upon what we are fighting
在 警官 和 男人 那里 是 小的 知识分子 紧握 之上 什么 我们 是 斗争
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

军官和士兵对我们为何而战缺乏深刻的理解。

['evri] [wʌn] ['nɪrli] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['retərɪk] .
Every one nearly is without a saving touch of rhetoric .
每一个 一 几乎 是 没有 一个 保存 触碰 的 修辞 .

几乎每个人都缺乏一点修辞技巧。

[aɪ'diːəz][ɑːr; ər]['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Ideas are under suspicion .
想法 是 在下面 怀疑 .

人们的思想受到怀疑。

" ['pɑːdreɪ] , [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][dʒʌst][aɪ'diːəl] , [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [er] .
" Padre , what you say is just ideal , it's all in the air .
" 神父 , 什么 你 说 是 只是 理想的 , 它是 全部 在 这 空气 .

"神父，您说的太对了，一切都充满变数。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][əb'dʒektəz] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][daɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌn'fɔ:mjjleitid] [ænd; ənd]

"	But	the	objectors	stick	it	and	die	for	the	unformulated	and
"	但	这	反对者	戳	它	和	死	为了	这	未定型的	和

[ˌʌnɪk'sprest] [aɪ'di:əl] .

unexpressed	ideal	.
未表达的	理想的	.

"但是反对者们坚持不懈，为这种未曾言明、未曾表达的理想而献身。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɑ:r]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [noʊ] .

They	are	far	wiser	and	better	than	they	know	.
他们	是	远的	更明智	和	更好的	比	他们	知道	.

他们比自己意识到的要聪明得多，也优秀得多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[aɪ][mʌst; məst]['mɑ:dɪfaɪ] , [ðen] ,

I	must	modify	,	then	,
我	必须	调整	,	然后	,

那么我必须修改一下。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:r'tɪkjuleɪt][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	say	that	on	the	whole	there	is	not	a	great	articulate	revival	of	the
和	说	那	在	这	所有的	那里	是	不是	一个	伟大的	能言善辩	复兴	的	这

['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

Christian	religion	at	the	front	.
基督教	宗教	在	这	正面	.

并指出，总体而言，前线并没有出现基督教信仰的大规模复兴。

[bʌt; bət] ['fɜ:rðər] [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ə'baʊt] , ['oʊnli] ,

But	further	I	must	add	that	there	is	religion	about	,	only	,
但	更远	我	必须	添加	那	那里	是	宗教	关于	,	仅有的	,

但我还要补充一点，这里确实存在宗教，只是.....

['veri] ['ɔ:f(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .

very	often	it	is	not	the	Christian	religion	.
非常	经常	它	是	不是	这	基督教	宗教	.

很多时候，这并非基督教信仰。

['ræðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][rɪ'lɪdʒən] .

Rather	it	is	natural	religion	.
相当	它	是	自然的	宗教	.

它是一种自然宗教。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [sɪ'kjʊrəti] .

It	is	the	expression	of	a	craving	for	security	.
它	是	这	表达	的	一个	渴望	为了	安全	.

这是对安全感渴望的表现。

['lɪtərəli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

Literally	it	is	a	looking	for	salvation	.
字面上地	它	是	一个	寻找	为了	救恩	.

从字面上讲，这是在寻求救赎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] [ʌn'nætʃrəl] [mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [æt; ət]['eni] [reɪt] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [preɪ]

It	is	a	very	unnatural	man	who	does	not	feel	at	any	rate	more	inclined	to	pray
它	是	一个	非常	不自然	男人	WHO	做	不是	感觉	在	任何	速度	更多的	倾斜	到	祈祷

[wen] ['deɪndʒər][ə'baundz][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

when	danger	abounds	and	anxiety	presses	,
什么时候	危险	很多	和	焦虑	出版社	,

当危险临近、焦虑袭来时，如果一个人没有更强烈的祈祷意愿，那他就是极其不正常的。

[ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

than	at	other	times	.
比	在	其他	时代	.

比其他时候要多。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðen] , [t'ʃæplɪnz] [faɪnd][ə; eɪ] ['rɛdiːɝ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['efərts] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]

Naturally	,	then	,	chaplains	find	a	readier	response	to	their	efforts	right	at	the
自然	,	然后	,	随军牧师	寻找	一个	准备就绪	回复	到	他们的	努力	正确的	在	这

[frʌnt] [ðæn; ðən] ['fɑːrðər] [bæk] .

front	than	farther	back	.
正面	比	更远	后退	.

因此，牧师们在前线的努力自然比在后方更容易得到回应。

[men] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

Men	come	to	a	service	before	they	go	to	the	trenches	.
男人	来	到	一个	服务	前	他们	去	到	这	战壕	.

士兵们在上战场前会来参加礼拜仪式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[kə'mjuːnɪk(ə)nt] [ɪn'kriːs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [faɪt] .

Communicants	increase	before	a	fight	.
传播者	增加	前	一个	斗争	.

战斗前，通讯员人数会增加。

[t'ʃæplɪnz] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [toʊld][ʌv; əv] [prer] ['biːɪŋ] [ri'zɔːtid] [tuː; tə]['ʌndər] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [streɪn]

Chaplains	are	frequently	told	of	prayer	being	resorted	to	under	this	or	that	strain
随军牧师	是	频繁地	讲述	的	祷告	存在	复原	到	在下面	这	或者	那	拉紧

[ʌv; əv] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] [wɔːr] .

of	this	terrific	war	.
的	这	了不起	战争	.

随军牧师经常听说，在这场可怕的战争带来的种种压力下，人们开始祈祷。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ʃɔːrt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz][ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ,

There	is	in	short	a	general	association	of	ideas	about	religion	and	,
那里	是	在	短的	一个	一般的	协会	的	想法	关于	宗教	和	,

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

as	I	have	said	,
作为	我	有	说	,

简而言之，人们对宗教存在一种普遍的看法，而且，正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] .

it	may	be	called	the	association	of	a	craving	for	security	.
它	可能	是	称为	这	协会	的	一个	渴望	为了	安全	.

这可以称之为对安全感的渴望。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	say	nothing	disrespectful	of	it	.
我	会	说	没有什么	不尊重	的	它	.

我不会说任何不敬的话。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'tend] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['kreɪvɪŋ] .

I	would	not	pretend	for	a	moment	to	be	void	of	this	very	natural	craving	.
我	会	不是	假装	为了	一个	片刻	到	是	空白	的	这	非常	自然的	渴望	.

我绝不会假装自己没有这种非常自然的渴望。

[aɪ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [im'preʃəns] [meɪd] [baɪ] [streɪn] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði]

I	would	recognise	that	impressions	made	by	strain	and	anxiety	are	often	the
我	会	认出	那	印象	制成	经过	拉紧	和	焦虑	是	经常	这

[miːnz] [wer'baɪ] [gɑːd] [brɪŋz] [men] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

means	whereby	God	brings	men	home	to	Himself	.
方法	由此	上帝	带来	男人	家	到	他本人	.

我认为，压力和焦虑所带来的印象，往往是上帝将人带回祂身边的途径。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɑːrd] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [sæl'veʃənɪst] [læd] ,

I	thought	it	a	hard	saying	of	an	ardent	salvationist	lad	,
我	想法	它	一个	难的	说	的	一个	热心	救世军	小伙子	,

我认为这是出自一位热忱的救世军信徒之口的一句难听的话。

[huː] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['trænspɔːrt] ['sɑːrdʒənts] [prerz] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [baɪ][ə; eɪ]

who	told	me	of	a	transport	sergeant's	prayers	one	night	in	a	ditch	by	a
WHO	讲述	我	的	一个	运输	中士的	祈祷	一	夜晚	在	一个	沟	经过	一个

- ['roʊdsaɪd] ,

shrapnelled	roadside	,
-	路边	,

有人告诉我，一天晚上，一名运输军士在被弹片击中的路边沟渠里祈祷。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːrdʒənts] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'pærənt] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] [ɑːn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	of	the	same	sergeant's	reversion	to	apparent	irreligion	on	return	to
和	的	这	相同的	中士的	反转	到	明显	无神论	在	返回	到

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

以及该名中士返回安全地点后明显恢复无宗教信仰的现象。

" [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " ['kaʊərdɪs] .

"	I	call	it	,	"	said	the	boy	,	"	cowardice	.
"	我	称呼	它	,	"	说	这	男生	,	"	怯懦	.

“我称之为，”男孩说，“懦弱。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fɜːrstli] , [ðæt]

"	But	what	I	do	say	about	it	is	,	firstly	,	that
"	但	什么	我	做	说	关于	它	是	,	首先	,	那

但我对此要说的第一点是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[rɪ'lɪdʒən] [ðʌs] ['meɪnli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd]

religion	thus	mainly	associated	with	danger	,	is	not	the	Christian	religion	,	and
宗教	因此	主要	联系	和	危险	,	是	不是	这	基督教	宗教	,	和

['sekəndli] ,

secondly	,
第二	,

因此，主要与危险联系在一起的宗教并非基督教；其次，

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [men] [ʌv; əv][ɔːl][ræŋks][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

that	many	of	the	best	men	of	all	ranks	have	little	to	do	with	it	,
那	许多	的	这	最好的	男人	的	全部	排名	有	小的	到	做	和	它	,

许多各级最优秀的人才都与此事关系不大。

[ɔːr] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [duː][hæv; həv][ɪz] [ˌɪntər'mɪtənt] [ænd; ənd] ['ræðər] [ˌʃeɪm'feɪst] .

or	what	little	they	do	have	is	intermittent	and	rather	shamefaced	.
或者	什么	小的	他们	做	有	是	间歇性的	和	相当	羞愧	.

或者说，他们仅有的那点东西也是断断续续的，而且显得相当羞愧。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði][fɜːrst] ['steɪtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

I	leave	the	first	statement	for	the	moment	.
我	离开	这	第一的	陈述	为了	这	片刻	.

我暂且搁置第一句话。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['sekənd][aɪ]['hæzərd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [truː] [ʌv; əv][ɔːl]

About	the	second	I	hazard	the	belief	that	this	has	been	more	or	less	true	of	all
关于	这	第二	我	冒险	这	信仰	那	这	有	到过	更多的	或者	较少的	真的	的	全部

['soʊldʒərz][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

soldiers	in	history	.
士兵	在	历史	.

关于第二点，我大胆认为，这或多或少适用于历史上所有的士兵。

[rɪ'lɪdʒən] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'zɔːrt][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] [gʊd]

Religion	regarded	merely	as	a	resort	in	trouble	,	as	a	possible	source	of	good
宗教	认为	仅仅	作为	一个	采取	在	麻烦	,	作为	一个	可能的	来源	的	好的

[lʌk] ,

luck	,
运气	,

宗教仅仅被视为困境中的避难所，一种可能带来好运的来源。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɔːr] [ɪn'ʃʊrəns] ['pɑːləsi][ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][mæn] ;

as	a	charm	or	insurance	policy	is	as	old	as	man	;
作为	一个	魅力	或者	保险	政策	是	作为	老的	作为	男人	;

护身符或保险单的历史和人类历史一样悠久；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][best]['soʊldʒərz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv]

but	I	believe	many	of	the	best	soldiers	up	and	down	history	have
但	我	相信	许多	的	这	最好的	士兵	向上	和	向下	历史	有

[hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

had	little	to	do	with	it	,
有	小的	到	做	和	它	,

但我相信，历史上许多最优秀的士兵都与此关系不大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['spɔːrtɪŋ] [ænd; ənd]['soʊldʒərli][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [les] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd]

and	the	more	sporting	and	soldierly	the	man	,	the	less	he	has	had
和	这	更多的	体育	和	军人	这	男人	,	这	较少的	他	有	有

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	with	it	.
到	做	和	它	.

而越是热爱运动、具有军人精神的人，就越不需要参与其中。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['soʊldʒər] - ['mænz][koʊd][goʊz] [kliːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

After	all	,	the	soldier	-	man's	code	goes	clean	the	other	way	.
后	全部	,	这	士兵	-	男人的	代码	去	干净的	这	其他	方式	.

毕竟，军人的准则恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][nɑːn] - ['kælkjuleɪtɪŋ][ænd; ənd][self] - [rɪ'gɑːrdləs] ['sɜːrvɪs] , [ɪn'dʊrəns] ,

It	is	ever	insisting	on	non	-	calculating	and	self	-	regardless	service	,	endurance	,
它	是	曾经	坚持	在	非	-	计算	和	自己	-	不管	服务	,	耐力	,

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] .

and	sacrifice	.
和	牺牲	.

它始终坚持不计较得失、无私奉献的服务、忍耐和牺牲精神。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['lev(ə)l]

As	such	,	it	lies	above	the	ordinary	level
作为	这样的	,	它	谎言	多于	这	普通的	等级

因此，它高于普通水平。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ʌv; əv][laɪf] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][hə'roʊɪk][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn][men] .

of	life	,	calling	out	the	heroic	and	honourable	in	men	.
的	生活	,	呼叫	出去	这	英勇	和	光荣的	在	男人	.

生命，唤醒男人身上英勇和高尚的品质。

[bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] ['tʌtʃɪz] [men] [æt; ət] [ə; eɪ]['lev(ə)l] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

But	religion	associated	with	anxiety	touches	men	at	a	level	lower	than	the
但	宗教	联系	和	焦虑	触摸	男人	在	一个	等级	降低	比	这

[haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðem; ðəm] ,

highest	in	them	,
最高	在	他们	,

但是，与焦虑相关的宗教对男性的影响程度低于他们内心最深层的感受。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][mɔːr'bɪdəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wikər] ['moʊmənts] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː]

it	has	the	morbidity	of	their	weaker	moments	hanging	about	it	,	it
它	有	这	发病率	的	他们的	较弱	时刻	绞刑	关于	它	,	它

[werz] ['bædli] ,

wears	badly	,
穿着	糟糕	,

它笼罩着他们脆弱时刻的病态气息，令人难以忍受。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][wɜːrk] .

and	,	above	all	,	often	it	does	not	seem	to	work	.
和	,	多于	全部	,	经常	它	做	不是	似乎	到	工作	.

而且，最重要的是，它往往似乎不起作用。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [keɪs] [prə'paʊndid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] " [bɪl] [huː] [dɪd] [preɪ] ,

I	have	had	the	case	propounded	to	me	of	"	Bill	who	did	pray	,
我	有	有	这	案件	提出的	到	我	的	"	账单	WHO	做过	祈祷	,

我曾听人提起过这样一个案例："比尔祈祷了，

" [bʌt; bət] [jet] [hæd; həd][hæd; həd] " [hɪz; ɪz] [hed] [bləʊd] [ɔːf] .

"	but	yet	had	had	"	his	head	blowed	off	.
"	但	然而	有	有	"	他的	头	吹	离开	.

但他的头却被炸掉了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

[viː]

V
V

V

[aɪ][rɪ'kɜːr] , [ðen] ,

I	recur	,	then	,
我	复发	,	然后	,

我再次出现，

[tuː; tə][maɪ]['vɜːrdɪkt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

to	my	verdict	that	on	the	whole	there	is	not	a	great	revival	of	the	Christian
到	我的	判决	那	在	这	所有的	那里	是	不是	一个	伟大的	复兴	的	这	基督教

[rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

religion	at	the	front	.
宗教	在	这	正面	.

我的结论是，总的来说，前线并没有出现基督教的大规模复兴。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

Why	is	this	?
为什么	是	这	?

这是为什么呢?

[fɜːrst] , [wɔːr][ɪz][wɔːr] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ðɪs] [wɔːr][ɪz] [ðɪs] [wɔːr] .

First	,	war	is	war	,	and	,	what	is	more	,	this	war	is	this	war	.
第一的	,	战争	是	战争	,	和	,	什么	是	更多的	,	这	战争	是	这	战争	.

首先，战争就是战争，而且，这场战争就是这场战争。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

I	will	not	attempt	to	paint	the	picture	.
我	将要	不是	试图	到	画	这	图片	.

我不会尝试描绘这幅画面。

['evri] [wʌn][mʌst; məst]['riːəlaɪz][baɪ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][meɪn][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['mɪlətəri] ['efərt]

Every	one	must	realise	by	now	that	the	main	concentration	of	all	military	effort
每一个	一	必须	意识到	经过	现在	那	这	主要的	专注	的	全部	军队	努力

[ɪz][də'rektɪd][æt; ət] [kri'eɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [æn; ən]['evər] - [ɪn'tɛnsər][ɪn'fɜːrnoʊ][ʌv; əv] ['hevi] ['ʃɛlz]

is	directed	at	creating	in	the	trenches	an	ever	-	intenser	inferno	of	heavy	shells
是	指导	在	创建	在	这	战壕	一个	曾经	-	更强烈	地狱	的	重的	贝壳

.

:

.

现在每个人都应该意识到，所有军事努力的主要集中点在于在战壕中制造越来越猛烈的炮火火海。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi][ðer; ðər][ɪz] ['evri] [dɪ'griː] [ʌv; əv][rɪsk][tuː; tə][biː; bi][rʌn][ɔːr] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə][biː; bi]

In	a	great	army	there	is	every	degree	of	risk	to	be	run	or	immunity	to	be
在	一个	伟大的	军队	那里	是	每一个	程度	的	风险	到	是	跑步	或者	免疫	到	是

[ɪn'dʒɔɪd] ;

enjoyed	;
享受	;

在一支庞大的军队中，既存在着各种程度的风险需要承担，也存在着各种程度的豁免权;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] , [wer] [ɔːl][ɪz] [strɪpt] [ænd; ənd][leɪd] [ber] ,

but	at	the	very	front	,	where	all	is	stripped	and	laid	bare	,
但	在	这	非常	正面	,	在哪里	全部	是	脱衣舞	和	铺设	裸	,

但在最前线，一切都被剥去伪装，赤裸裸地展现出来，

['mɑːdərn] ['wɔːrfer] [ɪz][æt; ət][taɪmz][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

modern	warfare	is	at	times	a	furnace	of	horror	.
现代的	战争	是	在	时代	一个	炉	的	恐怖	.

现代战争有时宛如人间炼狱。

[ɪts] [smoʊk] ['dɑːkənz] [ðə; ði] ['hevəns] , ['θɪkənɪŋ] [ðə; ði] " [klaʊdz]

Its	smoke	darkens	the	heavens	,	thickening	the	"	clouds
它是	抽烟	变暗	这	天	,	增稠	这	"	云

它的烟雾遮蔽了天空，使"云层"更加浓厚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] " [raʊnd] [ə'baʊt] [gɑ:d] , [ænd; ənd] ['di:pənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

and	darkness	"	round	about	God	,	and	deepening	His	silence	.
和	黑暗	"	圆形的	关于	上帝	,	和	加深	他的	沉默	.

上帝周围一片黑暗，他的沉默也愈加深沉。

[ɪts] [waɪt] [hi:t] [skɔ:tʃiz] [aʊt] ['hju:mən] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

Its	white	heat	scorches	out	human	confidence	in	Him	.
它是	白色的	热	焦土	出去	人类	信心	在	他	.

它的灼热高温烧尽了人类对他的信心。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [kaʊnt] .

He	does	not	seem	to	count	.
他	做	不是	似乎	到	数数	.

他似乎不算在内。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [stɑ:rz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [wɔ:r] — [stɑ:rz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv]

There	are	stars	in	the	darkness	of	war	—	stars	which	are	the	achievements	of
那里	是	明星	在	这	黑暗	的	战争	—	明星	哪个	是	这	成就	的

['mænz] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt] .

man's	indomitable	spirit	.
男人的	不屈不挠	精神	.

战争的黑暗中闪耀着星光——这些星光是人类不屈不挠精神的结晶。

[bʌt; bət] [gɑ:d] - [wɔ:rd] [ðer; ðər] [si:mz] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [bi:; bi] [greɪt] ['dɑ:rknəs] .

But	God	-	ward	there	seems	sometimes	to	be	great	darkness	.
但	上帝	-	病房	那里	似乎	有时	到	是	伟大的	黑暗	.

但有时，在通往神的道路上似乎一片黑暗。

['fɜ:rðər] , [wɔ:r] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:zi] [θɪŋz] [sed] [ɪn] [ɪts] [preɪz] , [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'nɪkwəti] .

Further	,	war	,	despite	all	the	easy	things	said	in	its	praise	,	is	a	great	iniquity	.
更远	,	战争	,	尽管	全部	这	简单的	事物	说	在	它是	称赞	,	是	一个	伟大的	罪恶	.

此外，尽管人们常常对战争大加赞扬，但战争本身却是一种极大的罪恶。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [æz; əz] ['ʌðər] [hæv; həv] [sed] , [hel] .

It	is	,	as	others	have	said	,	hell	.
它	是	,	作为	其他的	有	说	,	地狱	.

正如其他人所说，这里简直是地狱。

[æz; əz] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [soʊl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kaʊntərveɪlɪŋ] ['heroʊɪzəm]

As	an	environment	to	the	soul	it	is	,	for	all	the	countervailing	heroisms
作为	一个	环境	到	这	灵魂	它	是	,	为了	全部	这	抵消	英雄事迹

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

尽管人类展现出种种与之相反的英雄主义，但它仍然是灵魂的栖身之所。

[ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] ['paʊər] [let] [lu:s] .

a	world	of	evil	power	let	loose	.
一个	世界	的	邪恶的	力量	让	松动的	.

一个邪恶力量肆意释放的世界。

[ænd; ənd] , [ə'gen] ,

And	,	again	,
和	,	再次	,

再说一遍，

[wɔ:r] [ə'baundz] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['traɪəlz] — ['moʊstli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv]

war	abounds	in	a	number	of	trials	—	mostly	associated	with	the	extremes	of
战争	很多	在	一个	数字	的	试验	—	大多	联系	和	这	极端情况	的

[hi:t] [ænd; ənd] [koʊld] [ænd; ənd] [dæmp] [ænd; ənd] [fə'ti:g] — [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ,

heat	and	cold	and	damp	and	fatigue	—	for	which	,
热	和	寒冷的	和	潮湿	和	疲劳	—	为了	哪个	,

战争充满了各种各样的考验——大多与酷热、严寒、潮湿和疲劳等极端天气有关——因此，

[æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [goʊz] , [rɪ'lɪdʒən] [si:mz] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'li:f] .

as	the	phrase	goes	,	religion	seems	not	to	afford	the	slightest	relief	.
作为	这	短语	去	,	宗教	似乎	不是	到	买得起	这	丝毫	宽慰	.

正如俗语所说，宗教似乎并不能带来丝毫慰藉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɪznəs] , ['skwi:zɪŋ] [aʊt][ɔ:r] [ˌoʊvər'leɪɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ɪn][men] ,

It	is	a	very	physical	business	,	squeezing	out	or	overlaying	the	spiritual	in	men	,
它	是	一个	非常	身体的	商业	,	挤压	出去	或者	叠加	这	精神	在	男人	,

这是一项非常注重物质层面的事业，它会挤压或掩盖男人的精神层面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðoʊ] ['paʊərləs] ['hoʊlli] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

though	powerless	wholly	to	extinguish	it	.
尽管	无力	完全	到	熄灭	它	.

虽然完全无力将其彻底扑灭。

[wɔ:r] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ɪts] [kɔ:rs] [ɪz][nɑ:t]

War	being	what	it	is	,	the	absence	of	religious	revival	during	its	course	is	not
战争	存在	什么	它	是	,	这	缺席	的	宗教	复兴	期间	它是	课程	是	不是

[sər'praɪzɪŋ] .

surprising	.
奇怪	.

战争的本质决定了战争期间宗教复兴的缺失并不令人惊讶。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] ['prevələnt] ['noʊʃ(ə)n]

I	have	come	to	be	very	doubtful	whether	there	is	truth	in	the	prevalent	notion
我	有	来	到	是	非常	疑	无论	那里	是	真相	在	这	流行	概念

[ðæt] [wɔ:r][æz; əz] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [meɪks] [men] ['betər] .

that	war	as	such	and	automatically	makes	men	better	.
那	战争	作为	这样的	和	自动地	制作	男人	更好的	.

我开始非常怀疑那种认为战争本身会自动使人变得更好的观点是否属实。

['sekəndli] ,

Secondly	,
第二	,

第二，

[ðæt] ['elɪmənt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [kæn; kən] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['weðər] [ʌv; əv][wɔ:r][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]

that	element	in	religion	which	can	survive	the	weather	of	war	must	be	a
那	元素	在	宗教	哪个	能	存活	这	天气	的	战争	必须	是	一个

['veri] ['hɑ:rdi] [groʊθ] ,

very	hardy	growth	,
非常	耐寒的	生长	,

宗教中能够经受住战争考验的元素必定是非常顽强的。

['sʌmθɪŋ] ['di:pli] [ɪn'grend] [ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] — ['sʌmθɪŋ] [rɑ:k] - [bɪlt] .

something	deeply	engrained	and	habitual	—	something	rock	-	built	.
某物	深	根深蒂固	和	习惯性的	—	某物	岩石	-	建造	.

根深蒂固、习以为常的东西——坚如磐石的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ɪz] ['lækɪŋ] [ə'mʌŋ] [men][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] .

And	that	is	just	what	is	lacking	among	men	of	our	race	.
和	那	是	只是	什么	是	缺乏	之中	男人	的	我们的	种族	.

而这正是我们人类男性所缺乏的。

[æz; əz][æn; ən]['æŋglɪkən] [pri:st] [aɪ] [ri:tʃ] [hɪr] [ə; eɪ] ['glerɪŋ] [fækt][ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] .

As	an	Anglican	priest	I	reach	here	a	glaring	fact	about	the	English	Church	.
作为	一个	圣公会	牧师	我	抵达	这里	一个	刺眼	事实	关于	这	英语	教会	.

作为一名英国圣公会牧师，我在此揭示英国教会一个显而易见的真相。

[ðə; ði][wɔːr] [rɪ'viːlz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [men] [ɪn][ɪts] [luːs] ['membərʃɪp] [huː] [ɑːr; ər] [pə'zest]
The war reveals that there are few men in its loose membership who are possessed
这 战争 揭示 那 那里 是 很少 男人 在 它是 松动的 会员资格 WHO 是 拥有
[baɪ][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ɪts] [feɪθ] .
by and instructed in its faith .
经过 和 指示 在 它是 信仰 .

这场战争表明，在其松散的成员中，很少有人真正信奉并接受过该教派的教义教导。

[rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [hæz; həz][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [grɪp][ɑːn][ðə; ði]
Religion , as taught by the Church of England , has a feeble grip on the
宗教 , 作为 教授 经过 这 教会 的 英格兰 , 有 一个 微弱 紧握 在 这
['mæsɪz] .
masses .
群众 .

英国国教所宣扬的宗教对大众的影响力微乎其微。

[ðeɪ] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] [fə'mɪliər] [ɪm'breɪs] .
They hold it in no familiar embrace .
他们 抓住 它 在 不 熟悉的 拥抱 .

他们并没有像对待亲人那样拥抱它。

[ænd; ənd] [ɪf] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər]
And if reasons are
和 如果 原因 是

如果理由是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[sɔːt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['pɑːrtli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [edʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['soʊbər]
sought , they are partly found in the want of cutting edge to her sober
寻求 , 他们 是 部分 成立 在 这 想 的 切割 边缘 到 她 清醒
[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['tiːtʃɪŋ] ,
comprehensive teaching ,
综合的 教学 ,

人们所寻求的，部分原因在于她冷静全面的教学缺乏前沿性。

['pɑːrtli][ɪn][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ['ɔːf(ə)n] [ˌθiːə'retɪkli] [soʊ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][bʌt; bət] ['præktɪkli] [soʊ]
partly in the characteristics often theoretically so justifiable but practically so
部分 在 这 特征 经常 理论上 所以 合理的 但 几乎 所以
['ɔːkwərd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [bʊk] .
awkward , of the Prayer Book .
尴尬的 , 的 这 祷告 书 .

部分原因在于祈祷书的某些特点，这些特点在理论上往往是合理的，但在实践中却很笨拙。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə] [ðæt] [ˌelɪ'mentl] ['redʒɪmən][ɔːr]
There is little in our Church which corresponds to that elemental regimen or
那里 是 小的 在 我们的 教会 哪个 对应 到 那 元素 方案 或者
['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [pə'zesiz] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]['roʊmən] ['kæθlɪks] .
discipline which possesses simple - minded Roman Catholics .
纪律 哪个 拥有 简单的 - 有思想 罗马 天主教徒 .

我们的教会中很少有东西与头脑简单的罗马天主教徒所拥有的那种基本的规章制度或纪律相符。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kʌltəs] , [ʌv; əv] [ˌɪnstɪ'tuːʃənl] [ænd; ənd]['fæməli] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪz] ['lɑːrdʒli] ['æbsənt] .
The power of cultus , of institutional and family religion , is largely absent .
这 力量 的 邪教 , 的 机构 和 家庭 宗教 , 是 很大程度上 缺席的 .

宗教仪式、制度化宗教和家庭宗教的力量在很大程度上消失了。

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd]['riːz(ə)n] [waɪ] , ['ʌndər][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][wɔːr] ,

To	explain	this	brings	me	to	a	third	reason	why	,	under	the	stress	of	war	,
到	解释	这	带来	我	到	一个	第三	原因	为什么	,	在下面	这	压力	的	战争	,

要解释这一点，就引出了第三个原因，那就是为什么在战争的压力下，

['ɪŋglɪʃ] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪz]['hɑːrdli][ɪn][rɪˈvaɪv(ə)l] , ['neɪmli] , ['baɪb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] .

English	Christianity	is	hardly	in	revival	,	namely	,	Bible	difficulties	.
英语	基督教	是	几乎	在	复兴	,	即	,	圣经	困难	.

英国基督教几乎没有复兴的迹象，即圣经难题。

[ðə; ði] [prer] [bʊk] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][men] [huː] [wɜːr; wər][held][baɪ][ə; eɪ] [bɪˈliːf]

The	Prayer	Book	comes	down	to	us	from	men	who	were	held	by	a	belief
这	祷告	书	来	向下	到	我们	从	男人	WHO	是	握住	经过	一个	信仰

[ɪn][ðə; ði]['lɪtərəl] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['baɪb(ə)l] .

in	the	literal	truth	of	the	whole	Bible	.
在	这	文字	真相	的	这	所有的	圣经	.

《公祷书》是由那些坚信整本圣经字面意义的人流传下来的。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv]['mænjuəl][fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri]['piːp(ə)l] ,

In	so	far	as	it	has	been	an	effective	manual	for	ordinary	people	,
在	所以	远的	作为	它	有	到过	一个	有效的	手动的	为了	普通的	人们	,

就其作为普通民众的有效指南而言，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən]['æbsəluːt]['dɔːgmə][ɪn][ðer; ðər][maɪndz][æz; əz]

it	has	been	on	the	strength	of	an	absolute	dogma	in	their	minds	as
它	有	到过	在	这	力量	的	一个	绝对	教条	在	他们的	思想	作为

[tuː; tə][ðə; ði] " [wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

to	the	"	Word	of	God	.
到	这	"	单词	的	上帝	.

他们一直以来都坚信“上帝的圣言”是绝对的教条。

" [ðæt] ['dɔːgmə][hæz; həz]

"	That	dogma	has
"	那	教条	有

”那种教条已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪn'sensəb(ə)l] [weɪ] [lɔːst][ɪts][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [maɪnd] .

in	a	vague	and	somewhat	insensible	way	lost	its	hold	on	the	common	mind	.
在	一个	模糊的	和	有些	麻木不仁	方式	丢失的它是		抓住	在	这	常见的	头脑	.

它以一种模糊且有些迟钝的方式失去了在大众心中的地位。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['æbsəluːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [əˈθɔːrəti] [wɪtʃ] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [nəˈsesəti]

It	has	not	the	absolute	and	simple	authority	which	in	religion	is	a	necessity
它	有	不是	这	绝对	和	简单的	权威	哪个	在	宗教	是	一个	必要性

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['edʒukeɪtɪd] .

for	the	little	-	educated	.
为了	这	小的	-	受过教育	.

它不具备宗教中那种绝对而简单的权威，而这种权威对于受教育程度不高的人来说是必不可少的。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][hæv; həv] [θɔːt] ['veri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['mætər] ,

Few	of	the	general	public	have	thought	very	much	about	the	matter	,
很少	的	这	一般的	民众	有	想法	非常	很多	关于	这	事情	,

很少有普通民众认真思考过这个问题。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['influənst] [baɪ][ðæt] [wɪʧ] [hæz; həz] ['pɜ:kəˌleɪtid] [θru:] [tu:; tə]

but	all	the	more	they	are	influenced	by	that	which	has	percolated	through	to
但	全部	这	更多的	他们	是	影响	经过	那	哪个	有	渗滤	通过	到

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:r] ['lɜ:rnɪd] ,

them	from	the	more	learned	,
他们	从	这	更多的	学习	,

但他们更容易受到那些从更有学识的人那里渗透过来的思想的影响。

['lu:snɪŋ] [wʌt] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz][fɜ:rm][ænd; ənd] [taɪt] , [kən'fju:zɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [wʌt]

loosening	what	before	was	firm	and	tight	,	confusing	and	complicating	what
松动	什么	前	曾是	公司	和	紧的	,	令人困惑	和	并发	什么

[bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz]['stɑ:rkli] [pleɪn] .

before	was	starkly	plain	.
前	曾是	鲜明地	清楚的	.

使原本牢固紧绷的事物变得松动，使原本清晰明了的事物变得混乱复杂。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [hoʊm][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][hæv; həv][sæt][æt; ət] [sɪŋ] - ['sɔŋz] [ænd; ənd]

This	has	been	brought	home	to	me	as	I	have	sat	at	sing	-	songs	and
这	有	到过	带来	家	到	我	作为	我	有	卫星	在	唱歌	-	歌曲	和

[hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ku:n] - [sɔ:ŋ] [sʌŋ] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['pri:ʧər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] .

have	heard	a	coon	-	song	sung	entitled	"	The	Preacher	and	the	Bear	.
有	听到	一个	浣熊	-	歌曲	唱	标题	"	这	牧师	和	这	熊	.

当我坐在歌会上，听到一首名为《牧师和熊》的浣熊之歌时，我对此有了更深刻的体会。

" [wɪð; wɪθ][ə'pɑ:ləˌdʒi:z][tu:; tə][ðə; ði] ['i:zəli] - [ʃɑ:kt] [aɪ] [wɪl] [kwoʊt] .

"	With	apologies	to	the	easily	-	shocked	I	will	quote	.
"	和	致歉	到	这	容易地	-	震惊	我	将要	引用	.

“恕我冒昧，我将引用一段话，以免冒犯到容易受惊的人。”

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['mɪnɪstər] [hu:] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ,

The	hero	of	the	song	is	a	coloured	minister	who	,	against	his	conscience	,
这	英雄	的	这	歌曲	是	一个	有色	部长	WHO	,	反对	他的	良心	,

这首歌的主人公是一位黑人牧师，他违背自己的良心，

[went] [aʊt] ['ʃu:tɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] , ['æftər] [gʊd] [spɔ:rt] ,

went	out	shooting	on	a	Sunday	,	and	,	after	good	sport	,
去	出去	射击	在	一个	星期日	,	和	,	后	好的	运动	,

星期天出去打猎，打得不错，

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm][wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ] ['grɪzli] [ber] .

on	returning	home	was	met	by	a	grizzly	bear	.
在	返回	家	曾是	遇见	经过	一个	灰熊	熊	.

回家途中遇到了一头灰熊。

['teɪkɪŋ] ['refju:dʒ][ʌp][ə; eɪ] [tri:] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prer] :

Taking	refuge	up	a	tree	this	was	his	prayer	:
采取	避难所	向上	一个	树	这	曾是	他的	祷告	:

他躲到树上，默默祈祷：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[oʊ][lɔ:rd] , [hu:] [dɪ'lɪvərd] ['dænjəl][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪənz] - [den] ,

O	Lord	,	who	delivered	Daniel	from	the	lions	'	den	,
哦	主	,	WHO	发表	丹尼尔	从	这	狮子	-	丹	,

主啊，你曾将但以理从狮子坑中救出，

['ɔ:lsoʊ]['dʒoʊnə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] — [ænd; ənd] [ðen]

Also	Jonah	from	the	tummy	of	the	whale	—	and	then
还	约拿	从	这	肚子	的	这	鲸	—	和	然后

还有约拿从鲸鱼肚子里出来——然后

[θriː] ['hiːbruː] [tʃɪlənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] ,
Three **Hebrew** **chilluns** **from** **the** **fiery** **furnace** **,**
三 希伯来语 孩子们 从 这 火热 炉 ,

三个希伯来孩子从烈火窑中被取出，

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [duː] [dɪ'kler] —
As **the** **good** **Book** **do** **declare** **—**
作为 这 好的 书 做 宣布 —

正如圣经所言——

[oʊ][lɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][help][ˌem 'iː] , [dəunt][help] [ðæt] ['grɪzli] [ber] !
O **Lord** **,** **if** **you** **can't** **help** **me** **,** **don't** **help** **that** **grizzly** **bear** **!**
哦 主 , 如果 你 不能 帮助 我 , 不 帮助 那 灰熊 熊 !

主啊，如果你帮不了我，就不要帮那头灰熊!

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - ['spredɪŋ] [ˌɪnkrə'duːlətɪ][ə'baʊt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
Here **is** **an** **epitome** **of** **a** **far** **-** **spreading** **incredulity** **about** **the** **Bible** **.**
这里 是 一个 缩影 的 一个 远的 - 传播 怀疑 关于 这 圣经 .

这是对《圣经》普遍存在的怀疑态度的典型体现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['haɪər] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ɪts]['kruːdɪst]['pɑːpjələr][fɔːrm] ,
It **is** **the** **higher** **criticism** **in** **its** **crudest** **popular** **form** **,**
它 是 这 更高 批评 在 它是 最粗略 受欢迎的 形式 ,

这是最高层次的批评以最粗俗、最通俗的形式呈现。

[ænd; ənd][men][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **men** **are** **at** **the** **mercy** **of** **it** **.**
和 男人 是 在 这 怜悯 的 它 .

而男人则任其摆布。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ɪn'geɪdʒ][ɪn]['ɑːrgjumənt][ə'baʊt][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ]
I **have** **known** **a** **mess** **of** **officers** **engage** **in** **argument** **about** **the** **Bible** **with**
我 有 已知 一个 混乱 的 警官 从事 在 争论 关于 这 圣经 和
[ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l][skɑːts]['dɑːktər] ,
a **sceptical** **Scots** **doctor** **,**
一个 怀疑论者 苏格兰人 医生 ,

我曾亲眼目睹一群军官与一位持怀疑态度的苏格兰医生就《圣经》展开辩论。

['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
cleverer **than** **they** **.**
更聪明 比 他们 .

比他们聪明。

[æz; əz][oʊld] - ['fæʃnd] [bɪ'liːvɜ˞z] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə] ['biːɪŋ]
As **old** **-** **fashioned** **believers** **in** **the** **Bible** **they** **had** **to** **admit** **to** **being**
作为 老的 - 造型 信徒 在 这 圣经 他们 有 到 承认 到 存在
['θɜːrəli] " [strɑːft] " [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ,
thoroughly **"** **strafed** **"** **in** **the** **argument** **,**
彻底 " 扫射 " 在 这 争论 ,

作为老派的圣经信徒，他们不得不承认在辩论中被彻底"驳倒"了。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [aʊt] , [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
yet **they** **had** **no** **way** **out** **,** **such** **as** **an** **intelligent** **understanding** **of** **the**
然而 他们 有 不 方式 出去 , 这样的 作为 一个 聪明的 理解 的 这
['baɪb(ə)l] [ə'fɔːrdz] .
Bible **affords** **.**
圣经 提供 .

然而，他们却找不到出路，就像对《圣经》的深刻理解所能提供的那样。

[wʌn] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [meɪn'teɪnd] ['staʊtli] [ðæt] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
One at least of them maintained stoutly that nevertheless he was going
一 在 至少 的 他们 维持 坚定地 那 尽管如此 他 曾是 去
[tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [vjuː] ,
to stick to the old view ,
到 戳 到 这 老的 看法 ,

至少其中一人坚决表示，他仍然会坚持原先的观点。

[haʊ'evər] [ˌɪndɪ'fensəbl] .
however indefensible .
然而 站不住脚的 .

然而，这根本站不住脚。

[sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər] [nɑːt] [friː]
Such men are not free
这样的 男人 是 不是 自由的

这样的人并不自由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌɪntə'lektʃuəli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l] .
intellectually to follow the movements of religious revival .
智力方面 到 跟随 这 移动 的 宗教 复兴 .

在理智上追随宗教复兴运动。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [i'məubilaiz] [baɪ] [ðə; ði] [ded] [weɪt] [ʌv; əv] ['bɪblɪkl] ['lɪtərəlˌɪzəm] .
They are immobilised by the dead weight of Biblical literalism .
他们 是 固定 经过 这 死的 重量 的 圣经 字面解释 .

他们被圣经字面主义的沉重负担所束缚。

[jet] [ɪf] [ðə; ði] [meɪn] ['vɜːrdɪkt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [maɪ'self] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['rædɪkli]
Yet if the main verdict to which I have committed myself is to be radically
然而 如果 这 主要的 判决 到 哪个 我 有 坚定的 我 是 到 是 根本
[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ,
accounted for ,
已记录 为了 ,

然而，如果我所坚持的主要结论需要得到彻底的解释，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [riːtʃ] [diːpər] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .
it is necessary to reach deeper reasons than any I have mentioned .
它 是 必要的 到 抵达 更深 原因 比 任何 我 有 提及 .

我们需要探究比我所提到的任何原因都更深层次的原因。

[aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [haɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ]
I sympathise with those who have high hopes of the good effects of Church
我 同情 和 那些 WHO 有 高的 希望 的 这 好的 效果 的 教会
[ænd; ənd] [prer] [bʊk] [ænd; ənd] ['baɪb(ə)l] - ['tiːtʃɪŋ] [riː'fɔːmz] .
and Prayer Book and Bible - teaching reforms .
和 祷告 书 和 圣经 - 教学 改革 .

我理解那些对教会、祈祷书和圣经教义改革抱有美好期望的人。

[jet] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] ['relətɪvli] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['mætərz] .
Yet such are relatively superficial matters .
然而 这样的 是 相对地 浅 事情 .

然而，这些都是相对肤浅的问题。

[ðə; ði][meɪn]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['æbsəns][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ə'mʌŋ] [men]

The	main	reason	for	the	comparative	absence	of	religious	revival	among	men
这	主要的	原因	为了	这	比较	缺席	的	宗教	复兴	之中	男人

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði]['kætəklɪzəm][ʌv; əv][wɔːr][ɪn]

at	the	front	is	that	we	all	have	been	overtaken	by	the	cataclysm	of	war	in
在	这	正面	是	那	我们	全部	有	到过	被超越	经过	这	灾难	的	战争	在

[ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['pɑːvərti] [tɔːrdz] [gɑːd] .

a	condition	of	great	poverty	towards	God	.
一个	状况	的	伟大的	贫困	向	上帝	.

前线男性宗教复兴相对缺乏的主要原因是，我们都被战争的灾难所吞噬，对上帝极度贫乏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[wɔːr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ɪn][ɑːn] [piːs] ,

War	,	when	it	breaks	in	on	peace	,
战争	,	什么时候	它	休息	在	在	和平	,

战争，当它打破和平时，

[rɪ'viːlz] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [laɪt] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men][ɪn] [piːs] .

reveals	in	a	fierce	light	the	condition	of	men	in	peace	.
揭示	在	一个	凶猛的	光	这	状况	的	男人	在	和平	.

以残酷的目光揭示了和平时期人类的状况。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] [dɪs'lɔɪəl] [nɑːt][tuː; tə] [ə'kleɪm] [ðə; ði][meɪn] [saʊnd] [hɑːrt] [ʌv; əv]

It	would	be	ungrateful	and	disloyal	not	to	acclaim	the	main	sound	heart	of
它	会	是	忘恩负义	和	不忠	不是	到	欢呼	这	主要的	声音	心	的

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɔːr][hæz; həz] [rɪ'viːld] .

our	country	which	this	war	has	revealed	.
我们的	国家	哪个	这	战争	有	揭晓	.

如果不对这场战争所展现出的我们国家最坚实的心脏——人民——给予赞扬，那就是忘恩负义和背信弃义。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['triːzənəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [gʊd] [men][ænd; ənd] [truː] —

It	would	be	treasonable	to	the	great	company	of	good	men	and	true	—
它	会	是	叛国罪	到	这	伟大的	公司	的	好的	男人	和	真的	—

[nɑːt] [liːst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wɜːrld][moʊst][fə'mɪliər][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər]

not	least	out	of	the	school	and	university	world	most	familiar	to	the	writer
不是	至少	出去	的	这	学校	和	大学	世界	最多	熟悉的	到	这	作家

— [huː] [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə] " [ðə; ði][deɪ] " [ænd; ənd][hæv; həv]['glædli]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][ɔːl] .

—	who	have	risen	to	"	the	day	"	and	have	gladly	given	their	all	.
—	WHO	有	升起	到	"	这	天	"	和	有	乐意	给定	他们的	全部	.

对于一大群善良正直的人来说，这将是背叛——尤其是对于作者最熟悉的学校和大学世界里的那些人而言——他们挺身而出，迎接"这一天"，并欣然奉献了自己的一切。

[jet] , ['æftər] ['dʒenərəs] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðæt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːvərti][ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][gɑːd]

Yet	,	after	generous	allowance	for	that	,	a	great	poverty	of	allegiance	to	God
然而	,	后	慷慨的	津贴	为了	那	,	一个	伟大的	贫困	的	忠诚	到	上帝

[hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [ber] .

has	been	laid	bare	.
有	到过	铺设	裸	.

然而，即便考虑到这些因素，人们对上帝的忠诚度之低还是暴露无遗。

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ɪn][ðə; ði] ['ænsər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv]['duːti] , ['ɑːnər] , ['sɜːrvɪs] ,

Indirectly	**,**	**in**	**the**	**answers**	**made**	**to**	**the**	**claims**	**of**	**duty**	**,**	**honour**	**,**	**service**	**,**
间接	,	在	这	答案	制成	到	这	索赔	的	责任	,	荣誉	,	服务	,

[ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

and	**self**	**-**	**sacrifice**	**,**
和	自己	-	牺牲	,

间接地，在对责任、荣誉、服务和自我牺牲等诉求的回答中，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ək'nɑːlɪdʒd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][də'rekt]

He	**has**	**been**	**acknowledged**	**,**	**but**	**of**	**direct**
他	有	到过	已确认	,	但	的	直接的

他已被认可，但并非直接认可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [prɪ] - ['emɪnənt] [ri'æləti][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn]

devotion	**to**	**Him**	**as**	**the**	**one**	**and**	**pre**	**-**	**eminent**	**reality**	**there**	**has**	**been**
虔诚	到	他	作为	这	一	和	预	-	杰出	现实	那里	有	到过

['lɪt(ə)l] .

little	**.**
小的	.

对祂作为唯一至高无上的实在的虔诚之心却很少。

['æftər][ɔːl] ,

After	**all**	**,**
后	全部	,

毕竟，

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [faʊnd] [ˌjuː 'es][dɪ'voʊtɪd] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði]

can	**it**	**be**	**denied**	**that**	**the**	**war**	**has**	**found**	**us**	**devoted**	**rather**	**to**	**the**
能	它	是	否认	那	这	战争	有	成立	我们	奉献	相当	到	这

['aɪdəlz][ʌv; əv] ['mʌni] ,

idols	**of**	**money**	**,**
偶像	的	钱	,

战争是否让我们更加崇拜金钱，这一点难道不令人否认吗?

['pleʒər] , [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] ?

pleasure	**,**	**and**	**appetite**	**than**	**to**	**God**	**and**	**His**	**righteousness**	**?**
乐趣	,	和	食欲	比	到	上帝	和	他的	义	?

享乐和欲望难道比上帝及其公义更重要吗?

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['senʃuəl] [priˌɑːkju'peɪʃn]

We	**have**	**had**	**to**	**be**	**aroused**	**from**	**a**	**great**	**sensual**	**preoccupation**
我们	有	有	到	是	被唤醒	从	一个	伟大的	感性的	专注

[wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] ['træfɪk] .

with	**worldly**	**traffic**	**.**
和	世俗	交通	.

我们必须从对世俗繁华的过度感官享受中被唤醒。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['noʊə] , " [soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

"	**As**	**it**	**was**	**in**	**the**	**days**	**of**	**Noah**	**,**	**"**	**so**	**in**	**a**	**measure**	**it**	**has**	**been**
"	作为	它	曾是	在	这	天	的	诺亚	,	"	所以	在	一个	措施	它	有	到过

[tuː; tə] - [deɪ] :

to	**-**	**day**	**:**
到	-	天	:

"正如挪亚的日子一样"，今天在某种程度上也是如此：

" [æz; əz][wiː; wi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld][ænd; ənd][plaːntid][ænd; ənd]

"	as	we	ate	and	drank	,	and	bought	and	sold	and	planted	and
"	作为	我们	吃	和	喝	,	和	买	和	卖	和	已种植	和

['bildid] ,

builded	,
已建成	,

“我们吃喝、买卖、耕种、建造，

[ðə; ði] [flʌd] [hæz; həz] [kʌm] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] " [ænd; ənd][hæz; həz][ɔːl][bʌt; bət] [swept] [ˌjuː ˈes] [əˈweɪ] .

the	flood	has	come	upon	us	"	and	has	all	but	swept	us	away	.
这	洪水	有	来	之上	我们	"	和	有	全部	但	扫荡	我们	离开	.

洪水已经来临，几乎将我们彻底冲走。

[æt; ət][hoʊm] ,

At	home	,
在	家	,

在家里，

[æz; əz][ðə; ði] ['θɪnli] - [veɪld] ['wɑːntənnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wiːkli] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz]

as	the	thinly	-	veiled	wantonness	of	some	of	our	weekly	illustrated	papers
作为	这	薄薄的	-	含蓄	放荡	的	一些	的	我们的	每周	插图	文件

[riˈmaindz][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

reminds	us	in	the	field	,
提醒	我们	在	这	场地	,

正如我们一些每周出版的插图报纸上那种隐晦的放荡不羁所提醒我们的那样，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][self] - ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [lʌgˈʒʊriəs] [foʊk]['kænɑːt] [jet] [faɪnd]

it	seems	that	a	mass	of	self	-	pleasing	and	luxurious	folk	cannot	yet	find
它	似乎	那	一个	大量的	的	自己	-	令人愉悦	和	豪华	民间	不能	然而	寻找

[æn; ən] [ɪˈskeɪp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] - [haʊs] [ʌv; əv]['vænəti] [fer] ,

an	escape	out	of	the	prison	-	house	of	Vanity	Fair	,
一个	逃脱	出去	的	这	监狱	-	房子	的	虚荣	公平的	,

看来，一大群自恋奢靡之人仍然无法逃离《名利场》这间牢笼。

[ðoʊ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [bliːd] [ænd; ənd][daɪ][baɪ][ðer; ðər][saɪd] .

though	thousands	bleed	and	die	by	their	side	.
尽管	数千	流血	和	死	经过	他们的	边	.

即使成千上万的人在他们身边流血牺牲。

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][groʊs] [piːs] - [laɪf][ɪz] [kept] [əˈlaɪv][baɪ]

In	the	field	,	the	mind	and	manner	of	a	gross	peace	-	life	is	kept	alive	by
在	这	场地	,	这	头脑	和	方式	的	一个	总的	和平	-	生活	是	保留	活	经过

在田野里，一种粗犷的和平生活方式的思想和举止得以保持。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['smɜːrkɪŋ] ['nuːdəti] ['plækɑːd] [ɪn][dʌg] - [aʊts][ænd; ənd] ['bilits] ,

pictures	of	smirking	nudities	placarded	in	dug	-	outs	and	billets	,
图片	的	冷笑	裸露	标语牌	在	挖	-	出局	和	坯料	,

在球员休息区和营房里张贴着面带坏笑的裸体照片，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrðər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [wʌn] ['trævlz] ,

and	the	farther	back	from	the	front	one	travels	,
和	这	更远	后退	从	这	正面	一	旅行	,

并且离前面越远，就越容易后退。

[æz; əz][ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv][wɔːr] [grəuz] [mɔːr] ['tepɪd] ,

as	the	hot	breath	of	war	grows	more	tepid	,
作为	这	热的	气息	的	战争	生长	更多的	温热	,

随着战争的硝烟渐渐散去，

[ðə; ði] [mɔːr] ['hevi] [grəuz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [ɪn'dʌldʒəns] .

the	more	heavy	grows	the	atmosphere	of	materialistic	indulgence	.
这	更多的	重的	生长	这	气氛	的	物质主义	放纵	.

物质主义放纵的氛围愈演愈烈。

[ðæt] [gɑːd][maɪndz][ɪz]['hɑːrdli] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

That	God	minds	is	hardly	thought	of	,
那	上帝	思想	是	几乎	想法	的	,

人们很少会想到上帝的心意。

[fɔːr; fər][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] ['ɪntuː][wɔːr][ɪn][ə; eɪ] [piːs] -

for	at	home	and	abroad	we	have	been	carried	into	war	in	a	peace	-
为了	在	家	和	国外	我们	有	到过	携带	进入	战争	在	一个	和平	-

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [hiːdlisnis] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

condition	of	great	heedlessness	of	Him	.
状况	的	伟大的	粗心大意	的	他	.

因为无论在国内还是国外，我们都在和平时期，对上帝极其漠不关心的情况下，被卷入了战争。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnz] [ænd; ənd][kɔːst][ænd; ənd]['deindʒəz][ʌv; əv][wɔːr] [wɪl] [nɑːt] [sker] [men] [aʊt][ʌv; əv]

And	the	strains	and	cost	and	dangers	of	war	will	not	scare	men	out	of
和	这	菌株	和	成本	和	危险	的	战争	将要	不是	吓	男人	出去	的

[ðer; ðər] [fər'getflnəs] .

their	forgetfulness	.
他们的	健忘	.

战争的压力、代价和危险并不会吓倒人们，使他们忘记历史。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][ɪz][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][baɪ] [fɪr] .

The	heart	of	man	is	incorrigible	by	fear	.
这	心	的	男人	是	不可救药	经过	害怕	.

人的内心深处无法被恐惧所治愈。

[gɑːd] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] [piːs] , [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [naɪ] [tuː; tə][ɪn][wɔːr] .

God	,	if	He	is	little	regarded	in	peace	,	is	hard	to	come	nigh	to	in	war	.
上帝	,	如果	他	是	小的	认为	在	和平	,	是	难的	到	来	夜	到	在	战争	.

如果和平时期人们对上帝不敬，那么战争时期人们就更难接近上帝了。

[ɪf] [rɪ'lɪdʒən][ɪn] [piːs] [ænd; ənd][prɑː'sperəti][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz] — [ʌv; əv][dʒɔɪ]

If	religion	in	peace	and	prosperity	has	not	been	full	of	His	praise	—	of	joy
如果	宗教	在	和平	和	繁荣	有	不是	到过	满的	的	他的	称赞	—	的	喜悦

[ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	Him	,
在	他	,

如果和平繁荣时期的宗教信仰没有充满对他的赞美——没有因他而感到喜乐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [əd'vɜːrsəti][mʌst; məst][draɪv] [men] ,

it	is	something	to	which	adversity	must	drive	men	,
它	是	某物	到	哪个	逆境	必须	驾驶	男人	,

这是逆境必然会驱使人们去做的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'repjətəbl] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][best]

and	they	think	it	as	such	a	little	disreputable	,	and	many	of	the	best
和	他们	思考	它	作为	这样的	一个	小的	声名狼藉的	,	和	许多	的	这	最好的

[men] ,

men	,
男人	,

他们认为这有点不光彩，而且很多最优秀的人也这么认为。

['rɪtʃli] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ]['mænli] ['ɛksələnsɪz] , [tend] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn][saɪd] .

richly	gifted	with	manly	excellences	,	tend	to	leave	it	on	one	side	.
丰富	天才	和	男子气概	卓越	,	趋向	到	离开	它	在	一	边	.

拥有卓越男子气概的人，往往会把这些优点放在一边。

[jet] " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet **"** **I** **am** **not** **ashamed** **of** **the**
然而 " 我 是 不是 羞愧 的 这

然而，“我并不为此感到羞耻”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .
Gospel **of** **Christ** **.**
福音 的 基督 .

基督的福音。

" [wiː; wi][kæn; kən][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [noʊt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [dɪ'faɪəns] .
" **We** **can** **adopt** **the** **ringing** **note** **of** **St** **.** **Paul's** **defiance** **.**
" 我们 能 采纳 这 铃声 笔记 的 英石 . 保罗的 蔑视 .

“我们可以效仿圣保罗那响亮的反抗精神。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nɑːt] [sprɪŋ] [praɪ'merəli][aʊt][ʌv; əv]['hjuːmən][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]
For **the** **Christian** **religion** **does** **not** **spring** **primarily** **out** **of** **human** **anxiety** **and**
为了 这 基督教 宗教 做 不是 春天 主要 出去 的 人类 焦虑 和
[niːd] .
need **.**
需要 .

基督教信仰并非主要源于人类的焦虑和需要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪk'spiːdiənt] [wɪtʃ] [meɪ][biː; bi][left][ɑːn][wʌn][saɪd] [tɪl] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [niːd]
It **is** **not** **an** **expedient** **which** **may** **be** **left** **on** **one** **side** **till** **the** **hour** **of** **need**
它 是 不是 一个 权宜 哪个 可能 是 左边 在 一 边 直到 这 小时 的 需要
[ɚ'aɪzɪz] .
arises **.**
出现 .

它不是可以放在一边等到需要的时候再用的权宜之计。

[ðæt] ['meni] [men] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðʌs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['waɪdli] [fər'gɑːtn]
That **many** **men** **should** **think** **thus** **of** **it** **shows** **that** **it** **has** **been** **widely** **forgotten**
那 许多 男人 应该 思考 因此 的 它 演出 那 它 有 到过 广泛 被遗忘的
,
,
,

许多男人会这样想，说明这件事已经被广泛遗忘了。

[ˌmɪsʌndər'stʊd] , [ɔːr]['nevər] [noʊn] .
misunderstood **,** **or** **never** **known** **.**
被误解 , 或者 绝不 已知 .

被误解，或者从未被了解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][frʌm; frəm] [wʌt] [gɑːd][ɪz] .
The **Christian** **religion** **is** **salvation** **because** **it** **starts** **from** **what** **God** **is** **.**
这 基督教 宗教 是 救恩 因为 它 开始 从 什么 上帝 是 .

基督教信仰的本质是救赎，因为它源于上帝的本质。

['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv]['hju:mən] ['benɪfɪt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [baɪ] - ['prɑ:dʌkt] ['floʊɪŋ]

Everything	**in**	**it**	**of**	**human**	**benefit**	**and**	**satisfaction**	**is**	**a**	**bye**	**-**	**product**	**flowing**
一切	在	它	的	人类	益处	和	满意	是	一个	再见	-	产品	流动

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [tu:; tə][men][ə; eɪ]['foʊkəs][fɔ:r; fər][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

from	**the**	**fact**	**that**	**it**	**gives**	**to**	**men**	**a**	**focus**	**for**	**their**	**devotion**	**and**
从	这	事实	那	它	给予	到	男人	一个	重点	为了	他们的	虔诚	和

[ə'tenʃ(ə)n] [nɑ:t][ɪn] [ðəm'selvz] [bʌt; bət][ɪn][gɑ:d] .

attention	**not**	**in**	**themselves**	**but**	**in**	**God**	**.**
注意力	不是	在	他们自己	但	在	上帝	.

它所带来的一切人类利益和满足感，都是因为它使人们的奉献和注意力集中在上帝身上，而不是自己身上而产生的副产品。

[ɪts] [meɪn] ['moʊtɪv][ɪz][nɑ:t][self] - [bʌt; bət][gɑ:d] - [rɪ'gɑ:rdɪŋ] .

Its	**main**	**motive**	**is**	**not**	**self**	**-**	**but**	**God**	**-**	**regarding**	**.**
它是	主要的	动机	是	不是	自己	-	但	上帝	-	关于	.

它的主要动机不是自我，而是敬畏上帝。

[ˌaɪ 'ti:] [drɔ:z] [men] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔ:l] [θru:] ['tɛmpəˌraɪzɪŋ]

It	**draws**	**men**	**out**	**of**	**the**	**entanglement**	**into**	**which**	**they**	**fall**	**through**	**temporising**
它	平局	男人	出去	的	这	纠缠	进入	哪个	他们	落下	通过	暂时搁置

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ni:dz] ,

with	**their**	**own**	**needs**	**,**
和	他们的	自己的	需求	,

它使人们摆脱因迎合自身需求而陷入的困境。

[ænd; ənd] [kən'streinz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə]['gɑ:dz] [ni:d] — [hɪz; ɪz] [ni:d] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	**constrains**	**them**	**to**	**attend**	**to**	**God's**	**need**	**—**	**His**	**need**	**of**	**them**	**.**
和	约束	他们	到	出席	到	神的	需要	—	他的	需要	的	他们	.

并迫使他们关注上帝的需要——上帝对他们的需要。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [gɑ:d][ɪz][nɑ:t][sʌm; səm] ['ʃædoʊi] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

For	**the**	**Christian**	**,**	**God**	**is**	**not**	**some**	**shadowy**	**supreme**	**Being**	**at**	**the**	**back**	**of**
为了	这	基督教	,	上帝	是	不是	一些	阴暗的	最高	存在	在	这	后退	的

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ,

the	**universe**	**,**
这	宇宙	,

对基督徒而言，上帝并非宇宙背后某个神秘莫测的至高存在。

[ɔ:r][ə; eɪ] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [θɪŋz] .

or	**a**	**name**	**given**	**to**	**the**	**sum**	**of**	**things**	**.**
或者	一个	姓名	给定	到	这	和	的	事物	.

或者，它是对事物总和的称呼。

[gɑ:d][ɪz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [meɪd] , [ænd; ənd]

God	**is**	**the**	**Person**	**Who**	**made**	**,**	**and**
上帝	是	这	人	WHO	制成	,	和

上帝是创造万物的那一位，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[lʌvz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['wɒnts][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

loves	**,**	**and**	**therefore**	**wants**	**His**	**children**	**.**
爱	,	和	所以	想要	他的	孩子们	.

祂爱祂的孩子，因此祂想要祂的孩子。

[hens] ['krɪstʃən] [prer] [praɪ'merəli][ɪz]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [gɑːd]
Hence **Christian** **prayer** **primarily** **is** **grateful** **and** **loving** **acknowledgment** **of** **what** **God**
因此 基督教 祷告 主要 是 感激的 和 爱 致谢 的 什么 上帝
[ɪz] ,
is **,**
是 ,

因此，基督教祈祷的首要目的是对上帝的本质表达感恩和爱意。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ˌsekən'derəli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,
and **only** **secondarily** **the** **expression** **of** **anxiety** **,**
和 仅有的 其次 这 表达 的 焦虑 ,

焦虑的表达只是次要的。

[ɔːr][ðə; ði] " ['pʊtɪŋ] [ɪn] " [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [kleɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .
or **the** **"** **putting** **in** **"** **of** **this** **or** **that** **claim** **for** **what** **we** **want** **.**
或者 这 " 推杆 在 " 的 这 或者 那 宣称 为了 什么 我们 想 .

或者说，是我们提出这样或那样的要求来换取我们想要的东西。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wɔːr] [ɪk'spɪriəns] ['draɪvz] [hoʊm] .
That **is** **the** **conclusion** **which** **war** **experience** **drives** **home** **.**
那 是 这 结论 哪个 战争 经验 驱动 家 .

这就是战争经验所得出的结论。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [streɪn] [ænd; ənd] ['preʃər] [ʌv; əv][wɔːr]['kænɑːt] [ɪ'lɪsɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]
The **special** **strain** **and** **pressure** **of** **war** **cannot** **elicit** **from** **the** **majority** **of**
这 特别的 拉紧 和 压力 的 战争 不能 引出 从 这 多数 的
[men][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ɪz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][self] .
men **the** **religion** **which** **is** **occupied** **with** **the** **saving** **of** **self** **.**
男人 这 宗教 哪个 是 占领 和 这 保存 的 自己 .

战争的特殊压力和紧张，无法使大多数人产生只顾自保的宗教信仰。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [lɔː] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr][laɪf][baɪ] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][baɪ] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
The **spiritual** **law** **is** **that** **we** **find** **our** **life** **by** **losing** **it** **,** **not** **by** **saving** **it** **.**
这 精神 法律 是 那 我们 寻找 我们的 生活 经过 输 它 , 不是 经过 保存 它 .

属灵的法则就是，我们不是靠拯救生命，而是靠舍弃生命来获得生命。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sprest] [wei] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðer; ðər]
In **a** **vague** **and** **unexpressed** **way** **,** **as** **they** **show** **again** **and** **again** **by** **their**
在 一个 模糊的 和 未表达的 方式 , 作为 他们 展示 再次 和 再次 经过 他们的
['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [ʌnkən'sɜːnɪdnes] ,
cheerfulness **and** **unconcernedness** **,**
愉悦 和 漠不关心 ,

他们以一种含糊不清、难以言表的方式，通过他们一次又一次的快乐和漠不关心所表现出来，

[həusts][ʌv; əv][men][ɪn] [ðɪs] [wɔːr][hæv; həv][leɪd][hoʊld][ɑːn] [ðɪs] [lɔː] .
hosts **of** **men** **in** **this** **war** **have** **laid** **hold** **on** **this** **law** **.**
主持人 的 男人 在 这 战争 有 铺设 抓住 在 这 法律 .

这场战争中，许多人都利用了这条法律。

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kliːv] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz]
They **have** **found** **a** **purpose** **to** **which** **to** **cleave** **,** **something** **to** **give** **themselves**
他们 有 成立 一个 目的 到 哪个 到 劈开 , 某物 到 给 他们自己
[ə'weɪ] [fɔːr; fər] .
away **for** **.**
离开 为了 .

他们找到了值得为之奋斗的目标，找到了值得为之奉献的事业。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [ək'nɑːlɪdʒd] , [bʌt; bət]['ræðər] [laɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['ment(ə)l]

Only	**it**	**is**	**hardly**	**acknowledged**	**,**	**but**	**rather**	**lies**	**below**	**the**	**level**	**of**	**mental**
仅有的	它	是	几乎	已确认	,	但	相当	谎言	以下	这	等级	的	精神的

[ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

apprehension	**and**	**expression**	**.**
忧虑	和	表达	.

只是它几乎不被人承认，而是处于心理理解和表达的层面之下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

It	**is**	**the**
它	是	这

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə] [reɪz] [ðɪs] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒɪŋ] ['trʌstfəlnis] [ænd; ənd][self] - ['gɪvɪŋ]

function	**of**	**Christianity**	**to**	**raise**	**this**	**unacknowledging**	**trustfulness**	**and**	**self**	**-**	**giving**
功能	的	基督教	到	增加	这	不承认	信赖	和	自己	-	给予

[aʊt][ʌv; əv] [dʌm] [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] ,

out	**of**	**dumb**	**subconsciousness**	**,**
出去	的	哑的	潜意识	,

基督教的功能在于唤醒人们潜意识中那种不自觉的信任和自我奉献精神。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]

and	**to**	**give**	**to**	**it**	**speech**	**,**	**and**	**to**	**crown**	**it**	**with**	**the**	**glory**	**of**
和	到	给	到	它	演讲	,	和	到	王冠	它	和	这	荣耀	的

['fʊli] ['hjuːmən][self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

fully	**human**	**self**	**-**	**devotion**	**.**
完全	人类	自己	-	虔诚	.

并赋予它语言，并以完全人类自我奉献的光荣来加冕它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts][pɑːrt][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] [huːm] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv]

It	**is**	**its**	**part**	**to**	**declare**	**that**	**it**	**is**	**God**	**Whom**	**they**	**find**	**in**	**the**	**offering**	**of**
它	是	它是	部分	到	宣布	那	它	是	上帝	谁	他们	寻找	在	这	提供	的

[ðəm'selvz] ,

themselves	**,**
他们自己	,

它的职责是宣告，他们在奉献自身的过程中找到了上帝。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [luːz] [ðəm'selvz] , [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən]

His	**love**	**in**	**which**	**they**	**can**	**lose**	**themselves**	**,**	**His**	**purpose**	**to**	**which**	**they**	**can**
他的	爱	在	哪个	他们	能	失去	他们自己	,	他的	目的	到	哪个	他们	能

[kliːv] ,

cleave	**,**
劈开	,

他的爱让他们沉醉其中，他的旨意让他们紧紧跟随。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ][ɪz][ðə; ði] [suˈpriːm] [end][ʌv; əv]

His	**will**	**to**	**be**	**done**	**—**	**and**	**that**	**to**	**give**	**Him**	**joy**	**is**	**the**	**supreme**	**end**	**of**
他的	将要	到	是	完毕	—	和	那	到	给	他	喜悦	是	这	最高	结尾	的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

他的旨意必须实现——而让他感到快乐，就是人类的最高目的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [sə'steɪnz] [ɪn][wɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [pə'zest] [ɪn] [piːs] .

This	**is**	**the**	**religion**	**which**	**sustains**	**in**	**war**	**,**	**because**	**possessed**	**in**	**peace**	**.**
这	是	这	宗教	哪个	维持	在	战争	,	因为	拥有	在	和平	.

这是在战争中得以维系的宗教，因为它在和平时期就拥有这种宗教。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['prevələnt] — [ðæt][ɪz] ,
And **it** **is** **so** **little** **prevalent** **—** **that** **is** **,**
和 它 是 所以 小的 流行 — 那 是 ,

而且它非常少见——也就是说，

[soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['eni] [wʌnz] ['kɑːnʃəs] [pə'zeʃn] — [ɪn][wɔːr][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
so **little** **in** **any** **one's** **conscious** **possession** **—** **in** **war** **just** **because** **God** **,** **and** **His**
所以 小的 在 任何 一个人的 有意识的 拥有 — 在 战争 只是 因为 上帝 , 和 他的
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

在战争中，人们的意识里几乎什么都意识不到——仅仅因为上帝，以及祂的爱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][menz] [θɔːts] [ɪn] [piːs] .
and **His** **desire** **have** **been** **so** **little** **in** **men's** **thoughts** **in** **peace** **.**
和 他的 欲望 有 到过 所以 小的 在 男士 想法 在 和平 .

在和平时期，人们很少想到祂的愿望。

[let] [piːs] [rɪ'tɜːrn] — [let][ðə; ði][streɪn] [ʌv; əv][wɔːr][biː; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['juːnɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Let **peace** **return** **—** **let** **the** **strain** **of** **war** **be** **lifted** **from** **a** **unit** **as** **it**
让 和平 返回 — 让 这 拉紧 的 战争 是 抬起 从 一个 单元 作为 它
[goʊz] [bæk] ['ɪntuː] [rest] ,
goes **back** **into** **rest** **,**
去 后退 进入 休息 ,

让和平回归——让战争的压力在部队重回休整期时得以解除。

[ɔːr][frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][hiː; hi][goʊz][ɑːn] [liːv] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
or **from** **an** **individual** **as** **he** **goes** **on** **leave** **,** **and** **the** **life** **of**
或者 从 一个 个人 作为 他 去 在 离开 , 和 这 生活 的
[ɪn'dʌldʒəns] ,
indulgence **,**
放纵 ,

或者从某个休假的人身上，以及放纵的生活来看，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ɪk'sept] [self] , ['θretənz] [tuː; tə] [ˌriːpə'zes] [ðə; ði][soʊl] .
without **an** **object** **except** **self** **,** **threatens** **to** **repossess** **the** **soul** **.**
没有 一个 目的 除了 自己 , 威胁 到 收回 这 灵魂 .

除了自身之外没有其他对象，它威胁要重新夺回灵魂。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [piːs] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɔːr] , [helθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sɪknəs] ,
In **the** **same** **way** **it** **is** **peace** **rather** **than** **war** **,** **health** **rather** **than** **sickness** **,**
在 这 相同的 方式 它 是 和平 相当 比 战争 , 健康 相当 比 疾病 ,

同样，和平比战争更重要，健康比疾病更重要。

[juːθ] ['ræðər] [ðæn; ðən][eɪdʒ] , [wɪtʃ] ['riːəli] [test] [ðə; ði][rɪ'æləti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkrɪsti'ænəti] , [wen] ,
youth **rather** **than** **age** **,** **which** **really** **test** **the** **reality** **of** **our** **Christianity** **,** **when** **,**
青年 相当 比 年龄 , 哪个 真的 测试 这 现实 的 我们的 基督教 , 什么时候 ,

年轻人而非老年人，才是真正考验我们基督教信仰真实性的因素，当.....

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ˌðer'tuː] [baɪ] [niːd] , [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][gɑːd] ,
without **the** **shame** **of** **being** **driven** **thereto** **by** **need** **,** **a** **man** **can** **rejoice** **in** **God** **,**
没有 这 耻辱 的 存在 驱动 到 经过 需要 , 一个 男人 能 靡 在 上帝 ,

一个人若不因贫困而感到羞耻，就能因神而喜乐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['paʊɝz] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
and **with** **full** **powers** **be** **made** **the** **instrument** **of** **His** **will** **.**
和 和 满的 权力 是 制成 这 乐器 的 他的 将要 .

并以全部能力成为祂意志的工具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ðer; ðər][ɪz] [ðen] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd][ɑːr'tɪkjuleɪt] [ˌkrɪsti'ænəti] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,
There is then little conscious and articulate Christianity at the front ,
那里 是 然后 小的 有意识的 和 能言善辩 基督教 在 这 正面 ,

因此，在前线几乎没有自觉且清晰表达的基督教信仰。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [prə'faʊndli] ['krɪstʃən] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪn] [wʌt] [men][ɑːr; ər][ænd; ənd]
and yet there are profoundly Christian characteristics in what men are and
和 然而 那里 是 深刻地 基督教 特征 在 什么 男人 是 和
[duː][ænd; ənd] [ɪn'dʊr] ,
do and endure ,
做 和 忍受 ,

然而，在男人的本质、行为和忍耐中，却蕴含着深刻的基督教特征。

[huː] [hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ɔːr][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ɔːr][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['krɪstʃən]
who have never known or do not understand or have forgotten the Christian
WHO 有 绝不 已知 或者 做 不是 理解 或者 有 被遗忘的 这 基督教
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

从未了解过基督教、不了解基督教或已经忘记基督教的人。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz] [ðɪs] ['streɪndʒli] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [jet] [nɪ'glektɪd] [θɪŋ] ?
What , then , is this strangely honoured and yet neglected thing ?
什么 , 然后 , 是 这 奇怪的 荣幸 和 然而 被忽视的 事物 ?

那么，这种既受人尊敬又被人忽视的事物究竟是什么呢?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪst] ?
Does it exist ?
做 它 存在 ?

它存在吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər][men][wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ə'weɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Is it there for men were they to awake to it ?
是 它 那里 为了 男人 是 他们 到 醒 到 它 ?

如果男人们能够觉醒，它是否就在那里等着他们?

[ðɪs] ['ʌtərli] ['sɜːrtʃɪŋ] [wɔːr] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['tempər] [wɪtʃ] ['paːsiz] ['priːviəs] [ə'liːdʒəns]
This utterly searching war justifies the critical temper which passes previous allegiances
这 完全地 搜索 战争 证明其合理性 这 批判的 脾气 哪个 通过 以前的 效忠
[ænd; ənd] [ək'septəns] ['ʌndər] [rɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .
and acceptances under revision and judgment .
和 接受 在下面 修订 和 判断 .

这场彻底的战争证明了批判精神的正当性，这种精神使人们能够重新审视和评判先前的效忠和承诺。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] , [ðen] ,
I may be forgiven , then ,
我 可能 是 已原谅 , 然后 ,

那么，我或许可以被原谅了。

[fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪk'sprest] [ænd; ənd]

for	saying	that	I	do	not	think	that	Christianity	as	at	present	expressed	and
为了	说	那	我	做	不是	思考	那	基督教	作为	在	展示	表达	和

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][men][ɪn][ðə; ði]

presented	to	men	in	the
呈现	到	男人	在	这

因为我认为，目前基督教以某种形式表达并呈现给世人，这种说法并不成立。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[tʃɜːrtʃ] ([ɪn][ðə; ði]['waɪdɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]) [ɪz]['primə] ['feɪsi] [ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən][wɪn]

Church	(	in	the	widest	sense	of	the	word	)	is	prima	facie	that	which	can	win
教会	(	在	这	最宽	感觉	的	这	单词	)	是	普里玛	表面	那	哪个	能	赢

[ænd; ənd] [pə'zes] [ðem; ðəm] .

and	possess	them	.
和	具有	他们	.

教会（广义上的教会）表面上是能够赢得并拥有他们的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg][tæsk][ænd; ənd] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt]

It	would	be	a	big	task	and	unsuited	to	the	conditions	under	which	I	write
它	会	是	一个	大的	任务	和	不合适	到	这	状况	在下面	哪个	我	写

[tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðɪs] [aʊt] .

to	argue	this	out	.
到	争论	这	出去	.

要就此展开辩论，任务艰巨，而且也不适合我写作时的这种环境。

[wʌt] [niːdz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [bɪn] [əb'zɔːrbd] ['ɪntuː]

What	needs	discussion	is	how	much	of	natural	religion	has	been	absorbed	into
什么	需求	讨论	是	如何	很多	的	自然的	宗教	有	到过	吸收	进入

[ðə; ði][ə'kjuːmjəleɪtɪd][dɪ'pɑːzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][trə'dɪʃən(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

the	accumulated	deposit	from	the	past	which	we	call	traditional	Christianity	,
这	积累	订金	从	这	过去的	哪个	我们	称呼	传统的	基督教	,

我们需要探讨的是，究竟有多少自然宗教元素被吸收进了我们称之为传统基督教的、从过去积累下来的文化遗产中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dis'gaizɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'leɪɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊz] [spə'sɪfɪkli] ['krɪstʃən]

with	the	effect	of	disguising	and	overlaying	in	it	those	specifically	Christian
和	这	影响	的	伪装	和	叠加	在	它	那些	具体来说	基督教

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

其效果在于掩盖和掩盖其中那些特定的基督教元素。

[wɪtʃ] [meɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][sɪn][ɔːr][frʌm; frəm] [hel] ,

which	make	Christianity	not	only	a	salvation	from	sin	or	from	hell	,
哪个	制作	基督教	不是	仅有的	一个	救恩	从	罪	或者	从	地狱	,

这使得基督教不仅仅是救赎罪恶或免于地狱的途径，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrbɪd][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kən'temptəbl] [ɪn][rɪ'lɪdʒən] .

but	from	the	morbid	and	even	contemptible	in	religion	.
但	从	这	病态的	和	甚至	可鄙	在	宗教	.

但与宗教中病态甚至令人鄙夷的东西截然不同。

[ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['klɪrli] [æb'stræktɪd][ænd; ənd] [juːst] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

Those	elements	can	never	be	clearly	abstracted	and	used	by	themselves	,
那些	元素	能	绝不	是	清楚地	摘要	和	用过的	经过	他们自己	,

这些要素永远无法被清晰地抽象出来单独使用。

[fɔːr; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd]

for	Christianity	was	not	a	thing	rounded	and	completed	,	and	deposited
为了	基督教	曾是	不是	一个	事物	圆润	和	完全的	,	和	已存

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn]['vækjʊoʊ] ,

upon	the	world	in	vacuo	,
之上	这	世界	在	真空	,

因为基督教并非一个圆满完整的事物，也不是凭空空如也地摆在世上的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [siːd] [soʊn] ,

but	was	as	a	seed	sown	,
但	曾是	作为	一个	种子	播种	,

但却像播下的种子一样，

[wɪtʃ] [grəuz] [baɪ] ['drɔːɪŋ] ['ɪntuː][ɪt'self][ðə; ðɪ] ['nɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv][sɔɪl][ænd; ənd] ['ætməsfɪr] .

which	grows	by	drawing	into	itself	the	nourishment	of	soil	and	atmosphere	.
哪个	生长	经过	绘画	进入	本身	这	营养	的	土壤	和	气氛	.

它通过吸收土壤和大气中的养分而生长。

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][biː; bi]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən]

There	always	must	be	elements	of	natural	religion
那里	总是	必须	是	元素	的	自然的	宗教

自然宗教的要素必须始终存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ˌɪntər'fjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [nɑːt] [ɪ'vɑːlvd] [aʊt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

interfused	with	the	Christian	religion	,	for	though	not	evolved	out	of	natural
融合	和	这	基督教	宗教	,	为了	尽管	不是	进化	出去	的	自然的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

与基督教融合在一起，尽管它并非源于自然宗教，

[bʌt; bət] ['ræðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] ,

but	rather	coming	to	it	as	a	deliverance	,
但	相当	未来	到	它	作为	一个	解救	,

而是将其视为一种解脱。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt] [ænd; ənd][kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd]

Christianity	is	the	crown	and	fulfilment	and	corroboration	of	the	good
基督教	是	这	王冠	和	履行	和	证实	的	这	好的

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truː] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl][rɪ'lɪdʒən] .

and	the	true	in	natural	religion	.
和	这	真的	在	自然的	宗教	.

基督教是自然宗教中善与真理的巅峰、圆满和印证。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [klɪr] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

It	is	not	a	question	of	clear	separation	and	abstraction	,	but	of
它	是	不是	一个	问题	的	清除	分离	和	抽象	,	但	的

[dɪ'stɪŋkʃn] , ['emfəsɪs] , [ænd; ənd][prə'pɔːrʃ(ə)n] .

distinction	,	emphasis	,	and	proportion	.
区别	,	强调	,	和	部分	.

这并非是清晰分离和抽象的问题，而是区别、强调和比例的问题。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [θɪŋz] [nɑːt] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['krɪstʃən] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət]
I **believe** **that** **things** **not** **characteristically** **Christian** **have** **acquired** **a** **disproportionate**
我 相信 那 事物 不是 典型地 基督教 有 获得 一个 不成比例的
[pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz]['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
place **in** **our** **religion** **as** **handed** **down** **to** **us** **.**
地方 在 我们的 宗教 作为 递交 向下 到 我们 .

我认为，在我们传承下来的宗教中，一些并非基督教特有的事物占据了不成比例的地位。

[aɪ] [sə'dʒest] ([bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪr]) [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ɪn][juːz][ɑːr; ər]
I **suggest** **(** **but** **will** **not** **work** **it** **out** **here** **)** **that** **many** **of** **the** **hymns** **in** **use** **are**
我 建议 (但 将要 不是 工作 它 出去 这里) 那 许多 的 这 赞美诗 在 使用 是
['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
evidence **of** **this** **,**
证据 的 这 ,

我认为（但在此不做详细论证），许多仍在使用的赞美诗就是这方面的证明。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [rɪŋ] [truː] .
and **that** **is** **why** **so** **often** **they** **do** **not** **ring** **true** **.**
和 那 是 为什么 所以 经常 他们 做 不是 戒指 真的 .

这就是为什么它们常常听起来不真实的原因。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən] ['ʌnhis'tɔːrikəl] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ] [dis'tɔːtɪŋ]
I **also** **believe** **that** **an** **unhistorical** **use** **of** **the** **Bible** **has** **proved** **a** **distorting**
我 还 相信 那 一个 非历史性的 使用 的 这 圣经 有 已证实 一个 扭曲
['ɪnfluəns] .
influence **.**
影响 .

我也认为，对《圣经》不按历史事实解读会产生扭曲的影响。

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] [deɪz] ['skrɪptʃər] ,
From **early** **Christian** **days** **Scripture** **,**
从 早期的 基督教 天 圣经 ,

从早期基督教时代的圣经开始，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːses] [ænd; ənd] [groʊθ] [kən'teɪnɪŋ] ['meni] ['steɪdʒɪz][ænd; ənd]
which **is** **a** **story** **of** **a** **process** **and** **growth** **containing** **many** **stages** **and**
哪个 是 一个 故事 的 一个 过程 和 生长 包含 许多 阶段 和
[ˌimpə'fekʃəns] ,
imperfections **,**
瑕疵 ,

这是一个关于过程和成长的故事，其中包含许多阶段和不完美之处。

[hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['taɪmləs] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] .
has **been** **treated** **as** **something** **timeless** **and** **absolute** **.**
有 到过 治疗 作为 某物 永恒 和 绝对 .

一直被视为永恒不变的绝对事物。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
In **particular** **,**
在 特别的 ,

尤其，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[ðə; ði]['pɑ:rʃ(ə)l] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒu:z][ɪn][ðer; ðər]

the	partial	answers	to	the	problem	of	suffering	to	which	the	Jews	in	their
这	部分的	答案	到	这	问题	的	痛苦	到	哪个	这	犹太人	在	他们的

[dɪ'veləpmənt] [wɜ:r; wər][led] ,

development	were	led	,
发展	是	引领	,

犹太人在发展过程中所寻求的关于苦难问题的部分答案

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [ber] [weɪts] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [sə'steɪn] .

have	been	made	to	bear	weights	heavier	than	they	can	sustain	.
有	到过	制成	到	熊	重量	较重	比	他们	能	维持	.

被迫承受超过其承受能力的重量。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:mz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['oʊvər] - ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n]

Some	of	the	Psalms	,	for	instance	,	over	-	emphasise	the	connection	between
一些	的	这	诗篇	,	为了	实例	,	超过	-	强调	这	联系	之间

['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

righteousness	and	immunity	from	misfortune	.
义	和	免疫	从	不幸	.

例如，有些诗篇过分强调了正义与免受不幸之间的联系。

[ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪŋ][ænd; ənd][self] - ['seɪvɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ɪz]

They	can	be	used	to	justify	a	calculating	and	self	-	saving	religion	which	is
他们	能	是	用过的	到	证明合法	一个	计算	和	自己	-	保存	宗教	哪个	是

[bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['kraɪsts] [rɪ'lɪdʒən] .

below	the	level	of	Christ's	religion	.
以下	这	等级	的	基督的	宗教	.

它们可以用来为一种算计自救的宗教辩护，这种宗教低于基督的宗教水平。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['ri:s(ə)ntli] ['wu:ndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][sɔm; sʌm] ,

A	soldier	,	recently	wounded	on	the	Somme	,
一个	士兵	,	最近	受伤	在	这	索姆河	,

一名最近在索姆河战役中受伤的士兵

['hændɪd][tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ][smɔ:l]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] 91st [sɑ:m] [æz; əz]

handed	to	me	at	a	dressing	-	station	a	small	copy	of	the	91st	Psalm	as
递交	到	我	在	一个	敷料	-	车站	一个	小的	复制	的	这	91st	诗篇	作为

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['hændbʊk] .

his	religious	handbook	.
他的	宗教	手册	.

在急救站，他递给我一本小小的《诗篇》第 91 篇，作为他的宗教手册。

[jet] [baɪ][ɪt'self][ðə; ði] 91st [sɑ:m] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] [ɪn][gɑ:d] ,

Yet	by	itself	the	91st	Psalm	,	though	a	wonderful	expression	of	trust	in	God	,
然而	经过	本身	这	91st	诗篇	,	尽管	一个	精彩的	表达	的	相信	在	上帝	,

然而，就其本身而言，《诗篇》第91篇虽然是对上帝信任的美好表达，

['prɔmisiz][ə; eɪ][sɪ'kjʊrəti][tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'kɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['spɪrɪt]

promises	a	security	to	which	our	Lord	,	and	others	akin	to	Him	in	spirit
承诺	一个	安全	到	哪个	我们的	主	,	和	其他的	类似的	到	他	在	精神

,

,

,

承诺一种安全感，我们的主以及其他在灵性上与他相近的人，

[hæv; həv][nɑ:t][pʊt][ðer; ðər] [si:l] .

have	not	put	their	seal	.
有	不是	放	他们的	海豹	.

尚未盖章。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] — [hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][æsk] — [ðæt][noʊ]

He	did	not	ask	—	He	resisted	the	temptation	to	ask	—	that	no
他	做过	不是	问	—	他	抵抗	这	诱惑	到	问	—	那	不

['iːv(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] ,

evil	should	happen	unto	Him	,
邪恶的	应该	发生	到	他	,

他没有祈求——他克制住了祈求的冲动——不要让任何邪恶降临到他身上。

[nɔːr] [ðæt] ['eɪndʒəlz][ʃʊd; ʃəd] [ber] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][hændz][lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hɜːrt][hɪz; ɪz]

nor	that	angels	should	bear	Him	in	their	hands	lest	He	should	hurt	His
也不	那	天使	应该	熊	他	在	他们的	双手	免得	他	应该	伤害	他的

也不让天使们把他捧在手里，免得他伤害他的神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[fʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] .

foot	against	a	stone	.
脚	反对	一个	石头	.

脚踩在石头上。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][men] [set][ðer; ðər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns]

He	would	not	have	men	set	their	face	in	the	day	of	battle	in	the	assurance
他	会	不是	有	男人	放	他们的	脸	在	这	天	的	战斗	在	这	保证

[ðæt] ,

that	,
那	,

他不会让士兵们在决战之日抱有侥幸心理，认为：

[ðoʊ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət][ðer; ðər] [raɪt]

though	a	thousand	should	fall	beside	them	and	ten	thousand	at	their	right
尽管	一个	千	应该	落下	旁	他们	和	十	千	在	他们的	正确的

[hænd] ,

hand	,
手	,

纵然有千人倒在他们旁边，万人倒在他们右边，

[ðə; ði] [seɪm] [lɑːt] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [naɪ] [ðem; ðəm] .

the	same	lot	would	not	come	nigh	them	.
这	相同的	很多	会	不是	来	夜	他们	.

同样这群人根本不会靠近他们。

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː] , [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [feɪlz][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ə'piːl] [θruː] [ðə; ði]

I	think	,	too	,	that	Christianity	fails	to	make	its	characteristic	appeal	through	the
我	思考	,	也	,	那	基督教	失败	到	制作	它是	特征	上诉	通过	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

我也认为，基督教未能通过教会发挥其特有的吸引力。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['prevələnt] " ['ɪzəmz] " — [ɪˌkliːzɪ'æstəˌsɪzəm][ænd; ənd][səb'dʒektɪvɪzəm] — [bəuθ][ʌv; əv]

owing	to	two	prevalent	"	isms	"	—	ecclesiasticism	and	subjectivism	—	both	of
欠款	到	二	流行	"	主义	"	—	教会主义	和	主观主义	—	两个都	的

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['biːɪŋ] [praɪ'merəli]['ɑːkjupaɪd][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ]

which	may	be	said	to	be	the	being	primarily	occupied	in	religion	with
哪个	可能	是	说	到	是	这	存在	主要	占领	在	宗教	和

['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][gɑːd] .

something	other	than	God	.
某物	其他	比	上帝	.

由于两种盛行的"主义"——教会主义和主观主义——可以说，这两种主义都主要关注宗教中除上帝以外的事物。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] ['eni] [tʃɜ:rtʃ] - ['pɑ:rti] [əd'væntɪdʒ] [kæn; kən][bi:; bi] [skɔ:rd] [baɪ]['eni][wʌn][ɪn] [ðɪs]
I doubt whether any Church - party advantage can be scored by any one in this
我 怀疑 无论 任何 教会 - 派对 优势 能 是 得分 经过 任何 一 在 这
['mætər] .
matter .
事情 .

我怀疑在这件事上，教会或政党是否能够获得任何优势。

['rʌfli] ['spi:kɪŋ] ,
Roughly speaking ,
大致 请讲 ,

粗略地说，

[ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][tu:; tə][get] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] "
the weakness of Catholic Christianity is to get involved in the little things of "
这 弱点 的 天主教 基督教 是 到 得到 涉及 在 这 小的 事物 的 "
[mɪnt][ænd; ənd]['ænɪs][ænd; ənd][kʌmɪn; 'kju:mɪn] " ;
mint and anise and cummin " ;
薄荷 和 八角 和 孜然 " ;

天主教基督教的弱点在于过于关注"薄荷、茴香和孜然"这类小事；

[waɪlst] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv]['prɑ:tɪstəntɪzəm][ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv]
whilst the weakness of Protestantism is to become absorbed in the luxuries of
而 这 弱点 的 新教 是 到 变得 吸收 在 这 奢侈品 的
[wʌnz] [oʊn] [rɪ'lɪdʒəs] [iks'piəriənsiz] .
one's own religious experiences .
一个人的 自己的 宗教 经历 .

而新教的弱点在于容易沉溺于个人宗教体验的奢华之中。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , ['neɪmli] , [tu:; tə]
The upshot of either is the same , namely , to
这 结果 的 任何一个 是 这 相同的 , 即 , 到

两者的结果是一样的，即

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bi:; bi] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d] .
be very religious , and yet to forget the living God .
是 非常 宗教 , 和 然而 到 忘记 这 活的 上帝 .

非常虔诚，却忘记了永生的上帝。

[aɪ] [rɪ'membər] ['bi:ɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['stɑ:rtld] [baɪ][æn; ən] ['emɪnəntli] ['paɪəs]['æŋgloʊ] - ['kæθlɪk]
I remember being very much startled by an eminently pious Anglo - Catholic
我 记住 存在 非常 很多 惊慌 经过 一个 非常 虔诚的 盎格鲁 - 天主教
[ˌʌndər'grædʒuət] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
undergraduate at Oxford saying to me ,
本科 在 牛津 说 到 我 ,

我记得当时我在牛津大学读书时，一位极其虔诚的英国天主教本科生对我说的话让我非常震惊：

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][gɑ:d][ðə; ði] ['fɑ:ðər] .
" The fact is , I am not interested in God the Father .
" 这 事实 是 , 我 是 不是 感兴趣的 在 上帝 这 父亲 .

"事实上，我对上帝之父不感兴趣。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌʌn'waɪz][tu:; tə]['ɑ:rgju:][frʌm; frəm][wʌn] ['ɪnstəns] ,
" It is unwise to argue from one instance ,
" 它 是 失策 到 争论 从 一 实例 ,

仅凭一个例子就妄下结论是不明智的。

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌwaɪd'spred] [ænd; ənd]['trædʒɪk]

but	I	seem	to	see	there	a	symptom	of	a	widespread	and	tragic
但	我	似乎	到	看	那里	一个	症状	的	一个	广泛	和	悲惨

[ɪ'streɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ˌɪnstɪ'tuːʃənl] [ˌkrɪsti'ænəti] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [kraɪst] .

estrangement	of	institutional	Christianity	from	the	mind	of	Christ	.
隔阂	的	机构	基督教	从	这	头脑	的	基督	.

但我似乎从中看到了基督教体制与基督思想普遍而悲剧性的疏离的征兆。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

But	I	doubt	whether	things	are	much	better	on	the	other	side	of	the
但	我	怀疑	无论	事物	是	很多	更好的	在	这	其他	边	的	这

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [striːt] ,

ecclesiastical	street	,
教会的	街道	,

但我怀疑教会另一边的情况是否也好不到哪里去。

[wer] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] ['daungreidid] ['ɪntuː] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ]

where	so	often	the	worship	of	God	has	downgraded	into	sitting	and	listening
在哪里	所以	经常	这	崇拜	的	上帝	有	降级	进入	坐着	和	聆听

[tuː; tə][ˌsentɪ'ment(ə)l]['mjuːzɪk][ɑːn] ['plez(ə)nt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] .

to	sentimental	music	on	Pleasant	Sunday	Afternoons	.
到	感伤的	音乐	在	令人愉快的	星期日	下午	.

很多时候，对上帝的敬拜已经退化成在美好的星期天下午坐着听一些伤感的音乐。

['sɪŋg(ə)l] ['instənsiz] [ɑːr; ər] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,

Single	instances	are	misleading	,
单身的	实例	是	误导性的	,

个别案例具有误导性。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['rædɪkli] [rɔːŋ]

but	I	can	never	dismiss	the	belief	that	there	is	something	radically	wrong
但	我	能	绝不	解雇	这	信仰	那	那里	是	某物	根本	错误的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,

with	the	world	of	religion	of	which	the	representative	was	a	Chapel	,
和	这	世界	的	宗教	的	哪个	这	代表	曾是	一个	教堂	,

但我始终无法排除这样一种想法：宗教界（以教堂为代表）存在着根本性的问题。

[ɪn][maɪ][oʊld] ['pærɪʃ] [æt; ət] [liːdz] , [ðæt] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] " [fruːt] - ['bæŋkwɪt] " [ɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] .

in	my	old	parish	at	Leeds	,	that	indulged	in	a	"	fruit	-	banquet	"	on	Good	Friday	.
在	我的	老的	教区	在	利兹	,	那	沉溺其中	在	一个	"	水果	-	宴会	"	在	好的	星期五	.

在我以前居住的利兹教区，人们会在耶稣受难日举行"水果盛宴"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[raɪt] [θruː] ['ɔːrgənaɪzd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Right	through	organised	Christianity	of	all	kinds	there	is	,	I	think	,
正确的	通过	有组织的	基督教	的	全部	种类	那里	是	,	我	思考	,

我认为，在各种有组织的基督教中，都存在着.....

[ə; eɪ] [greɪt] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['krɪstʃən] [θɪŋ] .

a	great	absence	of	the	real	Christian	thing	.
一个	伟大的	缺席	的	这	真实的	基督教	事物	.

真正的基督教精神严重缺失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[bʌt; bət] [ðɪs] [brɪŋz] [raʊnd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈkrɪstʃən] [θɪŋ] ?

But this brings round again the question , " What is this Christian thing ?

但 这 带来 圆形的 再次 这 问题 , " 什么 是 这 基督教 事物 ?

但这又引出了一个问题："基督教到底是什么？"

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ænd; ənd] [spəˈsɪfɪk] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðeɪ]

" What are the characteristic and specific elements which , though they

" 什么 是 这 特征 和 具体的 元素 哪个 , 尽管 他们

[ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈneɪkɪdli] [æbˈstræktɪd] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,

cannot be nakedly abstracted from other elements ,

不能 是 赤身裸体 摘要 从 其他 元素 ,

"有哪些特征性和特殊性要素，虽然它们不能直接从其他要素中抽象出来，

[jet] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ˈseɪliənt] [əˈmɪd] [ˈevriθɪŋ] [els] ?

yet have to be kept salient amid everything else ?

然而 有 到 是 保留 显著的 之中 一切 别的 ?

然而，它必须在所有事物中保持突出地位?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌkrɪstiˈænəti] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [men]

What is the Christianity which is generally not in the conscious possession of men

什么 是 这 基督教 哪个 是 一般来说 不是 在 这 有意识的 拥有 的 男人

[æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] ,

at the front ,

在 这 正面 ,

什么是前线士兵普遍没有意识到的那种基督教信仰?

[ænd; ənd] [jet] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈglɔːriəs] [ˈɛksələnsɪz] ?

and yet receives the seal of their glorious excellences ?

和 然而 接收 这 海豹 的 他们的 辉煌 卓越 ?

然而，他却获得了他们辉煌成就的认可?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌkrɪstiˈænəti] [wɪtʃ] [laɪz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [trəˈdɪʃən(ə)l] [dɪsˈgaɪz] [ænd; ənd] [kənˈtempərəri]

What is the Christianity which lies hidden by traditional disguise and contemporary

什么 是 这 基督教 哪个 谎言 隐 经过 传统的 伪装 和 当代的

[ˈpræktɪs] ?

practice ?

实践 ?

隐藏在传统外衣和现代习俗之下的基督教究竟是什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

前线宗教思考(Thoughts on religion at the front)
第2/3页

[wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?
Where is it to be found ?
在哪里 是 它 到 是 成立 ?

它在哪里可以找到?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[eks]
X
X

X

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ɪn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs][ʌv; əv] [ˈnæzərəθ] .
At any rate , in the religion of Jesus of Nazareth .
在 任何 速度 , 在 这 宗教 的 耶稣 的 拿撒勒 .

总之，在拿撒勒人耶稣的宗教中。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈblesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][juː ˈes][baɪ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˌriːəˈlɪstɪk]
We are blessed by the privilege , given to us by the work of realistic
我们 是 蒙福 经过 这 特权 , 给定 到 我们 经过 这 工作 的 实际的
[hɪsˈtɔːrɪənz] ,
historians ,
历史学家 ,

我们有幸获得这份殊荣，这要归功于现实主义历史学家们的研究成果。

[ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈriːəl] [ˈbrʌðər] .
of going to Him as our real Brother .
的 去 到 他 作为 我们的 真实的 兄弟 .

视祂为我们真正的兄弟。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
We can study the religion of this Man .
我们 能 学习 这 宗教 的 这 男人 .

我们可以研究这个人的宗教信仰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːtɪd] [fɜːrst][ænd; ənd][læst][ɪn][wʌn][ˈdɑːmɪnənt][riˈæləti] — [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
It was rooted first and last in one dominant reality — the Father and
它 曾是 根 第一的 和 最后的 在 一 主导的 现实 — 这 父亲 和
[hɪz; ɪz] [wɪl] .
His will .
他的 将要 .

它始终根植于一个主导性的现实——天父和他的旨意。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][juː ˈes][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ˈɑːnwərdz]
From the first sight given to us of Him as a boy and onwards
从 这 第一的 视线 给定 到 我们 的 他 作为 一个 男生 和 开始
[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [tɔːrdz] [gɑːd] .
He was rich in one thing — He was rich towards God .
他 曾是 富有的 在 一 事物 — 他 曾是 富有的 向 上帝 .

从我们第一次见到他还是个孩子的时候起，他就有一件事非常富有——那就是他对上帝非常富有。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ][tuː; tə][ɪts][peɪn] ,

He	**looked**	**at**	**the**	**world**	**without**	**insensibility**	**to**	**its**	**pain**	**,**
他	看起来	在	这	世界	没有	麻木	到	它是	疼痛	,

他审视这个世界，对其中的痛苦毫无感觉。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['iːv(ə)l] — ['ræðər][wɪð; wɪθ] [juˈniːkli] ['sensətɪv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][bəuθ] —

without	**evasion**	**of**	**its**	**evil**	**—**	**rather**	**with**	**uniquely**	**sensitive**	**insight**	**into**	**both**	**—**
没有	逃避	的	它是	邪恶的	—	相当	和	独一无二	敏感的	洞察力	进入	两个都	—

[æz; əz]['gɑːdz][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['sɑːvrɪn] [æk'tɪvətɪ] .

as	**God's**	**world**	**and**	**the**	**scene**	**of**	**God's**	**sovereign**	**activity**	**.**
作为	神的	世界	和	这	场景	的	神的	主权	活动	.

不回避其邪恶之处——而是以独特的敏锐洞察力看待两者——既视其为上帝的世界，又视其为上帝主权活动的场所。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['ʌðər] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [vjuː] .

And	**He**	**expected**	**others**	**to**	**share**	**His**	**view**	**.**
和	他	预期的	其他的	到	分享	他的	看法	.

他希望其他人也能认同他的观点。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][er] [wɪtʃ]

was	**repeatedly**	**astonished**	**to**	**find**	**those**	**around**	**Him**	**heedless**	**of**	**the**	**air**	**which**
曾是	反复	惊讶	到	寻找	那些	大约	他	鲁莽	的	这	空气	哪个

[hiː; hi] [druː] [ɪn][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] ,

He	**drew**	**in**	**with**	**open**	**mouth**	**,**
他	画	在	和	打开	嘴	,

他一次又一次惊讶地发现，周围的人对他张着嘴吸入空气毫不在意。

[blaɪnd][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [def] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] , [ˌʌnɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

blind	**to**	**what**	**He**	**saw**	**,**	**deaf**	**to**	**what**	**He**	**heard**	**,**	**unelated**	**by**	**His**	**joy**	**.**
瞎的	到	什么	他	锯	,	聋	到	什么	他	听到	,	未关联的	经过	他的	喜悦	.

对祂所见的视而不见，对祂所听的充耳不闻，对祂的喜乐毫无反应。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [əb'zɔːrbd] , [wɪð; wɪθ]

He	**was**	**surprised**	**to**	**find**	**them**	**strangely**	**and**	**otherwise**	**absorbed**	**,**	**with**
他	曾是	惊讶	到	寻找	他们	奇怪的	和	否则	吸收	,	和

['hɑːrts] ['elsˌwer] ['sentərd] [ðæn; ðən][ɪn][gɑːd] .

hearts	**elsewhere**	**centred**	**than**	**in**	**God**	**.**
心	别处	居中	比	在	上帝	.

他惊讶地发现他们神情古怪，心思都放在别的事情上，而不是上帝身上。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][gɑːd][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['lɔɪəlti] .

He	**expected**	**to**	**find**	**them**	**united**	**to**	**God**	**in**	**a**	**loving**	**loyalty**	**.**
他	预期的	到	寻找	他们	团结的	到	上帝	在	一个	爱	忠诚	.

他期望看到他们因对上帝的爱和忠诚而团结在一起。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ə'dʌltəri] .

He	**found**	**them**	**in**	**a**	**spiritual**	**adultery**	**.**
他	成立	他们	在	一个	精神	通奸	.

他发现他们犯了属灵上的奸淫罪。

[ðɪs] [ʌn'ʃɛəd] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒi:zəs][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][əd'vɜ:rsəti][nɔ:r][ə; eɪ][rɪ'zɔ:rt]
This **unshared** **absorption** **of** **Jesus** **was** **not** **the** **fruit** **of** **adversity** **nor** **a** **resort**
这 未共享 吸收 的 耶稣 曾是 不是 这 水果 的 逆境 也不 一个 采取
[ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
in **disappointment** **.**
在 失望 .

这种对耶稣的独有领悟，并非逆境的产物，也不是失望的产物。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['drɪvn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][æŋ'zaɪəti] .
He **was** **not** **driven** **to** **it** **by** **anxiety** **.**
他 曾是 不是 驱动 到 它 经过 焦虑 .

他并非出于焦虑才这样做的。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [fɜ:rst][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [pi:s] , [ɪn] [fʊl] [helθ] , [ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd] ['paʊɚz] .
It **came** **first** **for** **Him** **in** **peace** **,** **in** **full** **health** **,** **and** **youth** **and** **powers** **.**
它 来了 第一的 为了 他 在 和平 , 在 满的 健康 , 和 青年 和 权力 .

对他而言，这是最先到来的，他拥有了平安、健康、青春和力量。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][faɪn] ['weðər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][rɑ:k] ,
His **was** **a** **house** **which** **was** **built** **in** **fine** **weather** **upon** **a** **rock** **,**
他的 曾是 一个 房子 哪个 曾是 建造 在 美好的 天气 之上 一个 岩石 ,

他的房子是在晴朗的天气里建在岩石上的，

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][əd'vɜ:rsəti] [bi:t] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [fɜ:rm] .
so **that** **when** **the** **storms** **of** **adversity** **beat** **on** **it** **,** **it** **stood** **firm** **.**
所以 那 什么时候 这 暴风雨 的 逆境 打 在 它 , 它 站立 公司 .

因此，当逆境的风暴袭击它时，它依然屹立不倒。

[hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] [stʊd] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [test] , ['neɪmli] , [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv]['nɔ:rm(ə)l][ænd; ənd]
His **religion** **stood** **the** **severest** **test** **,** **namely** **,** **the** **quiet** **of** **normal** **and**
他的 宗教 站立 这 最严重 测试 , 即 , 这 安静的 的 普通的 和
[ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪz] .
uneventful **days** **.**
平静无事 天 .

他的信仰经受住了最严峻的考验，那就是平静无波的普通日子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][streɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] .
It **was** **ready** **for** **the** **strain** **of** **a** **campaign** **.**
它 曾是 准备好 为了 这 拉紧 的 一个 活动 .

它已做好应对竞选压力的准备。

[hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He **emerged** **out** **of** **the**
他 出现 出去 的 这

他从.....中走了出来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[pi:s] [ʌv; əv] ['næzərəθ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['entərpraɪz] .
peace **of** **Nazareth** **prepared** **for** **enterprise** **.**
和平 的 拿撒勒 准备 为了 企业 .

拿撒勒的和平为事业发展做好了准备。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ɪ'moʊb(ə)l] ['wɜ:rʃɪp]
For **the** **Father** **to** **Him** **was** **not** **only** **the** **object** **of** **immobile** **worship**
为了 这 父亲 到 他 曾是 不是 仅有的 这 目的 的 不动 崇拜
[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] — [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæloʊd] ,
and **delight** **—** **not** **only** **a** **Name** **to** **be** **hallowed** **,**
和 喜 — 不是 仅有的 一个 姓名 到 是 神圣的 ,

对祂而言，父不仅是祂静止敬拜和喜悦的对象——不仅仅是一个需要被尊崇的名字，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][aʊt][tu:; tə][ə; eɪ] ['ventʃər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm]

but	was	He	Who	called	Him	out	to	a	venture	for	His	kingdom
但	曾是	他	WHO	称为	他	出去	到	一个	风险投资	为了	他的	王国

[ænd; ənd][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	the	doing	of	His	will	.
和	这	正在做	的	他的	将要	.

但正是祂呼召祂去为祂的国度而战，为祂的旨意而行。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['dʒi:zəs] [keɪm] [ə'mʌŋ] [men] .

That	was	how	Jesus	came	among	men	.
那	曾是	如何	耶稣	来了	之中	男人	.

这就是耶稣来到人间的方式。

[hi:; hi] [keɪm] ['kɔ:lɪŋ] [men][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃər] ,

He	came	calling	men	to	a	great	adventure	,
他	来了	呼叫	男人	到	一个	伟大的	冒险	,

他前来召集男人们踏上伟大的冒险之旅，

[tu:; tə][nɑ:n] - ['kælkjuleɪtɪŋ][ænd; ənd][self] - [rɪ'gɑ:rdləs] [ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktɪv]

to	non	-	calculating	and	self	-	regardless	co	-	operation	with	the	active
到	非	-	计算	和	自己	-	不管	合作	-	手术	和	这	积极的

['enərdʒi][ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] .

energy	and	will	of	the	Father	.
活力	和	将要	的	这	父亲	.

以不计较得失、不计私利的态度与天父的积极能量和意志合作。

[haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [nu:] [bɪ'fɔ:rhænd] [ʌv; əv] ['wɪðər] [ðæt] [wɪl] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm][kæn; kən]['nevər]

How	much	He	knew	beforehand	of	whither	that	will	would	lead	Him	can	never
如何	很多	他	知道	预先	的	往哪里去	那	将要	会	带领	他	能	绝不

[bi:; bi] [noʊn] .

be	known	.
是	已知	.

祂事先对那份意志会将祂引向何方究竟了解多少，我们永远不得而知。

[tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][end][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd]

To	suppose	that	He	knew	all	and	saw	the	end	in	the	beginning	and
到	认为	那	他	知道	全部	和	锯	这	结尾	在	这	开始	和

[hæd; həd][noʊ] [steps] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][tu:; tə] [teɪk] ,

had	no	steps	in	the	dark	to	take	,
有	不	步骤	在	这	黑暗的	到	拿	,

假设祂无所不知，从起初就预见了结局，却在黑暗中毫无作为，

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][dɪ'naɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['hju:mən] [feɪθ] [ænd; ənd]

would	be	to	deny	to	Him	the	essential	element	of	human	faith	and
会	是	到	否定	到	他	这	基本的	元素	的	人类	信仰	和

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

那将等于否认人类信仰和信任的根本要素。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][step] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði]

which	is	that	it	has	to	step	out	beyond	the	light	of	knowledge	into	the
哪个	是	那	它	有	到	步	出去	超过	这	光	的	知识	进入	这

['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .

darkness	of	uncertainty	.
黑暗	的	不确定	.

也就是说，它必须走出知识的光明，进入不确定性的黑暗之中。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] , [ɪz][tu:; tə]

On	the	other	hand	,	to	suppose	that	He	knew	nothing	,	is	to
在	这	其他	手	,	到	认为	那	他	知道	没有什么	,	是	到

另一方面，认为祂一无所知，就是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[dɪ'naɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hjuːmənli][hə'roʊɪk][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]
deny 否定 | to 到 | Him 他 | that 那 | humanly 人道地 | heroic 英勇 | resolution 解决 | with 和 | which 哪个 | He 他 | set 放 | His 他的 | face 脸 | to 到
[tred] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] .
tread 踏 | the 这 | path 小路 | which 哪个 | led 引领 | Him 他 | to 到 | suffering 痛苦 .

否认祂身上那种人类英雄般的决心，正是这种决心，使祂踏上了通往苦难的道路。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [let][ˌjuː 'es][grɪp] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nti] ,
In 在 | our 我们的 | ignorance 无知 | let 让 | us 我们 | grip 紧握 | this 这 | certainty 肯定 ,

让我们在无知中紧紧抓住这份确定性吧。

[ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [nuː] [ɔːl] [θɪŋz] —
that 那 | for 为了 | Him 他 | the 这 | one 一 | sufficient 充足的 | thing 事物 | was 曾是 | that 那 | the 这 | Father 父亲 | knew 知道 | all 全部 | things 事物 —
[ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːznz] ,
the 这 | times 时代 | and 和 | the 这 | seasons 季节 ,

对他而言，唯一足够的事情就是父知道一切——包括时间和季节。

[ðə; ði][kʌp][tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] , [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['aʊtkʌm] .
the 这 | cup 杯子 | to 到 | be 是 | drunk 醉 , | the 这 | will 将要 | to 到 | be 是 | done 完毕 | and 和 | the 这 | final 最终的 | outcome 结果 .

要喝的杯子，要做的事，以及最终的结果。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
That 那 | was 曾是 | enough 足够的 | for 为了 | Him 他 | and 和 | must 必须 | be 是 | enough 足够的 | for 为了 | us 我们 .

对他来说这就足够了，对我们来说也应该足够了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [ðen] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][kæn; kən][tɜːrn] ,
This 这 | religion 宗教 | of 的 | Jesus 耶稣 | then 然后 | is 是 | that 那 | to 到 | which 哪个 | all 全部 | can 能 | turn 转动 ,

因此，耶稣的这种宗教是所有人都可以皈依的宗教。

[æz; əz][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [fʊl] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] ['sɑːroʊ]
as 作为 | their 他们的 | hearts 心 | are 是 | full 满的 | beyond 超过 | expression 表达 | with 和 | proud 自豪的 | and 和 | thankful 感恩 | sorrow 悲哀
[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['trʌstfəli] ['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
for 为了 | the 这 | great 伟大的 | company 公司 | of 的 | those 那些 | who WHO | have 有 | trustfully 值得信赖地 | given 给定 | themselves 他们自己 | to 到
[deθ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .
death 死亡 | for 为了 | others 其他的 .

他们心中充满了无法言喻的骄傲和感激，为那些为他人甘愿献出生命的伟大伙伴们感到悲痛。

['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði][wɜːrd] , [ðæt] [ɪz] ,
Jesus 耶稣 | is 是 | the 这 | Word 单词 , | that 那 | is 是 ,

耶稣就是道，也就是说，

[ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['hɑ:rdli][ɑ:r'tɪkjuleɪt][ɪn] ['ʌðər] .

the	full	and	crowning	expression	of	that	which	is	hardly	articulate	in	others	.
这	满的	和	加冕	表达	的	那	哪个	是	几乎	能言善辩	在	其他的	.

这是对他人难以言喻之物的充分而完美的表达。

[hɪz; ɪz]['oʊpən] - [aɪd] [self] - [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [si:lz] [ænd; ənd]

His	open	-	eyed	self	-	consecration	to	do	the	will	of	the	Father	seals	and
他的	打开	-	眼睛	自己	-	祝圣	到	做	这	将要	的	这	父亲	封印	和

['rætifaiz][ðer; ðər] [kən'fju:zd] [jet] ['stedfæst] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

ratifies	their	confused	yet	steadfast	devotion	.
批准	他们的	使困惑	然而	坚定不移	虔诚	.

他睁开双眼，全然奉献自己去遵行天父的旨意，这印证并证实了他们困惑却坚定不移的虔诚。

[hi:; hi][ɪz][fɜ:rst]

He	is	first
他	是	第一的

他是第一

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə'mʌŋ] ['meni] ['breðrən] , ['gɪvɪŋ] [fʊl] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ðer; ðər] [dʌm] ['trʌstfəlnis] .

among	many	brethren	,	giving	full	utterance	to	their	dumb	trustfulness	.
之中	许多	弟兄们	,	给予	满的	发声	到	他们的	哑的	信赖	.

在许多弟兄中，充分表达了他们愚昧的信赖。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [mɪkst] [ænd; ənd]['pɑ:rʃ(ə)l] ['məutivz] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [ænd; ənd]

In	a	world	of	mixed	and	partial	motives	He	is	the	absolute	and
在	一个	世界	的	混合	和	部分的	动机	他	是	这	绝对	和

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['lʌvər] [ʌv; əv][gɑ:d] — ['lʌvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd] [streŋθ]

unmitigated	lover	of	God	—	loving	with	all	His	mind	and	soul	and	strength
未加缓解的	情人	的	上帝	—	爱	和	全部	他的	头脑	和	灵魂	和	力量

,

,

,

在一个充满各种复杂和片面动机的世界里，祂是绝对的、毫无保留地爱上帝的人——祂用祂全部的思想、灵魂和力量去爱。

['fri:li] ['hæzədɪŋ] [ɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ðər] .

freely	hazarding	all	upon	the	Father	.
自由	危险	全部	之上	这	父亲	.

完全将一切风险都托付给天父。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

Is	not	that	enough	?
是	不是	那	足够的	?

难道这还不够吗?

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['elɪmənt] — [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv]['dʒi:zəs] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['ni:dfl] ,

This	simple	element	—	this	religion	of	Jesus	—	is	it	not	the	one	thing	needful	,
这	简单的	元素	—	这	宗教	的	耶稣	—	是	它	不是	这	一	事物	需要	,

这种简单的要素——耶稣的宗教——并不是唯一必需的，

[pə'zest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [men] [meɪ] [slaʊ] [ɔ:f] [ɔ:l] [els] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [di'pɔzits] [ʌv; əv]
possessed of which men may slough off all else in the traditional deposits of
拥有 的 哪个 男人 可能 泥沼 离开 全部 别的 在 这 传统的 存款 的
[ˌkrɪsti'ænəti] ?
Christianity ?
基督教 ?

拥有了什么，人们就可以抛弃基督教传统教义中的其他一切?

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi][ðə; ði] ['ænsər] [ɪf] [ðə; ði][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [hæd; həd][ɪn][fækt] [bɪn] [soʊ]
would certainly be the answer if the men of His day had in fact been so
会 当然 是 这 回答 如果 这 男人 的 他的 天 有 在 事实 到过 所以
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

如果当时的人们真的被某种力量附身，那么这无疑就是答案。

[ænd; ənd] [ɪf] [men][wɜ:r; wər][soʊ] [pə'zest] [tu:; tə] - [deɪ] .
and if men were so possessed to - day .
和 如果 男人 是 所以 拥有 到 - 天 .

如果今天的男人们也如此被某种力量所控制的话。

[wʌt] [wʌz; wəz]['æktʃuəl][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ˌʌn'ri:əˌlaɪzd][ɪn][ðem; ðəm] .
What was actual in Him was , is , in fact , unrealised in them .
什么 曾是 实际的 在 他 曾是 , 是 , 在 事实 , 未实现的 在 他们 .

祂身上真实的事物，实际上在他们身上并没有实现。

[hi:; hi][dɪd][faɪnd] , [ʌv; əv][oʊld] , ['feloʊ] - [æd'ventʃəəz] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] .
He did find , of old , fellow - adventurers to share His enterprise .
他 做过 寻找 , 的 老的 , 同伴 - 冒险者 到 分享 他的 企业 .

他确实找到了昔日的冒险伙伴，与他共同参与他的事业。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][end] .
But they could not share it to the end .
但 他们 可以 不是 分享 它 到 这 结尾 .

但他们最终还是没能分享到最后。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [gɑ:d] ['hoʊlli] , [ðeɪ] ['oʊnli] ['pɑ:rʃəli] .
He could love God wholly , they only partially .
他 可以 爱 上帝 完全 , 他们 仅有的 部分 .

他可以全心全意地爱上帝，而他们只能部分地爱上帝。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][tu:; tə][du:][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]
He had to leave them , and they Him ; He to do the will of
他 有 到 离开 他们 , 和 他们 他 ; 他 到 做 这 将要 的
[ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,
the Father ,
这 父亲 ,

他不得不离开他们，他们也不得不离开他；他要遵行天父的旨意。

[ðeɪ] [tu:; tə][feɪl][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .
they to fail to do it .
他们 到 失败 到 做 它 .

他们未能做到这一点。

[hi:; hi][ə'loʊn][kʊd; kəd][nɑ:t]['oʊnli]
He alone could not only
他 独自的 可以 不是 仅有的

他一个人不仅能够做到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ə'naʊns] [bʌt; bət][fʊl'fɪl][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [greɪt] [kə'mændmənt] ;
announce but fulfil the first and great commandment ;
宣布 但 实现 这 第一的 和 伟大的 诫命 ;

宣布，但要履行第一条也是最大的诫命；

[ðeɪ] [ɪn][ðə; ði][end][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'faɪd] [ænd; ənd]['broʊkən][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
they in the end could only be defied and broken by it .
他们 在 这 结尾 可以 仅有的 是 违抗 和 破碎的 经过 它 .

最终，他们只能被它所战胜和摧毁。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] .
So it was proved .
所以 它 曾是 已证实 .

所以，这一点得到了证实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] ['eni] ['ɑːnɪst] [mæn][kæn; kən]['verɪfaɪ][fɔːr; fər][hɪm'self] .
And it is a result which any honest man can verify for himself .
和 它 是 一个 结果 哪个 任何 诚实的 男人 能 核实 为了 他自己 .

任何一个诚实的人都可以亲自验证这个结果。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] ['elsˌwer] ,
As I have tried to show elsewhere ,
作为 我 有 尝试 到 展示 别处 ,

正如我在其他地方试图展示的那样，

[[wʌn]] [ðə; ði][moʊst] ['rɪgərəsli] ['hjuːmən][ænd; ənd][nɑːn] - [mɪ'rækjələs] [vjuː] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ænd; ənd]
[1] the most rigorously human and non - miraculous view of Jesus and
[1] 这 最多 严格地 人类 和 非 - 神奇 看法 的 耶稣 和
[ðə; ði]['gɔspəlz] [liːdz] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
the Gospels leads to this point ,
这 福音书 线索 到 这 观点 ,

[1] 对耶稣和福音书最严格的人性化和非神迹化的观点会得出这样的结论，

[tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wer] ['piːtər] [wept] ,
to what may be called the porch where Peter wept ,
到 什么 可能 是 称为 这 门廊 在哪里 彼得 哭泣 ,

到彼得哭泣的那个门廊，

[wer] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][gɑːd] [bruːdz] ['oʊvər][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['hjuːmən] ['feɪljər] .
where the silence of God broods over the tragedy of human failure .
在哪里 这 沉默 的 上帝 幼崽 超过 这 悲剧 的 人类 失败 .

上帝的沉默笼罩着人类失败的悲剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] ([mək'mɪlən]) .
The Mind of the Disciples (Macmillan) .
这 头脑 的 这 门徒 (麦克米伦) .

门徒的心意（麦克米伦出版社）。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

" [bʌt; bət][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [hi:; hi][roʊz] [ə'gen] .
" But the third day He rose again .
" 但 这 第三 天 他 玫瑰 再次 .

“但第三天他复活了。”

" ['pi:tər][wʌz; wəz][nɑ:t][left][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [nɔ:r][ɑ:r; ər][wi:; wi] .
" Peter was not left in the porch , nor are we .
" 彼得 曾是 不是 左边 在 这 门廊 , 也不 是 我们 .

“彼得没有被留在门廊里，我们也没有。”

[hɪz; ɪz]['broʊkən][hoʊp][wʌz; wəz][ˌri:'meɪd][baɪ][ðə; ði][wʌn] ['fʊli] ['trʌstɪd] [ɪn][baɪ]['dʒi:zəs]['oʊnli] — [baɪ]
His broken hope was remade by the One fully trusted in by Jesus only — by
他的 破碎的 希望 曾是 重制版 经过 这 一 完全 可信 在 经过 耶稣 仅有的 — 经过
[ðə; ði] " [gɑ:d][ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] . " [[ˌtu:'tu:]]
the " God and Father of the Lord Jesus Christ . " [2]
这 " 上帝 和 父亲 的 这 主 耶稣 基督 . " [2]

耶稣完全信赖的那一位——“主耶稣基督的父神”——使他破碎的希望得以重建。[2]

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn] [kraɪst] .
The Christian thing which we look for is the Good News of God in Christ .
这 基督教 事物 哪个 我们 看 为了 是 这 好的 消息 的 上帝 在 基督 .

我们所寻求的基督教信仰，是上帝在基督里所传讲的福音。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv]['dʒi:zəs]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] , [bʌt; bət][rɪ'lɪdʒən][ɪn]['dʒi:zəs] ,
It is not only the religion of Jesus our Brother , but religion in Jesus ,
它 是 不是 仅有的 这 宗教 的 耶稣 我们的 兄弟 , 但 宗教 在 耶稣 ,

这不仅是耶稣弟兄的宗教，更是对耶稣的信仰。

[ɪn][hɪm; ɪm] [rɪ'vi:lɪŋ] [gɑ:d][tu:; tə][men] .
in Him revealing God to men .
在 他 揭示 上帝 到 男人 .

祂向世人启示了上帝。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz]['hju:mən] ['rɪtʃnəs] [tɔ:rdz] [gɑ:d] ,
It is not only His human richness towards God ,
它 是 不是 仅有的 他的 人类 丰富 向 上帝 ,

这不仅体现在他对待上帝的丰富人性，

[bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][gɑ:d] [tɔ:rdz] [men] .
but in Him the richness of God towards men .
但 在 他 这 丰富 的 上帝 向 男人 .

但祂却彰显了神对世人的丰富恩典。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [krɔ:s] [nɑ:t]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] [fri:] ['lʌvɪŋ] [self] - ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
It is the Cross not only as the climax of free loving self - offering to the
它 是 这 叉 不是 仅有的 作为 这 高潮 的 自由的 爱 自己 - 提供 到 这
['fɑ:ðər] ,
Father ,
父亲 ,

十字架不仅是自由地、充满爱地将自己献给天父的极致体现，

[bʌt; bət][æz; əz][ɪt'self][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ber]
but as itself the laying bare
但 作为 本身 这 躺下 裸

但就其本身而言，就是赤裸裸的揭露。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld]['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] .
of the Father's heart — it is God reconciling the world unto Himself .
的 这 父亲的 心 — 它 是 上帝 和解 这 世界 到 他本人 .

这是天父的心意——是上帝使世人与祂和好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] — [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]
It is this — the revelation of God in Christ — of which the experience of
它 是 这 — 这 启示 的 上帝 在 基督 — 的 哪个 这 经验 的
[ðə; ði][wɔːr] [ʃoʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [niːd] .
the war shows we are above all else in the world in need .
这 战争 演出 我们 是 多于 全部 别的 在 这 世界 在 需要 .

正是这一点——上帝在基督里的启示——让战争的经历表明，我们比世界上任何其他事物都更需要它。

[gɑːd] , [nɑːt] ['mɪrli] [ə'sentid] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] " [wʌn] [ə'bʌv] , " [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
God , not merely assented to as a mysterious " One above , " at the back
上帝 , 不是 仅仅 同意 到 作为 一个 神秘 " 一 多于 , " 在 这 后退
[ʌv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
的 事物 ,

上帝，不仅仅是被公认为神秘的"凌驾于一切之上"的存在，而是万物背后的神。

[bʌt; bət][gɑːd] , [noʊn] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] , [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
but God , known and delighted in , in terms of Jesus Christ .
但 上帝 , 已知 和 高兴极了 在 , 在 条款 的 耶稣 基督 .

但上帝，我们认识他、喜悦他，就如同认识耶稣基督一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [greɪt] [laɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]
It is one great light which we need to walk in — the light of the knowledge
它 是 一 伟大的 光 哪个 我们 需要 到 走 在 — 这 光 的 这 知识
[ʌv; əv] [wʌt] [gɑːd][ɪz] ,
of what God is ,
的 什么 上帝 是 ,

这是我们需要行在的一道伟大的光中——认识上帝的光。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
as it shines upon the face of Jesus Christ .
作为 它 闪耀 之上 这 脸 的 耶稣 基督 .

正如它照耀在耶稣基督的脸上一样。

[ðə; ði][spə'sɪfɪk] ['krɪstʃən] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌkrɪsti'ænəti] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] — [æz; əz][soʊ] ['meni]
The specific Christian thing that makes Christianity salvation is not — as so many
这 具体的 基督教 事物 那 制作 基督教 救恩 是 不是 — 作为 所以 许多
[men][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [θɪŋk] — [dʒʌst] ['gʊdnəs] [nɔːr] ['negətɪv] [ænd; ənd] [kɪl] - [dʒɔɪ][prə'praɪəti] ,
men in the army think — just goodness nor negative and kill - joy propriety ,
男人 在 这 军队 思考 — 只是 善良 也不 消极的 和 杀 - 喜悦 礼 ,

使基督教成为救赎的特定基督教要素，并非像许多军人所认为的那样，仅仅是善良，也不是消极的、扫兴的礼仪规范。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] , ['ventʃərsəm] , [ænd; ənd][self] - [rɪ'gɑːrdləs] ['sækrɪfaɪs]
but the fact that in the ardent , venturesome , and self - regardless sacrifice
但 这 事实 那 在 这 热心 , 冒险 , 和 自己 - 不管 牺牲
[ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,
of Jesus ,
的 耶稣 ,

但耶稣那热忱、冒险和不计后果的牺牲，却展现了这一点。

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d][hɪm'self] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tu:; tə][wɪn][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][men] .

we	see	the	Love	of	God	Himself	coming	out	to	win	the	souls	of	men	.
我们	看	这	爱	的	上帝	他本人	未来	出去	到	赢	这	灵魂	的	男人	.

我们看到上帝的爱亲自显现出来，拯救世人的灵魂。

['evriθɪŋ] [els] ['fɑ:loʊz] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

Everything	else	follows	from	that	,
一切	别的	跟随	从	那	,

其他一切都由此推导而来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ænd; ənd] [kʌmz] ['sekənd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fɜ:rst] — [ɔ:l] [ðæt] ['fɑ:loʊz] [frʌm; frəm]['gɑ:dz] [lʌv] ['bi:ɪŋ]

and	comes	second	to	it	as	first	—	all	that	follows	from	God's	love	being
和	来	第二	到	它	作为	第一的	—	全部	那	跟随	从	神的	爱	存在

['hoʊli] ,

holy	,
圣	,

而这一切，都源于上帝的爱是圣洁的，并排在它之后，成为首要的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][men] ['bi:ɪŋ] [ʌn'hoʊli] , [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ment] [baɪ] ['krɪstʃən] [ɪk'spɪriəns] ,

and	from	men	being	unholy	,	all	that	is	meant	by	Christian	experience	,
和	从	男人	存在	不圣洁的	,	全部	那	是	意思是	经过	基督教	经验	,

而从人是不圣洁的这一点出发，基督教经验所指的一切都是

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] .

all	that	is	involved	in	the	activities	of	prayer	and	service	.
全部	那	是	涉及	在	这	活动	的	祷告	和	服务	.

所有与祈祷和服务活动相关的内容。

[men][hæv; həv][tu:; tə][bɪ'gɪn][frʌm; frəm] , [ænd; ənd]['evər] [ki:p] ['rælɪɪŋ] [raʊnd] ,

Men	have	to	begin	from	,	and	ever	keep	rallying	round	,
男人	有	到	开始	从	,	和	曾经	保持	集结	圆形的	,

男人必须从这里开始，并且始终团结在周围，

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [gɑ:d][ɪz][æz; əz] [meɪd] [noʊn] [ɪn] [kraɪst] — ['tri:tɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][noʊ]

the	truth	of	what	God	is	as	made	known	in	Christ	—	treating	the	truth	as	no
这	真相	的	什么	上帝	是	作为	制成	已知	在	基督	—	治疗	这	真相	作为	不

['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

matter	of	course	,
事情	的	课程	,

基督所启示的上帝的真理——将真理视为理所当然的事，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜ:rld] [si:mz] ['nɪrli] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi]

but	as	the	disclosure	which	in	this	strange	world	seems	nearly	too	good	to	be
但	作为	这	披露	哪个	在	这	奇怪的	世界	似乎	几乎	也	好的	到	是

[tru:] .

true	.
真的	.

但在这个奇特的世界里，这一披露似乎好得令人难以置信。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði]

For	there	is	no	reconciliation	between	the	facts	of	the	world	and	the
为了	那里	是	不	和解	之间	这	事实	的	这	世界	和	这

['æbsəlu:t] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [ɔ:r][ðə; ði] ['haɪli] [ə'trɪbju:tɪd] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən] .

Absolute	of	philosophy	or	the	highly	attributed	Supreme	Being	of	natural	religion	.
绝对	的	哲学	或者	这	高度	归因于	最高	存在	的	自然的	宗教	.

因为世界的现实与哲学的绝对真理或自然宗教中被赋予崇高地位的至高存在之间，是无法调和的。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn][kæn; kən] [miːt] [ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ʌv; əv][men] — ['weðər] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ðem; ðəm]
One thing alone can meet the passion of men — whether imposed upon them
一 事物 独自的 能 见面 这 热情 的 男人 — 无论 强加 之上 他们

[ɔːr][self] - [in'fliktid] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] [wer'baɪ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɜːrks][aʊt]
or self - inflicted — it is the passion of God in Christ whereby His Love works out
或者 自己 - 造成的 — 它 是 这 热情 的 上帝 在 基督 由此 他的 爱 作品 出去

[ɪts] ['vɪktəri] .
its victory .
它是 胜利 .

只有一件事能够满足人类的激情——无论是强加于他们的还是他们自己造成的——那就是上帝在基督里的激情，祂的爱藉此取得胜利。

[ðæt] [ə'loʊn][kæn; kən] ['hɑːrnɪs] [tuː; tə][ɪt'self][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ænd; ənd]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][men] ,
That alone can harness to itself the vitality and heroism of men ,
那 独自的 能 马具 到 本身 这 活力 和 英雄主义 的 男人 ,

仅此一项就能激发人类的活力和英雄气概。

[wɪtʃ] [els] [wɪl] ['raɪət] [ə'weɪ] [ɪn] [weɪst] [ɔːr]
which else will riot away in waste or
哪个 别的 将要 暴动 离开 在 浪费 或者

否则，什么都会在浪费中消散?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[flæg][ɪn][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] .
flag in disillusion .
旗帜 在 幻灭 .

失望之旗。

[ðæt] [ə'loʊn][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [kən'streɪnɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [preɪz] ,
That alone can be the constraining object of their joy and praise ,
那 独自的 能 是 这 约束 目的 的 他们的 喜悦 和 称赞 ,

仅此一点就足以成为他们喜悦和赞美的唯一来源。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [æd'ventʃərəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
and the satisfaction of their adventurous devotion .
和 这 满意 的 他们的 冒险的 虔诚 .

以及他们冒险奉献精神所带来的满足感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['futnəuts] : [[ˌtuː'tuː]]
FOOTNOTES : [2]
脚注 : [2]

脚注：[2]

[wʌn]['piːtər][aɪ] . [θriː] .
1 Peter i . 3 .
1 彼得 我 . 3 .

彼得前书 1:3

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][men] .

There	has	been	in	this	war	a	wonderful	display	of	the	heroism	of	men	.
那里	有	到过	在	这	战争	一个	精彩的	展示	的	这	英雄主义	的	男人	.

这场战争中展现了人类英勇无畏的伟大精神。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [θɔːts] [ə'baʊt][gɑːd][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][æt; ət][ə; eɪ]

But	their	thoughts	about	God	and	religion	are	for	the	most	part	at	a
但	他们的	想法	关于	上帝	和	宗教	是	为了	这	最多	部分	在	一个

['lev(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn] [ðəm'selvz] .

level	below	the	highest	in	themselves	.
等级	以下	这	最高	在	他们自己	.

但他们对上帝和宗教的看法，大多低于他们自身最高的境界。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .

They	have	come	to	themselves	in	giving	themselves	away	.
他们	有	来	到	他们自己	在	给予	他们自己	离开	.

他们通过奉献自我而获得了真正的自我。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən][ɪz]['moʊstli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][self] - ['seɪvɪŋ] .

But	they	think	that	religion	is	mostly	concerned	with	self	-	saving	.
但	他们	思考	那	宗教	是	大多	担心的	和	自己	-	保存	.

但他们认为宗教主要关乎自我救赎。

[ðeɪ] [tend][tuː; tə]['rekəgnaɪz][moʊst] ['iːzəli] [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv]['gɑːdz] ['feɪvər] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['ɪnstəns]

They	tend	to	recognise	most	easily	the	signs	of	God's	favour	in	this	or	that	instance
他们	趋向	到	认出	最多	容易地	这	标志	的	神的	偏爱	在	这	或者	那	实例

[ʌv; əv] ['seɪfti] [ɔːr] [ɪ'skeɪp] .

of	safety	or	escape	.
的	安全	或者	逃脱	.

他们往往最容易在安全或逃脱这样的例子中认出上帝恩宠的迹象。

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [kraɪst] ,

This	means	that	they	do	not	think	of	God	in	terms	of	Christ	,
这	方法	那	他们	做	不是	思考	的	上帝	在	条款	的	基督	,

这意味着他们并没有从基督的角度来理解上帝。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd][kɔːst]

but	that	they	think	of	Him	as	outside	the	trouble	and	pain	and	cost
但	那	他们	思考	的	他	作为	外部	这	麻烦	和	疼痛	和	成本

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

但他们认为祂超脱于生活的苦难、痛苦和代价之外。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	in	the	immunity	of	heaven	.
和	在	这	免疫	的	天堂	.

在天堂的庇护之下。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪn'vɑːlvd]

They	do	not	think	of	Him	as	involved
他们	做	不是	思考	的	他	作为	涉及

他们并不认为他参与其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɪn][ðə; ði][rɪsks][ænd; ənd] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	risks	and	agonies	of	the	world	.
在	这	风险	和	痛苦	的	这	世界	.

在世间的风险和苦难中。

[ðoʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['fɔːrmjuleɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
Though they do not formulate it to themselves ,
尽管 他们 做 不是 制定 它 到 他们自己 ,

虽然他们自己并没有这样想，

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər][goʊ][bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .
the glories of human nature go beyond anything they know of the divine .
这 荣耀 的 人类 自然 去 超过 任何事物 他们 知道 的 这 神圣的 .

人性的光辉远超他们对神性的认知。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][gɑːd][ɪz] [les] ['wʌndərf(ə)l][ðæn; ðən][mæn] .
For them God is less wonderful than man .
为了 他们 上帝 是 较少的 精彩的 比 男人 .

在他们看来，上帝不如人伟大。

[ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒər][prəu'testid][tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪtli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riːd] [æt; ət]
A fine soldier protested to me lately about the service which was read at
一个 美好的 士兵 抗议 到 我 最近 关于 这 服务 哪个 曾是 读 在
[ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] ['ɑːfɪsər] ,
the funeral of a very brave officer ,
这 葬礼 的 一个 非常 勇敢的 官 ,

最近，一位优秀的士兵向我抗议在一位非常勇敢的军官的葬礼上宣读的悼词。

" [waɪ] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['gæləənt]['soʊldʒər] - ?
" Why say more than ' here is a very gallant soldier ' ?
" 为什么 说 更多的 比 - 这里 是 一个 非常 英勇 士兵 - ?

“除了‘这是一位非常英勇的士兵’之外，为什么还要说更多呢？”

" [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði]
" as though there were nothing in the Author of our being akin to the
" 作为 尽管 那里 是 没有什么 在 这 作者 的 我们的 存在 类似的 到 这
['gæləntri] [ɪn][mæn] .
gallantry in man .
英勇 在 男人 .

“仿佛我们存在的创造者身上没有任何与人类的英勇相提并论的东西。”

[nɑːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [dɪ'naɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
Not that such a man would deny the idea ,
不是 那 这样的 一个 男人 会 否定 这 主意 ,

当然，这样的人不会否认这种想法。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər][nɑːt] [pə'zest] [baɪ][dʒɔɪ][ɪn][ɪts] [truːθ] .
but that he and the rest are not possessed by joy in its truth .
但 那 他 和 这 休息 是 不是 拥有 经过 喜悦 在 它是 真相 .

但他和其他人并没有因为真理而感到喜悦。

[men][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [duː][nɑːt][dɪ'naɪ] ['greɪtli] , [bʌt; bət] [ðen] ['niːðər] [duː] [ðeɪ] ['dʒɔɪfəli] [ə'sɜːrt] .
Men of our race do not deny greatly , but then neither do they joyfully assert .
男人 的 我们的 种族 做 不是 否定 非常 , 但 然后 两者都不 做 他们 欣喜地 断言 .

我们这个种族的人不轻易否认，但也不喜欢欣然断言。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] .
They have not received the good news of God in Christ .
他们 有 不是 已收到 这 好的 消息 的 上帝 在 基督 .

他们还没有接受基督里的福音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV

十四

十四

[wiː; wi][ɔːl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [pə'zest] [bɪ'fɔːr] [piːs] [kʌmz] [bæk] .

We	all	need	to	be	so	possessed	before	peace	comes	back	.
我们	全部	需要	到	是	所以	拥有	前	和平	来	后退	.

我们需要经历这样的过程，和平才能回归。

[fɔːr; fər] [piːs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [test] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] , [nɑːt][wɔːr] .

For	peace	,	as	I	have	said	,	is	the	real	test	of	our	religion	,	not	war	.
为了	和平	,	作为	我	有	说	,	是	这	真实的	测试	的	我们的	宗教	,	不是	战争	.

正如我所说，和平才是对我们宗教的真正考验，而不是战争。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][wɔːr] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɪn][gɑːd] .

We	have	been	plunged	into	war	,	rejoicing	little	in	God	.
我们	有	到过	暴跌	进入	战争	,	欢欣鼓舞	小的	在	上帝	.

我们陷入了战争，很少能感受到上帝的喜乐。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][fɜːrst] [bɪ'fɔːr] [piːs]

We	have	got	to	put	Him	and	His	will	and	desire	first	before	peace
我们	有	得到	到	放	他	和	他的	将要	和	欲望	第一的	前	和平

[rɪ'tɜːrn] .

returns	.
返回	.

我们必须先把祂和祂的旨意放在首位，和平才会到来。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪl] [sɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Or	else	the	thought	of	Him	will	sink	out	of	our	attention	,
或者	别的	这	想法	的	他	将要	下沉	出去	的	我们的	注意力	,

否则，我们对他的思念就会渐渐消失。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌv; əv][geɪn][ænd; ənd][tuː; tə][self] - ['sɜːrvɪs] [ɪn][ə; eɪ]

and	we	shall	return	to	the	getting	of	gain	and	to	self	-	service	in	a
和	我们	将	返回	到	这	获得	的	获得	和	到	自己	-	服务	在	一个

[muːd] [ʌv; əv][pər'petʃuəl] [poʊ'spoʊnmənt] .

mood	of	perpetual	postponement	.
情绪	的	永久	延期	.

我们将回归到追求利益和自私自利的状态，永远拖延下去。

[gɑːd] [wɪl] [kʌm] [læst] [ə'gen] .

God	will	come	last	again	.
上帝	将要	来	最后的	再次	.

上帝又一次被放在最后。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['soʊldʒərz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

He	did	so	in	the	minds	of	soldiers	at	the	beginning	of	the	war	.
他	做过	所以	在	这	思想	的	士兵	在	这	开始	的	这	战争	.

战争初期，他在士兵们心中树立了这样的形象。

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [t'ʃæplɪnz] [æz; əz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌʌndə'teikəz] .

Often	they	looked	upon	chaplains	as	no	more	than	preliminary	undertakers	.
经常	他们	看起来	之上	随军牧师	作为	不	更多的	比	初步的	殡仪员	.

他们往往把随军牧师看作是初步的丧葬承办人。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , ['ɑːfəsərz][ɪn][maɪ][oʊld]['redʒɪmənt] , [ɪn][ðə; ði]

At	the	beginning	of	the	war	,	officers	in	my	old	regiment	,	in	the
在	这	开始	的	这	战争	,	警官	在	我的	老的	团	,	在	这

战争初期，我以前所在团的军官们，在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['frɛndliːəst] [weɪ] , [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [ɪk'sept] ['beriəl]
friendliest way , asked me what there was to do as a chaplain except burial
最友善 方式 , 问 我 什么 那里 曾是 到 做 作为 一个 牧师 除了 葬礼
['duːtiz] .
duties .
职责 .

他以最友好的方式问我，除了丧葬职责之外，作为一名牧师还能做些什么。

['klɪrli] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][gɑːd] .
Clearly they thought of life as something apart from God .
清楚地 他们 想法 的 生活 作为 某物 除 从 上帝 .

显然，他们认为生命是与上帝无关的。

[wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ][ɪn][gɑːd][æz; əz] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
What is needed is a new joy in God as Love and Purpose , here and now .
什么 是 需要 是 一个 新的 喜悦 在 上帝 作为 爱 和 目的 , 这里 和 现在 .

我们需要的是一种新的喜乐，一种因上帝而生的爱与使命感，就在此时此地。

[niːd] , ['weðər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɔːr]['deɪndʒər][ɔːr][æŋ'zaɪəti][ɔːr][eɪdʒ][ɔːr] [gɪlt] ,
Need , whether the pressure of sickness or danger or anxiety or age or guilt ,
需要 , 无论 这 压力 的 疾病 或者 危险 或者 焦虑 或者 年龄 或者 有罪 ,

需求，无论是疾病、危险、焦虑、年老还是内疚带来的压力，

[wɪl] ['ɔːf(ə)n] ['ɑːpəreɪt] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [gɑːd] - [wɔːrd] .
will often operate in turning the heart God - ward .
将要 经常 操作 在 转弯 这 心 上帝 - 病房 .

常常能使人心归向神。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ɪn][ɪn'taɪər] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][gɑːd][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][gɑːd] -
The sense of being thrown in entire dependence upon God can be the God -
这 感觉 的 存在 抛掷 在 全部的 依赖性 之上 上帝 能 是 这 上帝 -
['gɪv(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ]['mænz][laɪf][ænd; ənd][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːdləsnəs] .
given turning - point in a man's life and an end to his godlessness .
给定 转弯 - 观点 在 一个 男人的 生活 和 一个 结尾 到 他的 无神论 .

完全依赖上帝的感受，可能是上帝赐予一个人的人生转折点，也是他摆脱无神论的终结。

[bʌt; bət] [niːd] [wɪl] ['nevər] [prə'veɪd] [ðə; ði] ['læstɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [sets] [ðə; ði] [kɔːrd] [ʌv; əv]
But need will never provide the lasting religious motive which sets the chord of
但 需要 将要 绝不 提供 这 持久 宗教 动机 哪个 套 这 弦 的
[wʌt] [ɪz]['nəublist][ɪn][men] ['vaɪbret] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
what is noblest in men vibrating within them .
什么 是 最高贵 在 男人 振动 之内 他们 .

但需要永远无法提供持久的宗教动机，这种动机能够唤起人类内心最高尚的情感。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaidz] [ðæt] ['moʊtɪv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
The peculiar glory of the Christian religion is that it provides that motive — it is
这 奇特 荣耀 的 这 基督教 宗教 是 那 它 提供 那 动机 — 它 是
[ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv]['gɑːdz] [niːd] .
the motive of God's need .
这 动机 的 神的 需要 .

基督教的独特荣耀在于它提供了这种动机——它是上帝需要的动机。

[hiː; hi]['wɒnts][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] .
He wants us , for He loves us .
他 想要 我们 , 为了 他 爱 我们 .

他需要我们，因为他爱我们。

[hiː; hi][ɪz] [lʌv] .
He **is** **love** **.**
他 是 爱 .

他就是爱。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [prest] [tuː; tə][æsk][men] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I **have** **found** **myself** **at** **the** **front** **pressed** **to** **ask** **men** **why** **they** **should**
我 有 成立 我 在 这 正面 按下 到 问 男人 为什么 他们 应该

我发现自己身处前线，被迫询问男人们为什么他们应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən] .
have **to** **do** **with** **religion** **.**
有 到 做 和 宗教 .

与宗教有关。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn]['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['deɪndʒər][ænd; ənd]
Is **it** **because** **they** **are** **on** **active** **service** **and** **exposed** **to** **danger** **and**
是 它 因为 他们 是 在 积极的 服务 和 裸露 到 危险 和
['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [deθ] ?
liable **to** **death** **?**
容易 到 死亡 ?

是因为他们在现役期间面临危险，容易丧命吗?

[ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kən'streɪnɪŋ] ['moʊtɪv] ?
Is **that** **to** **be** **the** **constraining** **motive** **?**
是 那 到 是 这 约束 动机 ?

这就是主要的限制因素吗?

[ænd; ənd] , [ɪn][pər'tɪkjələr] , [waɪ] [preɪ] ?
And **,** **in** **particular** **,** **why** **pray** **?**
和 , 在 特别的 , 为什么 祈祷 ?

尤其是，为什么要祈祷?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [niːd] , [ðer; ðər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][sɪ'kjʊrəti]
Is **it** **to** **express** **their** **natural** **sense** **of** **need** **,** **their** **desire** **for** **security**
是 它 到 表达 他们的 自然的 感觉 的 需要 , 他们的 欲望 为了 安全
[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] ?
and **support** **?**
和 支持 ?

这是为了表达他们与生俱来的需求感，他们对安全感和支持的渴望吗?

[ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][meɪn] ['ɪmpʌls] ?
Is **that** **to** **be** **the** **main** **impulse** **?**
是 那 到 是 这 主要的 冲动 ?

这就是主要动机吗?

[aɪ][traɪ][tuː; tə] ['ænsər] [ðiːz] ['kwestʃənz][baɪ]['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] : - [waɪ] [duː] [ðeɪ]
I **try** **to** **answer** **these** **questions** **by** **asking** **them** **another** **question** **:** **'** **Why** **do** **they**
我 尝试 到 回答 这些 问题 经过 问 他们 其他 问题 : - 为什么 做 他们
[raɪt] [hoʊm] ? -
write **home** **?** **'**
写 家 ? -

我试着通过反问他们一个问题来回答这些问题："他们为什么要给家里写信？"

[wʌt] [kiːps] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][dæmp][dʌg] - [aʊts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈdeləb(ə)l]['pens(ə)l]
What keeps them at it in the damp dug - outs with the indelible pencil
什么 保持 他们 在 它 在 这 潮湿 挖 - 出局 和 这 不可磨灭 铅笔
['rʌnɪŋ] ['smʌdʒili] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] ?
running smudgily over the paper ?
跑步 模糊地 超过 这 纸 ?

是什么让他们在潮湿的掩体里，用那支无法擦除的铅笔在纸上涂抹着模糊的痕迹，坚持不懈地工作?

[waɪ] [duː][sʌm; səm][men] [raɪt] ['evri] [deɪ] ?
Why do some men write every day ?
为什么 做 一些 男人 写 每一个 天 ?

为什么有些人每天都要写作?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][get] — [ðə; ði] [keɪks] , [ðə; ði][fægz] ?
Is it for what they can get — the cakes , the fags ?
是 它 为了 什么 他们 能 得到 — 这 蛋糕 , 这 同性恋 ?

是为了得到什么吗——蛋糕、香烟?

[dʌz] [ðə; ði] [kənˈstreɪnɪŋ] ['moʊtɪv][laɪ][ɪn][ðer; ðər][oʊn] [niːd] ?
Does the constraining motive lie in their own need ?
做 这 约束 动机 说谎 在 他们的 自己的 需要 ?

限制性动机是否源于他们自身的需要?

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] .
It does not .
它 做 不是 .

并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['letərz] [brɪŋ] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [æt; ət][hoʊm] .
It lies in the joy which letters bring to loving hearts at home .
它 谎言 在 这 喜悦 哪个 信件 带来 到 爱 心 在 家 .

它的魅力在于书信给家乡充满爱的人们带来的快乐。

['laɪkwaɪz] [ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] [wen] [wʌn] [fər'getfl] ['weɪwərd] [sʌn] [tɜːrnz][ɪn] [hɑːrt] ['ðɪðər]
Likewise there is joy in Heaven when one forgetful wayward son turns in heart thither
同样地 那里 是 喜悦 在 天堂 什么时候 一 健忘 任性的 儿子 转弯 在 心 那里
['hoʊmwərdz] .
homewards .
回家 .

同样，当一个忘恩负义、误入歧途的儿子回心转意，回到天家时，天上也会充满喜悦。

[fɔːr; fər][gɑːd] [lʌvz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['ðerfɔːr]
For God loves us and therefore
为了 上帝 爱 我们 和 所以

因为上帝爱我们，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['wɒnts][ˌjuː 'es][ænd; ənd][dɪ'zaɪɘz][tuː; tə][juːz][ˌjuː 'es] .
wants us and desires to use us .
想要 我们 和 欲望 到 使用 我们 .

他们想要我们，并且渴望利用我们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['moʊtɪv][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][rɪ'lɪdʒən] .
It is what He is which is the saving motive of our religion .
它 是 什么 他 是 哪个 是 这 保存 动机 的 我们的 宗教 .

祂的本质就是我们宗教的救赎动机。

['evri] ['ʌðər] ['moʊtɪv] , [haʊ'evər] ['nætʃ(ə)rəl] , [ɪz] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][mɔːr'bɪdəti] ,

Every	other	motive	,	however	natural	,	is	tainted	with	morbidity	,
每一个	其他	动机	,	然而	自然的	,	是	受污染的	和	发病率	,

其他任何动机，无论多么自然，都带有病态的色彩。

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [lɔːŋ] [pə'zes] [ðə; ði] ['iːgər] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men][nɔːr][biː; bi][ðer; ðər]['glɔːri][ɪn]

and	can	never	long	possess	the	eager	hearts	of	men	nor	be	their	glory	in
和	能	绝不	长的	具有	这	渴望的	心	的	男人	也不	是	他们的	荣耀	在

[ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv][laɪf] .

the	full	tide	of	life	.
这	满的	潮	的	生活	.

永远无法长久地占据人们渴望的心，也无法在人生的浪潮中成为他们的荣耀。

[bʌt; bət][ɪn][gɑːd] [ðeɪ] [kæn; kən]['glɔːri][æz; əz] [ðeɪ] [siː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ,

But	in	God	they	can	glory	as	they	see	what	He	is	,
但	在	上帝	他们	能	荣耀	作为	他们	看	什么	他	是	,

但是，当他们看到上帝的本质时，他们就可以因上帝而荣耀祂。

[æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['hoʊli] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['ventʃər] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ;

at	work	with	purposes	of	holy	love	in	the	venture	of	creation	;
在	工作	和	目的	的	圣	爱	在	这	风险投资	的	创建	;

怀着神圣的爱，在创造的事业中工作；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ɪn] [kraɪst] , ['lɪvɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] , ['daɪɪŋ] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ə'laɪv]

and	this	they	can	see	in	Christ	,	living	,	suffering	,	dying	,	rising	,	and	alive
和	这	他们	能	看	在	基督	,	活的	,	痛苦	,	垂死	,	上升	,	和	活

[fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ;

for	evermore	;
为了	越来越	;

他们可以从基督身上看到这一点：活着、受苦、死去、复活，并且永远活着；

[ɔːr] [els] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

or	else	Christianity	is	nothing	in	the	world	.
或者	别的	基督教	是	没有什么	在	这	世界	.

否则，基督教在世界上就什么都不是。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pjʊr] ['met(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [rɪ'lɪdʒən] ,

That	is	the	pure	metal	of	our	glorious	religion	,
那	是	这	纯的	金属	的	我们的	辉煌	宗教	,

那是我们光荣宗教的纯金属。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪrs] [fairz][ʌv; əv][wɔːr][mʌst; məst][rɪ'faɪn] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [trə'dɪʃən(ə)l] ['ælɔɪ] .

which	the	fierce	fires	of	war	must	refine	out	of	its	traditional	alloy	.
哪个	这	凶猛的	火灾	的	战争	必须	精炼	出去	的	它是	传统的	合金	.

战争的烈火必须将其从传统的合金中提炼出来。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən]['siːkrət] ['ʌtəd] [ɪn] [kraɪst] — [gɑːd] , [ɔːl] - ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] -

That	is	the	great	golden	secret	uttered	in	Christ	—	God	,	all	-	suffering	and	all	-
那	是	这	伟大的	金的	秘密	说出	在	基督	—	上帝	,	全部	-	痛苦	和	全部	-

['feɪθf(ə)l] [lʌv] ,

faithful	love	,
忠实	爱	,

这就是基督所揭示的伟大黄金奥秘——上帝，祂拥有无条件的忍耐和无条件的信实的爱。

['kɔːlɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] ['æktɪv] [ə'laɪəns] [ðə; ði][laɪk] ['kwɑːlətiz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðə; ði]

calling	out	into	active	alliance	the	like	qualities	in	His	children	for	the
呼叫	出去	进入	积极的	联盟	这	喜欢	品质	在	他的	孩子们	为了	这

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][ɪn] ['hev(ə)n] .

accomplishment	of	His	will	on	earth	as	in	heaven	.
成就	的	他的	将要	在	地球	作为	在	天堂	.

呼召祂的儿女们积极结盟，发挥与祂儿女们相似的品质，在地上如同在天上一样实现祂的旨意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[wiː; wi] [niːd] [ɪn] [piːs] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [men]
We need in peace the free and conscious realisation of that of which men
我们 需要 在 和平 这 自由的 和 有意识的 实现 的 那 的 哪个 男人
[ɑːr; ər] [pər'fɔːrs] ,
are perforce ,
是 强制 ,

我们需要在和平时期自由而自觉地认识到人类必然拥有的特质。

[ænd; ənd] ['dʌmli] , [ə'wer] [ɪn][wɔːr] .
and dumbly , aware in war .
和 默默地 , 意识到的 在 战争 .

愚钝地，却在战争中保持清醒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [dɪ'mændz]['praɪmeri] [ə'liːdʒəns]
It is that there is something going on in the world which demands primary allegiance
它 是 那 那里 是 某物 去 在 在 这 世界 哪个 需求 基本的 忠诚
,
,
,

这是因为世界上正在发生一些事情，需要我们优先效忠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] ['sekənd][ʌv; əv] ['evri] [self] - ['ɪntrəst] .
and the putting second of every self - interest .
和 这 推杆 第二 的 每一个 自己 - 兴趣 .

并将一切私利置于次要地位。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [men] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
At the front men hardly know what it is .
在 这 正面 男人 几乎 知道 什么 它 是 .

前线的士兵们几乎不知道那是什么。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['retərɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti] [ɪn] [tɔːk] [ə'baʊt] ['lɪbərti] [ænd; ənd]
They are suspicious of rhetoric and unreality in talk about liberty and
他们 是 可疑的 的 修辞 和 不真实 在 讲话 关于 自由 和
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['ekwəti] ,
international equity ,
国际的 公平 ,

他们对有关自由和国际公平的言论中的空洞言辞和不切实际之处持怀疑态度。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'genst] [maɪt] .
and right against might .
和 正确的 反对 可能 .

正义对抗强权。

[ðeɪ] ['oʊnli] [noʊ] — [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd]
They only know — a wonderful majority of them — that something great and
他们 仅有的 知道 — 一个 精彩的 多数 的 他们 — 那 某物 伟大的 和
['raɪtʃəs] ['wɒnts][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][help] .
righteous wants them and requires of them their help .
正义 想要 他们 和 需要 的 他们 他们的 帮助 .

他们只知道——他们中的绝大多数人——有伟大而正义的事物需要他们，需要他们的帮助。

[soʊ] , [rɪ'lʌktəntli] , [wɪð; wɪθ]['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmblɪŋz][ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə]
So , reluctantly , with grumblings and insistent longing for it all to
所以 , 勉强 , 和 抱怨 和 坚持 渴望 为了 它 全部 到
[bi:; bi]['oʊvər] ,
be over ,
是 超过 ,

所以，他很不情愿地，一边抱怨一边迫切地希望这一切赶紧结束。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'eɪliənəb(ə)l][dʒɔɪ][ʌv; əv]
and yet with the inalienable joy of
和 然而 和 这 不可剥夺的 喜悦 的

然而，却又带着不可剥夺的喜悦

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['du:ɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ðeɪ] ['ɑ:bstɪnətli] [ɪn'dʊr] .
doing the right thing , they obstinately endure .
正在做 这 正确的 事物 , 他们 顽固地 忍受 .

他们坚持做正确的事，并且顽强地忍耐下去。

[wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pɔ:ʃ(ə)n] [raɪt] ['hoʊlseɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['ælaɪz][ɔ:r] [rɔ:ŋ]
We can say , without apportioning right wholesale to the Allies or wrong
我们 能 说 , 没有 分摊 正确的 批发的 到 这 盟国 或者 错误的
['hoʊlseɪl] [tu:; tə]['dʒɜ:rməni] ,
wholesale to Germany ,
批发的 到 德国 ,

我们可以说，无需将完全正确归于盟军，也无需将完全错误归于德国，

[ðæt] , [haʊ'evər] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] - ['si:kɪŋ] [fɜ:rst][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d]
that , however dimly aware of it , they are ' seeking first the Kingdom of God
那 , 然而 依稀 意识到的 的 它 , 他们 是 - 寻求 第一的 这 王国 的 上帝
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] . -
and His Righteousness . '
和 他的 义 . -

即使他们对此只有模糊的认识，他们也"先求神的国和他的义"。

[kæn; kən] [ðeɪ] [meɪn'teɪn] [ðɪs] [ə'li:dʒəns] [ɪn] [pi:s] [dɪ'spaɪt] ['evri] [sɪ'dʌkʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [rʌʃ] [tu:; tə]
Can they maintain this allegiance in peace despite every seduction which will rush to
能 他们 维持 这 忠诚 在 和平 尽管 每一个 诱惑 哪个 将要 匆忙 到
[ˌri:'kæptʃər][ðer; ðər][soʊlz] ?
recapture their souls ?
夺回 他们的 灵魂 ?

他们能否在各种诱惑面前，和平地保持这份忠诚，不被任何想要夺走他们灵魂的事物所困扰?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɔ:l] [hu:] [kɔ:l] [ðəm'selvz] ['kristʃənz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
That is the great question which all who call themselves Christians should be
那 是 这 伟大的 问题 哪个 全部 WHO 称呼 他们自己 基督徒 应该 是
[kən'sɪdərɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [waɪl] [ðə; ði][wɔ:r][ɪz] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ] .
considering on their knees while the war is still raging .
考虑 在 他们的 膝盖 尽管 这 战争 是 仍然 愤怒 .

这是所有自称基督徒的人在战争仍在肆虐之际，应该跪下来认真思考的一个重大问题。

[ðə; ði] ['ænsər] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
The answer lies in a great measure with the Church .
这 回答 谎言 在 一个 伟大的 措施 和 这 教会 .

答案很大程度上在于教会。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wɔ:rfer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d] — [ðə; ði][wɔ:r]

She	has	to	enlist	in	her	warfare	for	the	kingdom	of	God	—	the	war
她	有	到	入伍	在	她	战争	为了	这	王国	的	上帝	—	这	战争

[wɪtʃ] [ɪz]['nevər]['oʊvər] — [ðæt] [kə'pæsəti][ɪn][men][fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

which	is	never	over	—	that	capacity	in	men	for	service	and	suffering	which	the
哪个	是	绝不	超过	—	那	容量	在	男人	为了	服务	和	痛苦	哪个	这

[wɔ:r][hæz; həz] [dis'kləuzd] .

war	has	disclosed	.
战争	有	披露	.

她必须投身于为上帝的国度而战——这场永无止境的战争——这场战争所揭示的人类服务和承受苦难的能力。

[haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] ?

How	can	this	be	?
如何	能	这	是	?

这怎么可能?

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['ænsər] [tu:; tə] ['ʌtər] !

Would	that	I	had	no	uncertain	answer	to	utter	!
会	那	我	有	不	不确定	回答	到	说出	!

但愿我能毫无含糊其辞地回答这个问题!

[aɪ] [flɪŋ] [ði:z] [kraɪz] [aʊt][tu:; tə] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði][lɔ:rd]

I	fling	these	cries	out	to	comrades	in	the	Lord
我	一扔	这些	哭泣	出去	到	同志们	在	这	主

我将这些呼喊传递给主内的弟兄姐妹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [prə'voʊk] [wʌn] [ə'nʌðər] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ænsər] .

that	we	may	provoke	one	another	to	find	the	answer	.
那	我们	可能	惹	一	其他	到	寻找	这	回答	.

这样我们就可以互相激励，共同寻找答案。

[ðə; ði] ['ænsər] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['mɪrli] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sə'lu:ʃ(ə)n] .

The	answer	cannot	be	merely	an	intellectual	solution	.
这	回答	不能	是	仅仅	一个	知识分子	解决方案	.

答案不能仅仅是理论上的解答。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][spelt] [aʊt][ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv]['kɔ:stli][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

It	must	be	spelt	out	in	terms	of	costly	devotion	.
它	必须	是	拼写	出去	在	条款	的	昂贵	虔诚	.

必须用付出巨大代价的奉献来阐明这一点。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [klɪr] .

Some	things	are	clear	.
一些	事物	是	清除	.

有些事情很清楚。

[fɜ:rst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d][bʌt; bət]

the	Church	has	to	acknowledge	that	she	is	not	the	kingdom	of	God	but
这	教会	有	到	承认	那	她	是	不是	这	王国	的	上帝	但

[ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən][end] .

the	means	to	it	as	an	end	.
这	方法	到	它	作为	一个	结尾	.

教会必须承认，她本身不是天国，而是通往天国的手段。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
There **are** **,** **I** **think** **,**
那里 是 , 我 思考 ,

我认为，有的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kɑːrts][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [raʊnd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [raɪt] [rɪ'leɪʃnz]
a **great** **many** **carts** **and** **horses** **to** **be** **changed** **round** **into** **their** **right** **relations**
一个 伟大的 许多 购物车 和 马匹 到 是 已更改 圆形的 进入 他们的 正确的 关系
.
:
.

大量的马车和马匹需要重新排列组合，恢复到正确的关系。

[rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvənsiz] [ænd; ənd] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] — [ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] —
Religious **observances** **and** **organisations** **—** **all** **the** **whole** **apparatus** **of** **religion** **—**
宗教 观察 和 组织 — 全部 这 所有的 设备 的 宗教 —
[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz]['ɛndz][ɪn] [ðəm'selvz] ,
have **come** **to** **be** **looked** **upon** **as** **ends** **in** **themselves** **,**
有 来 到 是 看起来 之上 作为 结束 在 他们自己 ,

宗教仪式和组织——整个宗教体系——都已被视为目的本身。

[ˌwer'æz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] [bɪ'jɑːnd] [ðəm'selvz] .
whereas **they** **are** **means** **to** **an** **end** **beyond** **themselves** **.**
然而 他们 是 方法 到 一个 结尾 超过 他们自己 .

而它们只是实现其自身之外的目的的手段。

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['klɜːrdʒiz][wʌn][kən'sɜːrn][ɪz][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [æk'tɪvətiz]
People **think** **that** **the** **clergy's** **one** **concern** **is** **the** **success** **of** **ecclesiastical** **activities**
人们 思考 那 这 神职人员的 一 忧虑 是 这 成功 的 教会的 活动
[ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
and **institutions** **.**
和 机构 .

人们认为神职人员唯一关心的是教会活动和机构的成功。

[wiː; wi]['klɜːrdʒi] [θɪŋk] [soʊ] [ɑːr'selvz] !
We **clergy** **think** **so** **ourselves** **!**
我们 牧师 思考 所以 我们自己 !

我们神职人员自己也是这么认为的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,
It **is** **not** **for** **her** **own** **interests** **,**
它 是 不是 为了 她 自己的 兴趣 ,

这并非出于她自身的利益，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn'kjʊrəbli] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ðə; ði][hə'roʊɪk][ɪn] [men] ,
which **are** **by** **themselves** **incurably** **too** **small** **to** **evoke** **the** **heroic** **in** **men** **,**
哪个 是 经过 他们自己 无可救药 也 小的 到 唤起 这 英勇 在 男人 ,

它们本身都太小了，根本无法唤起人们心中的英雄气概。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]
that **the** **Church** **is** **in** **the**
那 这 教会 是 在 这

教会就在其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

世界。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

She	is	in	the	world	to	change	the	world	,
她	是	在	这	世界	到	改变	这	世界	,

她来到世上是为了改变世界。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [hoʊl] [ɪk'stent] [meɪ] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] ,

so	that	its	whole	extent	may	be	filled	with	the	glory	of	God	,
所以	那	它是	所有的	程度	可能	是	已填	和	这	荣耀	的	上帝	,

好使它的整个范围都充满神的荣耀，

[ænd; ənd] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['destəni][ʌv; əv][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][men] .

and	may	become	worthy	of	the	eternal	destiny	of	the	souls	of	men	.
和	可能	变得	值得	的	这	永恒	命运	的	这	灵魂	的	男人	.

并有可能配得上人类灵魂的永恒归宿。

[hɜ:rz][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['kɔ:stli] ['ventʃər] .

Hers	is	a	high	and	costly	venture	.
她的	是	一个	高的	和	昂贵	风险投资	.

这是一项高成本的冒险活动。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['strɔ:ŋˌhəʊldz][tu:; tə][stɔ:rm] — [ðə; ði] [ɪn'trentʃmənt] [wer] [ðə; ði]['fɔ:rsɪz][ʌv; əv]['praɪvət]

She	has	strongholds	to	storm	—	the	entrenchments	where	the	forces	of	private
她	有	堡垒	到	风暴	—	这	战壕	在哪里	这	力量	的	私人的

- ['maɪndɪdnɪs] [ænd; ənd] ['æpəθi] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['wɜ:rʃɪp] [ɑ:r; ər][dʌg][ɪn] .

-	mindedness	and	apathy	and	money	-	worship	are	dug	in	.
-	心智	和	冷漠	和	钱	-	崇拜	是	挖	在	.

她需要攻克的堡垒——那些个人主义、冷漠和拜金主义势力根深蒂固的堡垒。

[ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ɪg'zɔ:st] [tu:; tə][ɪts] [depθs] [ðə; ði][kə'pæsəti] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][men][fɔ:r; fər]

In	the	attempt	she	can	exhaust	to	its	depths	the	capacity	which	is	in	men	for
在	这	试图	她	能	排气	到	它是	深度	这	容量	哪个	是	在	男人	为了

['dɑ:ntləs] ['sækrɪfaɪs] .

dauntless	sacrifice	.
无畏	牺牲	.

在这种尝试中，她可以榨干男人身上那种无畏牺牲的精神。

['sekəndli] , [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɝ:tʃəz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [mʌst; məst][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ,

Secondly	,	if	the	Church's	conception	of	her	own	interests	must	be	changed	,
第二	,	如果	这	教会的	概念	的	她	自己的	兴趣	必须	是	已更改	,

其次，如果教会对自身利益的理解必须改变，

[soʊ][mʌst; məst][ðə; ði][ˌɪndə'vɪdʒəwəlz][kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l][rɪ'lɪdʒən] .

so	must	the	individual's	conception	of	personal	religion	.
所以	必须	这	个人的	概念	的	个人的	宗教	.

因此，个人对个人宗教的理解也必然如此。

[self] - [priˌɑ:kju'peɪʃn] [ɪz][æz; əz]['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['lætər] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] .

Self	-	preoccupation	is	as	fatal	to	the	latter	as	to	the	former	.
自己	-	专注	是	作为	致命的	到	这	后者	作为	到	这	以前的	.

自我中心对后者和前者一样致命。

['pɜ:rsən(ə)l]['paɪəti][ɪz] ['trævɪstɪ] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['pru:d(ə)ns] [hɪr]

Personal	piety	is	travestied	by	being	thought	to	be	a	respectable	prudence	here
个人的	虔诚	是	滑稽可笑	经过	存在	想法	到	是	一个	可敬	谨慎	这里

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ˌhɪr'æftər] .

for	the	sake	of	a	reward	hereafter	.
为了	这	清酒	的	一个	报酬	此后	.

如果将今世的虔诚视为一种值得尊敬的谨慎，以求来世的奖赏，那就大错特错了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['kerf(ə)l] [self] - [sæl'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .

It	is	not	a	careful	self	-	salvation	at	all	.
它	是	不是	一个	小心	自己	-	救恩	在	全部	.

这根本不是什么精心策划的自我救赎。

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][self] .

Rather	**it**	**is**	**a**	**salvation**	**from**	**self**	**.**
相当	它	是	一个	救恩	从	自己	.

相反，这是一种从自我中解脱出来的解脱。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

[ɪz][ðə; ði] ['biːɪŋ] [lɔːst][tuː; tə][self][ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [wʌnz] ['feloʊ] -

is	**the**	**being**	**lost**	**to**	**self**	**in**	**devotion**	**and**	**service**	**to**	**God**	**and**	**one's**	**fellow**	**-**
是	这	存在	丢失的	到	自己	在	虔诚	和	服务	到	上帝	和	一个人的	同伴	-

[men] .

men	**.**
男人	.

就是全心全意地奉献给上帝和自己的同胞，而忘却自我。

['læstli] ,

Lastly	**,**
最后	,

最后，

[ɪf] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ðeɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][wʌn] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [nuː] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd]

if	**these**	**changes**	**are**	**to**	**be**	**they**	**depend**	**on**	**one**	**thing**	**—**	**a**	**new**	**vision**	**of**	**God**
如果	这些	变化	是	到	是	他们	依赖	在	一	事物	—	一个	新的	想象	的	上帝

[ɪn] [kraɪst] ,

in	**Christ**	**,**
在	基督	,

这些改变要发生，取决于一件事——在基督里对上帝有新的认识。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðə; ði]['oʊvər] - ['mæstərɪŋ] ['kaʊntər] -

such	**as**	**shall**	**be**	**for**	**Church**	**and**	**individual**	**the**	**over**	**-**	**mastering**	**counter**	**-**
这样的	作为	将	是	为了	教会	和	个人	这	超过	-	掌握	柜台	-

[ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][self] .

attraction	**to**	**self**	**.**
景点	到	自己	.

例如，教会和个人应该克服对自我的过度吸引。

[wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [niːdz] [ɪz] [θi'ɑːkrəsi] .

What	**the**	**world**	**needs**	**is**	**theocracy**	**.**
什么	这	世界	需求	是	神权政治	.

世界需要的是神权政治。

[ðæt] [ɪz] , [nɑːt][ðə; ði][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ʃæklz] [ə'pɑːn]['sekjələr][laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði]

That	**is**	**,**	**not**	**the**	**imposition**	**of**	**ecclesiastical**	**shackles**	**upon**	**secular**	**life**	**,**	**but**	**the**
那	是	,	不是	这	征收	的	教会的	镣铐	之上	世俗	生活	,	但	这

[ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][laɪf] ,

consecration	**of**	**all**	**life**	**,**
祝圣	的	全部	生活	,

也就是说，不是将教会的枷锁强加于世俗生活之上，而是将所有生命奉献给教会。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts]['evər] - ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]['paʊər] , [tu:; tə][wʌn]

with	all	its	ever	-	multiplying	treasures	of	knowledge	and	power	,	to	one
和	全部	它是	曾经	-	乘法	宝藏	的	知识	和	力量	,	到	一

['ɑ:bdʒekt] — [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] .

object	—	the	glory	of	God	.
目的	—	这	荣耀	的	上帝	.

它所拥有的不断增长的知识和力量的宝藏，都指向一个目标——荣耀上帝。

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [gɑ:d] , [æz; əz][ðə; ði]['sentər][ænd; ənd]['mægnət][ʌv; əv] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] , [mʌst; məst][bi:; bi]

If	so	,	then	God	,	as	the	centre	and	magnet	of	consecration	,	must	be
如果	所以	,	然后	上帝	,	作为	这	中心	和	磁铁	的	祝圣	,	必须	是

[ɔ:l]['vaɪtəli] [æprɪ'hend] .

all	vitally	apprehended	.
全部	至关重要	被捕	.

如果真是如此，那么作为奉献的中心和磁石的上帝，就必须被所有人深刻地理解。

[hi:; hi][mʌst; məst] [fɪl] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

He	must	fill	the	horizon	of	the	soul	.
他	必须	充满	这	地平线	的	这	灵魂	.

他必须填满灵魂的疆界。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][men] , [tu:; tə] [drɔ:] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [ðəm'selvz]

He	must	be	the	delight	of	men	,	to	draw	them	out	of	themselves
他	必须	是	这	喜	的	男人	,	到	画	他们	出去	的	他们自己

['ɪntu:]['tʃaɪldlaɪk] ['selfləsnəs] ,

into	childlike	selflessness	,
进入	孩子气	无私	,

他一定是男人的开心果，能让他们放下自我，回归孩童般的无私。

[soʊ][ðæt] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [meɪ] ['entər]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

so	that	as	children	they	may	enter	into	the	Kingdom	.
所以	那	作为	孩子们	他们	可能	进入	进入	这	王国	.

这样，他们就可以以孩童的身份进入天国。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ˌeks'vi:'aɪ]

XVI
十六

十六

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][əb'dʒekʃənz] , [aɪ] [noʊ] ,

There	are	objections	,	I	know	,
那里	是	反对意见	,	我	知道	,

我知道有人会反对。

[wɪtʃ] [ə'raɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'sɪstəns] [ɑ:n][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ɔ:r] ['kɪŋdəm] [ɑ:n]

which	arise	in	the	mind	to	this	insistence	on	God	and	the	will	or	kingdom	on
哪个	出现	在	这	头脑	到	这	坚持	在	上帝	和	这	将要	或者	王国	在

[wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

which	He	is	at	work	in	the	world	,
哪个	他	是	在	工作	在	这	世界	,

这种对上帝以及祂在世上所运行的旨意或国度的坚持，会在心中激起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [feɪst] .

and	they	must	be	faced	.
和	他们	必须	是	面对	.

我们必须面对这些问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] , [aɪ] [fiːl] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][tɜːrmz] .

It	is	easy	,	I	feel	,	to	speak	of	the	will	of	God	in	general	terms	.
它	是	简单的	,	我	感觉	,	到	说话	的	这	将要	的	上帝	在	一般的	条款	.

我觉得，用概括性的语言谈论上帝的旨意很容易。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [ɪn][pərˈtɪkjələr] ?

But	what	does	it	mean	in	particular	?
但	什么	做	它	意思是	在	特别的	?

但这具体意味着什么呢?

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [noʊn] [ɔːr] [dɪˈfaɪnd] ?

Can	it	be	known	or	defined	?
能	它	是	已知	或者	定义	?

它能被了解或定义吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpræktɪkəbl] ?

Is	it	practicable	?
是	它	切实可行的	?

这可行吗?

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtiːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [mʌtʃ] —

I	remember	being	puzzled	by	a	great	religious	teacher	to	whom	I	owe	much	—
我	记住	存在	困惑	经过	一个	伟大的	宗教	老师	到	谁	我	欠	很多	—

[ˈfɑːðər] [ˈkeli] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈmɪʃ(ə)n] ,

Father	Kelly	of	the	Society	of	the	Sacred	Mission	,
父亲	凯莉	的	这	社会	的	这	神圣	使命	,

我记得曾被一位伟大的宗教导师——圣召会的凯利神父——的教导所困扰，我对他感激不尽。

[ˈkɛləm] .

Kelham	.
凯勒姆	.

凯勒姆。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈkɑːmɪk][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [hiː; hi] [wʊd] [ɜːrdʒ] ([wʌn])

It	was	almost	comic	to	me	that	in	the	same	breath	he	would	urge	(	1	)
它	曾是	几乎	漫画	到	我	那	在	这	相同的	气息	他	会	敦促	(	1	)

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˈniːdfl] [wʌz; wəz] [feɪθ] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

that	the	one	thing	needful	was	faith	in	God	and	in	the	will	which	He	is
那	这	一	事物	需要	曾是	信仰	在	上帝	和	在	这	将要	哪个	他	是

[əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

accomplishing	in	His
完成	在	他的

令我感到近乎滑稽的是，他一方面强调（1）唯一需要的是对上帝的信仰，以及对祂在祂的旨意中所成就之事的信仰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[wɜːrld] , [ænd; ənd] — [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl][ˈenərdʒi] — ([ˌtuːˈtuː]) [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði]

world	,	and	—	with	equal	energy	—	(	2	)	that	no	one	could	say	what	in	the
世界	,	和	—	和	平等的	活力	—	(	2	)	那	不	一	可以	说	什么	在	这

[wɜːrld] [ðæt] [wɪl] [ɪz] .

world	that	will	is	.
世界	那	将要	是	.

世界，并且——同样地——（2）没有人能说清楚这究竟是什么。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪ'lɒsəfəz] [hu:] ['laɪkən][ðə; ði]['metə] - ['fɪzɪk(ə)l] [pər'su:t][ʌv; əv]

It	reminded	me	of	those	philosophers	who	liken	the	meta	-	physical	pursuit	of
它	提醒	我	的	那些	哲学家	WHO	像	这	元	-	身体的	追逐	的

[ðə; ði] ['æbsəlu:t] [tu:; tə] ['lu:ɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑ:rk] .

the	Absolute	to	Lewis	Carroll's	Hunting	of	the	Snark	.
这	绝对	到	刘易斯	卡罗尔的	打猎	的	这	讽刺	.

这让我想起了那些将对绝对真理的形而上学追求比作刘易斯·卡罗尔的《猎杀巨鲨》的哲学家们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] [hɪr] .

But	there	is	something	essential	here	.
但	那里	是	某物	基本的	这里	.

但这里面包含着一些至关重要的东西。

['krɪstʃən] [feɪθ] [ɪn][gɑ:d][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz][nɑ:t] [saɪt] , [els] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][noʊ] ['ventʃər] .

Christian	faith	in	God	and	in	His	will	is	not	sight	,	else	it	were	no	venture	.
基督教	信仰	在	上帝	和	在	他的	将要	是	不是	视线	,	别的	它	是	不	风险投资	.

基督教信仰上帝及其旨意并非眼见为实，否则就谈不上信仰了。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pər'tɪkjələˌraɪzd] ['proʊgræm] [tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l][ðə; ði]

It	does	not	bring	with	it	a	particularised	programme	to	meet	all	the
它	做	不是	带来	和	它	一个	特定的	程序	到	见面	全部	这

['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][kəm'pleks]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][laɪf] .

changing	and	complex	circumstances	of	life	.
变化	和	复杂的	情况	的	生活	.

它并没有提供专门的方案来应对生活中所有不断变化和复杂的情况。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][æn'tɪsəpətɔ:ri] ['nɑ:lɪdʒ] .

It	does	not	carry	with	it	anticipatory	knowledge	.
它	做	不是	携带	和	它	预期	知识	.

它不具备预见性知识。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən][æg'nɑ:stɪk] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv]['hev(ə)n] .

Yet	it	is	not	an	agnostic	gazing	into	the	mist	of	heaven	.
然而	它	是	不是	一个	不可知论者	凝视	进入	这	薄雾	的	天堂	.

但这并非不可知论者凝视天堂迷雾的视角。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] ['ʌntəˌʌntu]['dʒi:zəs] .

It	is	the	looking	unto	Jesus	.
它	是	这	寻找	到	耶稣	.

这是仰望耶稣。

[ðer; ðər][ɪz] [laɪt] — [laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [krɔ:s] ,

There	is	light	—	light	on	His	Cross	,
那里	是	光	—	光	在	他的	叉	,

祂的十字架上有光——祂的十字架上有光。

['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪl] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][gɑ:d] [hu:] [ɪz] [maːtʃiŋ] [ɑ:n] .

telling	of	the	love	and	will	and	desire	of	God	Who	is	marching	on	.
讲述	的	这	爱	和	将要	和	欲望	的	上帝	WHO	是	行军	在	.

讲述上帝的爱、意志和愿望，祂正不断前进。

['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][wɜ:rk][ɪn]

Given	the	attitude	of	faith	in	God	and	the	belief	that	He	is	at	work	in
鉴于	这	态度	的	信仰	在	上帝	和	这	信仰	那	他	是	在	工作	在

['hju:mən] [ə'ferz] ,

human	affairs	,
人类	事务	,

鉴于对上帝的信仰态度以及相信上帝在人类事务中发挥作用的信念，

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [kə'rɔləriz] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rkt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn]

the	practical	corollaries	have	to	be	worked	out	by	the	exertion
这	实际的	推论	有	到	是	工作	出去	经过	这	用力

实际推论需要通过努力才能得出。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] .
of our faculties .
的 我们的 学院 .

我们的院系。

[ɪf] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'devər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
If God and His will be the end of our endeavour and the object
如果 上帝 和 他的 将要 是 这 结尾 的 我们的 努力 和 这 目的
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
of our co - operation ,
的 我们的 合作 - 手术 ,

如果上帝及其旨意是我们努力的最终目标和我们合作的对象，

[ðen] [ðə; ði] [miːnz] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst]
then the means towards the end and the ways of co - operation must
然后 这 方法 向 这 结尾 和 这 方式 的 合作 - 手术 必须
[biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,
be arrived at ,
是 到达的 在 ,

然后必须确定实现目标的手段和合作方式。

[step][baɪ][step] , [baɪ] ['efərt] [ænd; ənd][ɪk'sperɪmənt] , [baɪ] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] .
step by step , by effort and experiment , by science and common sense .
步 经过 步 , 经过 努力 和 实验 , 经过 科学 和 常见的 感觉 .

一步一步，通过努力和实验，通过科学和常识。

[ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː]['gɑːdz] [wɪl] , [wɪl] [dɪs'kloʊz] [wʌt] [ðæt] [wɪl] [ɪz] .
The endeavour to do God's will , will disclose what that will is .
这 努力 到 做 神的 将要 , 将要 透露 什么 那 将要 是 .

努力遵行神的旨意，就能揭示神的旨意是什么。

['æftər][ɔːl] , [ɪn] ['evri] [sfɪr] [ʌv; əv]['hjuːmən] [rɪ'leɪʃnʃɪps] ,
After all , in every sphere of human relationships ,
后 全部 , 在 每一个 领域 的 人类 关系 ,

毕竟，在人际关系的各个领域，

['weðər] [ɪn][hoʊm][ɔːr] ['neɪbərhʊd] [ɔːr] ['bɪznəs] [ɔːr][mjuːˌnɪsɪ'pæləti][ɔːr] ['kɑːmənwelθ] ,
whether in home or neighbourhood or business or municipality or commonwealth ,
无论 在 家 或者 邻里 或者 商业 或者 市政当局 或者 联邦 ,

无论是在家中、邻里、企业、市政当局还是联邦机构中，

[wʌt] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] [rɪ'kwaɪrz] ,
what is lacking is not the knowledge of what the kingdom of God requires ,
什么 是 缺乏 是 不是 这 知识 的 什么 这 王国 的 上帝 需要 ,

我们所缺乏的并非对神国要求的认识，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd]['moʊtɪv][ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
but the will and motive and power to accomplish it .
但 这 将要 和 动机 和 力量 到 完成 它 .

但要有完成这件事的意愿、动机和能力。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ;
We are not short of knowledge ;
我们 是 不是 短的 的 知识 ;

我们并不缺乏知识；

['ræðər] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [weid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [nu:] ['nɑ:lɪdʒ] ,

rather	we	are	weighed	down	by	the	power	derived	from	new	knowledge	,
相当	我们	是	称重	向下	经过	这	力量	衍生的	从	新的	知识	,

相反，我们却被新知识带来的力量所束缚。

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][æn; ən][end] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [selvz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:; tə]

for	want	of	an	end	other	than	our	own	selves	to	which	to
为了	想	的	一个	结尾	其他	比	我们的	自己的	自我	到	哪个	到

['kɑ:nsɪkreɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

consecrate	it	.
供奉	它	.

因为除了我们自身之外，我们找不到其他值得我们奉献的对象。

[ðə; ði] [mi:nz] [fɔ:r; fər] [træns'fɔ:mɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [sə'fju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [nu:] ['reɪdiəns] [ə'baʊnd]

The	means	for	transforming	life	and	suffusing	it	with	new	radiance	abound
这	方法	为了	转变	生活	和	弥漫	它	和	新的	辐射	盛产

[æz; əz]['nevər]

as	never
作为	绝不

改变生活并赋予生活新光彩的方法比以往任何时候都多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

前。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [ɪz] ['lækɪŋ] .

It	is	the	will	which	is	lacking	.
它	是	这	将要	哪个	是	缺乏	.

缺乏的是意志力。

[ɪf] [wi:; wi] [wɪl] [lɪft] [ʌp] ['eni] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə][gɑ:d][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [hi:; hi] ['kɛrz]

If	we	will	lift	up	any	department	of	life	to	God	in	the	faith	that	He	cares
如果	我们	将要	举起	向上	任何	部门	的	生活	到	上帝	在	这	信仰	那	他	关心

[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hæz; həz][dɪ'zaɪɝz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

about	it	and	has	desires	for	it	,
关于	它	和	有	欲望	为了	它	,

如果我们怀着对上帝的信心，将生活中的任何方面都交托给祂，相信祂关心它，并对此有所期许，

[ðə; ði][nekst][step][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][wɪl][bi:; bi] [ə'pærənt] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd]['ri:z(ə)n] .

the	next	step	to	be	taken	will	be	apparent	to	conscience	and	reason	.
这	下一个	步	到	是	已采取	将要	是	明显	到	良心	和	原因	.

下一步该怎么做，良心和理性自然会明白。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz][ɪn'skru:təb(ə)l][ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə] [noʊ] ,

Akin	to	the	difficulty	that	the	will	of	God	is	inscrutable	and	hard	to	know	,
类似的	到	这	困难	那	这	将要	的	上帝	是	难以捉摸	和	难的	到	知道	,

就像上帝的旨意深不可测、难以捉摸一样，

[ɪz][ðə; ði]['proʊtest] [ðæt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][æt; ət][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn]

is	the	protest	that	to	speak	of	Him	as	at	work	in	the	world	to	bring	in
是	这	反对	那	到	说话	的	他	作为	在	工作	在	这	世界	到	带来	在

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,

His	kingdom	,
他的	王国	,

抗议的焦点在于，人们不应该谈论祂在世上工作，是为了建立祂的国度。

[ɪz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æktʃʊ'ælɪtiz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] .

is	remote	from	the	actualities	of	daily	life	.
是	偏僻的	从	这	现实情况	的	日常的	生活	.

脱离日常生活实际情况。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ɪn]['flændərz] ,

As	I	have	walked	about	in	Flanders	,
作为	我	有	步行	关于	在	弗兰德斯	,

当我漫步在弗兰德斯时，

['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] [θɔ:ts] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɑ:nwərd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]['gɑ:dz]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ɪn][ðə; ði]

turning	over	thoughts	about	the	onward	movement	of	God's	purposes	in	the
转弯	超过	想法	关于	这	向前	移动	的	神的	目的	在	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

反复思考上帝在世上旨意的推进方向，

[aɪ][hæv; həv][met] [ðoʊz] ['mætʃləs] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['deɪli] [tɔɪl] ,

I	have	met	those	matchless	monuments	of	patient	and	unchanging	daily	toil	,
我	有	遇见	那些	无比	纪念碑	的	病人	和	不变	日常的	辛劳	,

我曾亲眼目睹那些日复一日、持之以恒的辛勤劳作所铸就的无与伦比的丰碑，

[ðə; ði] ['pesnts] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] .

the	peasants	working	in	the	fields	.
这	农民	在职的	在	这	字段	.

在田里劳作的农民们。

['hɑ:nist] ['ɪntu:][ðə; ði][pər'petʃuəl]['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [si:d] [taɪm][ænd; ənd]['hɑ:rvɪst] ,

Harnessed	into	the	perpetual	cycle	of	seed	time	and	harvest	,
已掌握	进入	这	永久	循环	的	种子	时间	和	收成	,

融入播种和收获的永恒循环中，

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['mu:vmənts] [ænd; ənd]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld][bi:; bi]

what	can	this	talk	of	movements	and	purposes	in	the	great	world	be
什么	能	这	讲话	的	移动	和	目的	在	这	伟大的	世界	是

[tu:; tə][ðem; ðəm] ?

to	them	?
到	他们	?

对他们来说，谈论世界大事和目标又有什么意义呢?

[ɪz][ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d]['pɑ:səb(ə)l]['oʊnli][fɔ:r; fər]

Is	enthusiasm	for	the	Kingdom	of	God	possible	only	for
是	热情	为了	这	王国	的	上帝	可能的	仅有的	为了

对上帝国度的热情是否只有在.....的情况下才有可能?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][sɪt]
those who are so removed from the drudgery of existence that they can sit
那些 WHO 是 所以 已移除 从 这 苦役 的 存在 那 他们 能 坐
[ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [er] [ʌv; əv] [kə'mɪti] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
in the exhausted air of committee rooms and talk about it ?
在 这 筋疲力尽的 空气 的 委员会 房间 和 讲话 关于 它 ?

那些完全脱离了生活琐碎的人，竟然可以坐在空气污浊的会议室里高谈阔论?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ʌndər] ['gɑːdz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl] [men] [noʊ] ['betər] ?
Or is it that under God's heaven and close to the soil men know better ?
或者 是 它 那 在下面 神的 天堂 和 关闭 到 这 土壤 男人 知道 更好的 ?

还是说，在上帝的庇佑下，在土地的怀抱中，人们更懂得其中的道理?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɪn] [ðoʊz] [prest] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv]
Is there no room for great expectations in those pressed down into the thick of
是 那里 不 房间 为了 伟大的 期望 在 那些 按下 向下 进入 这 厚的 的
[θɪŋz] ?
things ?
事物 ?

身处困境的人们难道就没有抱有远大期望的空间吗?

[ðer; ðər][ɪz] ['telɪŋ] [truːθ] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][læst][wɜːrd] .
There is telling truth here , but it is not the last word .
那里 是 讲述 真相 这里 , 但 它 是 不是 这 最后的 单词 .

这里面有些道理，但并非最终结论。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld] ['rɪŋk(ə)ld] ['wʊmən] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
The old man in the fields — or is it the old wrinkled woman doing more than
这 老的 男人 在 这 字段 — 或者 是 它 这 老的 皱 女士 正在做 更多的 比
[wʌn]['mænz][wɜːrk] ?
one man's work ?
一 男人的 工作 ?

田里的老人——还是那个干着不止一个男人活的老妇人?

— [noʊz] [ðæt] .
— knows that .
— 知道 那 .

—知道这一点。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [laɪf]['kænɑːt] ['fʊli] [biː; bi] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] [geɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndə'vɪdʒəwəlz]
They know that life cannot fully be measured by the gauge of the individual's
他们 知道 那 生活 不能 完全 是 测量 经过 这 测量 的 这 个人的
['deɪli] [raʊnd] .
daily round .
日常的 圆形的 .

他们知道，人生不能仅仅用个人的日常活动来衡量。

[ə; eɪ][wɜːrd] [wɪl] [brɪŋ] [praɪd] [ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] .
A word will bring pride and light to their eyes .
一个 单词 将要 带来 自豪 和 光 到 他们的 眼睛 .

一句话就能让他们眼中充满骄傲和光明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['viːv] [lɑː] [fræns] ! -
It is ' Vive la France ! '
它 是 - 活力 拉 法国 ! -

是"Vive la France!"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld]['waɪdər][ðæn; ðən][ðer; ðər] [fiːldz] .
They are citizens of a world wider than their fields .
他们 是 公民 的 一个 世界 更广泛 比 他们的 字段 .

他们是比他们所处领域更广阔的世界的公民。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] - [lɑː]['pætɝi] . -
They belong to ' La Patrie . '
他们 属于 到 - 拉 帕特里 . -

它们属于"祖国"。

[ðer; ðər] ['kɑːmən] ['tæsks] [kaʊnt] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]
Their common tasks count — only a little — but they do count in the world of
他们的 常见的 任务 数数 — 仅有的 一个 小的 — 但 他们 做 数数 在 这 世界 的
[greɪt] [ɪ'vents] .
great events .
伟大的 活动 .

他们的日常工作虽然重要——但只是微不足道——但在重大事件的世界里，它们确实很重要。

[laɪf] [ɪz] [mə'nɑːtənəs]
Life is monotonous
生活 是 单调

生活单调乏味

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ænd; ənd]['saɪklɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
and cyclical , and yet it is more than that .
和 循环 , 和 然而 它 是 更多的 比 那 .

它既是循环往复的，又远不止于此。

[greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [duː] [ə'raɪv] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv]['kraɪsɪs][ænd; ənd] [kən'vʌlʃn] — [jes] , [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv]
Great changes do arrive in days of crisis and convulsion — yes , in days of
伟大的 变化 做 到达 在 天 的 危机 和 抽搐 — 是的 , 在 天 的
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

巨大的变革往往发生在危机和动荡的日子里——是的，发生在审判的日子里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] [ˊtʃeindʒilisnis] [ɑːr; ər] [kɔːt] [ʌp][baɪ] ['muːvmənt] .
and the victims of changelessness are caught up by movement .
和 这 受害者 的 不变性 是 捕捉 向上 经过 移动 .

而那些沉溺于不变的人，最终会被变革所裹挟。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'weɪkənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['hʌmdrʌm] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [æskt]
They are awakened out of the sleep of humdrum existence , and are asked
他们 是 觉醒 出去 的 这 睡觉 的 平淡无奇 存在 , 和 是 问
[tuː; tə] [gɪv] [pruːf] ,
to give proof ,
到 给 证明 ,

他们从平淡无奇的生活中被唤醒，并被要求提供证据。

[ænd; ənd] ['praʊdli] [duː] [gɪv] [pruːf] , [ðæt] , ['plɔdəz] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][noʊ]
and proudly do give proof , that , plodders though they be , they belong to no
和 自豪地 做 给 证明 , 那 , 慢吞吞的 尽管 他们 是 , 他们 属于 到 不
[miːn] ['sɪti] .
mean city .
意思是 城市 .

他们自豪地证明，尽管他们是默默无闻的人，但他们也属于一个不平凡的城市。

[ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] .
This is true in the sphere of patriotism .
这 是 真的 在 这 领域 的 爱国主义 .

在爱国主义领域，情况的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪn][ðə; ði]['waɪdər] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

It	is	true	in	the	wider	sphere	of	the	Kingdom	of	God	.
它	是	真的	在	这	更广泛	领域	的	这	王国	的	上帝	.

在更广阔的上帝之国度里，这的确如此。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hɪr] [kən'sɪdərd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]

The	difficulty	here	considered	is	one	of	the	products	of	our	incorrigible
这	困难	这里	经过考虑的	是	一	的	这	产品	的	我们的	不可救药

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][ɪn][rɪ'lɪdʒən] .

individualism	in	religion	.
个人主义	在	宗教	.

这里所讨论的困难，是我们宗教中根深蒂固的个人主义的产物之一。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][nɑːt] ['nærəʊ] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ] - [maɪ][soʊl] . -

Christianity	is	not	narrow	preoccupation	with	'	my	soul	.	'
基督教	是	不是	狭窄的	专注	和	-	我的	灵魂	.	-

基督教并非狭隘地关注"我的灵魂"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sfɪr] [æz; əz][waɪd][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] .

It	is	an	entrance	into	a	sphere	as	wide	as	the	world	.
它	是	一个	入口	进入	一个	领域	作为	宽的	作为	这	世界	.

它是一扇通往广阔世界的大门。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['membərʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔːzɪz]

It	is	membership	in	a	universal	society	which	is	concerned	with	great	causes
它	是	会员资格	在	一个	普遍的	社会	哪个	是	担心的	和	伟大的	原因

[ænd; ənd][ə'stə:][wɪð; wɪθ] [diːp] ['muːvmənts] .

and	astir	with	deep	movements	.
和	搅拌	和	深的	移动	.

它是加入一个关注伟大事业、致力于深刻运动的普世社会。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['nevər][soʊ] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]['deɪli][ænd; ənd]['loʊk(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz]

[ʌv; əv][ɪg'zɪst]

And	be	the	individual	never	so	anchored	in	the	daily	and	local	necessities	of	exist
和	是	这	个人	绝不	所以	锚定	在	这	日常的	和	当地的	必需品	的	存在

做一个不拘泥于日常琐事和地域生存必需品的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ɛns] ,

ence	,
ence	,

ence，

[hiː; hi][kæn; kən] [ˌnevərðə'les] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][praɪd][ænd; ənd] [prer] [ænd; ənd]

he	can	nevertheless	share	with	loyalty	and	pride	and	prayer	and
他	能	尽管如此	分享	和	忠诚	和	自豪	和	祷告	和

['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd]['ɑːnwərd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

service	in	the	fortunes	and	onward	march	of	the	commonwealth	of	Christ	.
服务	在	这	财富	和	向前	行进	的	这	联邦	的	基督	.

尽管如此，他仍然可以以忠诚、自豪、祈祷和服务参与基督国度的兴衰和前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn]
There 那里 | **is** 是 | **also** 还 | **the** 这 | **objection** 异议 | **to** 到 | **an** 一个 | **insistence** 坚持 | **upon** 之上 | **the** 这 | **will** 将要 | **of** 的 | **God** 上帝 | **in** 在
[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
accomplishment 成就 | **in** 在 | **this** 这 | **world** 世界 | **,** ,

还有人反对坚持认为上帝的旨意必须在这个世界上得到实现。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [wɪtʃ] [di'klɛəz] ([ænd; ənd] ,
that 那 | **there** 那里 | **is** 是 | **so** 所以 | **much** 很多 | **in** 在 | **the** 这 | **New** 新的 | **Testament** 遗嘱 | **which** 哪个 | **declares** 声明 | **(** (| **and** 和 | **,** ,

新约中有很多内容都表明（而且，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði][læst] ['pærəgræf] ,
as 作为 | **we** 我们 | **have** 有 | **seen** 已见 | **in** 在 | **the** 这 | **last** 最后的 | **paragraph** 段落 | **,** ,

正如我们在上一段中所看到的，

[ɪk'spɪriəns] [siːmz] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [ðə; ði] [vjuː]) [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] [dʌz]
experience 经验 | **seems** 似乎 | **largely** 很大程度上 | **to** 到 | **corroborate** 证实 | **the** 这 | **view** 看法 | **)**) | **that** 那 | **the** 这 | **Kingdom** 王国 | **of** 的 | **God** 上帝 | **does** 做
[nɑːt] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst] .
not 不是 | **come** 来 | **in** 在 | **this** 这 | **world** 世界 | **but** 但 | **in** 在 | **the** 这 | **next** 下一个 | **.** .

经验似乎在很大程度上证实了这种观点，即神的国度不在今世，而在来世。

[aɪ][rɪ'fɜːr] (['oʊnli][aɪ][dɪs'laɪk]['juːzɪŋ][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [fjuː]['soʊldʒərz][æt; ət][ðə; ði][frʌnt] [wɪl]
I 我 | **refer** 参考 | **(** (| **only** 仅有的 | **I** 我 | **dislike** 不喜欢 | **using** 使用 | **a** 一个 | **word** 单词 | **which** 哪个 | **few** 很少 | **soldiers** 士兵 | **at** 在 | **the** 这 | **front** 正面 | **will** 将要
[ˌʌndər'stænd]) [tuː; tə] [nuː] ['testəmənt] " [əˌpɑːkə'lɪptɪk] ,
understand 理解 | **)**) | **to** 到 | **New** 新的 | **Testament** 遗嘱 | **"** " | **apocalyptic** 末日 | **,** ,

我指的是（只是我不喜欢用一个前线士兵很少能理解的词）新约圣经中的"启示录"，

" [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][æz; əz] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ]
" " | **which** 哪个 | **seems** 似乎 | **to** 到 | **present** 展示 | **a** 一个 | **vision** 想象 | **of** 的 | **this** 这 | **world** 世界 | **as** 作为 | **immediately** 立即地 | **to** 到 | **pass** 经过 | **away** 离开
[ɪn] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
in 在 | **catastrophe** 灾难 | **and** 和 | **of** 的 | **the** 这 | **arrival** 到达 | **of** 的 | **another** 其他 | **order** 命令 | **of** 的 | **things** 事物 | **.** .

"这似乎描绘了这样一种景象：这个世界即将在灾难中消亡，而另一种秩序即将到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [pər'pleksɪŋ] [ðæt]
It 它 | **is** 是 | **certainly** 当然 | **very** 非常 | **perplexing** 令人费解 | **that** 那

这确实非常令人费解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz]

there	seems	to	be	so	little	in	the	New	Testament	outside	of	the	Gospels
那里	似乎	到	是	所以	小的	在	这	新的	遗嘱	外部	的	这	福音书

[wɪtʃ] [ɪz] ['pleɪnli] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] .

which	is	plainly	on	all	fours	with	the	first	part	of	the	Lord's	Prayer	.
哪个	是	显然	在	全部	四	和	这	第一的	部分	的	这	主场	祷告	.

除了福音书之外，新约圣经中似乎很少有其他内容与主祷文的第一部分明显一致。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] — [æz; əz][ðə; ði][wʌn]['aɪlənd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [graʊnd] , [ə'mɪd]

At	the	front	the	Lord's	Prayer	—	as	the	one	island	of	religious	ground	,	amid
在	这	正面	这	主场	祷告	—	作为	这	一	岛	的	宗教	地面	,	之中

[mɑːʃiz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

marshes	of	ignorance	,
沼泽	的	无知	,

在无知的沼泽中，《主祷文》犹如一座宗教孤岛，傲然屹立于最前线。

['kɑːmən] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] — [ɪz][ðə; ði]['pɑːdriz] - [greɪt] [stænd] - [baɪ] .

common	to	Englishmen	—	is	the	padres	'	great	stand	-	by	.
常见的	到	英国人	—	是	这	教士队	-	伟大的	站立	-	经过	.

英国人普遍的——是神父们的伟大后援。

[ˌaɪ 'tiː] [di'klɛəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [freɪm] [wʌt] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði]

It	declares	better	than	any	words	which	we	can	frame	what	distinguishes	the
它	声明	更好的	比	任何	字	哪个	我们	能	框架	什么	区别	这

['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [frʌm; frəm] ['ʌðər] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['glɔːriz] [ɪn] [wʌt] [gɑːd]

Christian	religion	from	others	—	that	it	begins	with	and	glories	in	what	God
基督教	宗教	从	其他的	—	那	它	开始	和	和	荣耀	在	什么	上帝

[ɪz] [huːz] [neɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hæloʊd] ,

is	Whose	Name	is	to	be	hallowed	,
是	谁	姓名	是	到	是	神圣的	,

它比我们所能表达的任何语言都更能阐明基督教与其他宗教的区别——基督教始于并荣耀上帝的本质，祂的名当被尊为圣。

[ænd; ənd] [huːz] ['kɪŋdəm] [ɪz][ɪn][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [huːz] [wɪl] [ɪz][ɪn] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [nɑːt]['oʊnli][ɪn]

and	Whose	kingdom	is	in	arrival	and	Whose	will	is	in	accomplishment	not	only	in
和	谁	王国	是	在	到达	和	谁	将要	是	在	成就	不是	仅有的	在

['hev(ə)n] [bʌt; bət][ɑːn] [ɜːrθ] .

heaven	but	on	earth	.
天堂	但	在	地球	.

祂的国度即将到来，祂的旨意不仅在天上，也在地上即将实现。

[bʌt; bət] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ðə; ði] [tə'reɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

But	elsewhere	in	the	New	Testament	the	terrain	,	as	it	were	,
但	别处	在	这	新的	遗嘱	这	地形	,	作为	它	是	,

但新约圣经其他地方的描述，就如同地形一样，

[ʌv; əv] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['hæpəniŋz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði]

of	these	wonderful	happenings	seems	to	be	changed	,	and	to	lie	in	the
的	这些	精彩的	事件	似乎	到	是	已更改	,	和	到	说谎	在	这

[ˌhɪr'æftər] .

hereafter	.
此后	.

这些美好的事情似乎已经改变，并将发生在来世。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [ə'baʊt] [ðɪs] .

It	is	very	hard	to	say	anything	simply	and	shortly	about	this	.
它	是	非常	难的	到	说	任何事物	简单地	和	不久	关于	这	.

很难用简单明了的语言来描述这件事。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] ['blɪŋkɪŋ]
At any rate it is no good blinking
在 任何 速度 它 是 不 好的 眨眼

总之，眨眼是没用的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
the fact that the New Testament expectation of an immediate ending of this
这 事实 那 这 新的 遗嘱 期待 的 一个 即时 结束 的 这
[wɜːrld][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] . [[θriː]]
world was mistaken . [3]
世界 曾是 错误 . [3]

新约中关于世界即将终结的期望是错误的。[3]

[jet] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] [feɪθ] — ['ʃʊrli] [bɜːrnt]['ɪntuː][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][fairz][ʌv; əv]
Yet there remains the reasonable faith — surely burnt into us by the fires of
然而 那里 遗迹 这 合理的 信仰 — 一定 烧焦的 进入 我们 经过 这 火灾 的
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,

然而，理性的信念依然存在——这无疑是战争的烈火在我们心中烙下的印记。

['ʃʊrli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][əˌpɑːkə'lɪptɪk]['vɪʒ(ə)n] — [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
surely revealed to us in apocalyptic vision — that this world is but a part of
一定 揭晓 到 我们 在 末日 想象 — 那 这 世界 是 但 一个 部分 的
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

末日景象无疑向我们揭示了——这个世界只不过是另一个世界的一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪts][kən'sɜːrnz][ðer; ðər] [su'priːm]
and that the other gives to this and to its concerns their supreme
和 那 这 其他 给予 到 这 和 到 它是 担忧 他们的 最高
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

而另一方则将此事及其相关事宜置于至高无上的地位。

[wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] - [aɪd] [hɪr] .
We need to be two - eyed here .
我们 需要 到 是 二 - 眼睛 这里 .

我们需要睁大眼睛仔细观察。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] [vjuː] [tuː; tə][hoʊld] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]
It is a one - eyed view to hold that because this life is a pilgrimage to
它 是 一个 一 - 眼睛 看法 到 抓住 那 因为 这 生活 是 一个 朝圣 到
[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,
another and this world is passing away ,
其他 和 这 世界 是 通过 离开 ,

认为今生是前往来世的旅程，而这个世界终将消逝，这是一种片面的观点。

['ðerfɔːr] ['nʌθɪŋ] ['mætərz] [hɪr] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [hɪr] .
therefore nothing matters here and nothing is happening here .
所以 没有什么 事情 这里 和 没有什么 是 发生 这里 .

因此，这里什么都无关紧要，什么事也没发生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːkwəli] [wʌn] - [aɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][goʊl] [ˈwɪðər] [wiː; wi][ɔːl] [ˈdʒɜːrni] ,

It	is	equally	one	-	eyed	to	shut	out	the	goal	whither	we	all	journey	,
它	是	同样地	一	-	眼睛	到	关闭	出去	这	目标	往哪里去	我们	全部	旅行	,

视而不见我们共同前进的目标，同样是目光短浅的做法。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][æz; əz][ə'loʊn][ænd; ənd] [sə'fɪʃntli]

and	to	concentrate	on	the	affairs	of	this	life	as	alone	and	sufficiently
和	到	集中	在	这	事务	的	这	生活	作为	独自的	和	足够

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

专注于此生之事，将其视为唯一且足够重要的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ðə; ði] [hoʊl] [vjuː] [ɪz] [ðæt] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɔːrdər] — [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ðə; ði] [wɪl]

The	whole	view	is	that	through	the	entire	order	—	here	and	there	—	the	will
这	所有的	看法	是	那	通过	这	全部的	命令	—	这里	和	那里	—	这	将要

[ʌv; əv][gɑːd][ɪz][æt; ət][wɜːrk] ,

of	God	is	at	work	,
的	上帝	是	在	工作	,

整体观点是，在整个秩序中——无论在哪里——都体现着上帝的旨意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪn][ə'raɪv(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [fʊl] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃmənt]

and	His	Kingdom	in	arrival	,	but	that	their	full	result	and	accomplishment
和	他的	王国	在	到达	,	但	那	他们的	满的	结果	和	成就

[laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wɜːrld] .

lies	beyond	this	world	.
谎言	超过	这	世界	.

祂的国度终将到来，但它们的最终结果和成就却超越了这个世界。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] ['steɪdʒɪz] , [ðer; ðər][ðə; ði][end] ['wɪðər] [ðeɪ] [liːd] .

Here	are	the	partial	and	unfinished	stages	,	there	the	end	whither	they	lead	.
这里	是	这	部分的	和	未完成	阶段	,	那里	这	结尾	往哪里去	他们	带领	.

这里是未完成的部分，那里是它们最终的归宿。

[tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn] ['metəfər] , [ə; eɪ]['sɪti][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

To	fall	back	on	metaphor	,	a	city	is	in	the	building	,
到	落下	后退	在	隐喻	,	一个	城市	是	在	这	建筑	,

借用比喻来说，一座城市正在建设中。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['raɪtʃəs] ['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər] — [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][soʊlz] .

a	whole	righteous	social	order	—	a	kingdom	of	souls	.
一个	所有的	正义	社会的	命令	—	一个	王国	的	灵魂	.

一个完整的正义社会秩序——一个灵魂王国。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [naʊ] , — [ɪn]

The	building	is	going	on	now	,	—	in
这	建筑	是	去	在	现在	,	—	在

大楼正在建设中。

['bɜːrmɪŋhæm]

Birmingham
伯明翰

伯明翰

[ænd; ənd] ['bɜːrmənd,zi] , — [ænd; ənd]

and	Bermondsey	,	—	and
和	伯蒙德西	,	—	和

还有伯蒙德西，——还有

[ðæt] ['gɪvz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['perɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [ə'ferz] .

that	gives	eternal	importance	to	their	perishing	and	trivial	affairs	.
那	给予	永恒	重要性	到	他们的	消亡	和	琐碎的	事务	.

这赋予了他们转瞬即逝的琐事以永恒的意义。

[wʌt] [hoʊl] ['strʌktʃər] [ɪz] ['biːɪŋ] [bɪlt] ,

What	whole	structure	is	being	built	,
什么	所有的	结构	是	存在	建造	,

正在建造的是怎样的整体结构?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɜːrmɪŋhæm] [ænd; ənd] ['bɜːrməndˌzi] [kæn; kən] [biː; bi] [bɪlt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]

and	how	much	of	Birmingham	and	Bermondsey	can	be	built	into	it	,	is
和	如何	很多	的	伯明翰	和	伯蒙德西	能	是	建造	进入	它	,	是

['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [noʊn] [naʊ] .

only	partially	known	now	.
仅有的	部分	已知	现在	.

目前还不清楚伯明翰和伯蒙德西有多少地区可以纳入其中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːrʃəli] [noʊn] [hɪr] , [æz; əz] [deɪz] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] [breɪk] [ɪn] [ɑːn]

It	is	partially	known	here	,	as	days	of	testing	and	catastrophe	break	in	on
它	是	部分	已知	这里	,	作为	天	的	测试	和	灾难	休息	在	在

[pɪrɪədz] [ʌv; əv] [mə'nɑːtəni] ,

periods	of	monotony	,
时期	的	单调	,

这里的情况略有不同，因为在单调乏味的时期，会穿插着数日的考验和灾难。

[ænd; ənd] [leɪ] [ber] [ðer; ðər] [soʊl] .

and	lay	bare	their	soul	.
和	躺	裸	他们的	灵魂	.

并袒露他们的灵魂。

[bʌt; bət] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] — [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] - [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'kler]

But	full	knowledge	lies	in	the	future	—	the	great	and	final	'	Day	shall	declare
但	满的	知识	谎言	在	这	未来	—	这	伟大的	和	最终的	-	天	将	宣布

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'	-
它	.	-	

但全部的知识还在未来——伟大而最终的"那一天将会宣告一切"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['futnəuts] : [[θriː]]

FOOTNOTES	:	[	3	]
脚注	:	[	3	]

脚注：[3]

[ɪn'diːd] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [iːz] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstmənt] ,

Indeed	we	see	it	change	,	with	surprising	ease	of	adjustment	,
的确	我们	看	它	改变	,	和	奇怪	舒适	的	调整	,

事实上，我们看到它正在发生变化，而且调整起来出奇地容易。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪt'self] .

within	the	limits	of	the	New	Testament	itself	.
之内	这	限制	的	这	新的	遗嘱	本身	.

在新约圣经本身的范围内。

[ɪn] [ɪts] [fɜːrst] [fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [truːθ] .

In	its	first	form	it	was	not	of	the	essence	of	the	new	truth	.
在	它是	第一的	形式	它	曾是	不是	的	这	本质	的	这	新的	真相	.

它最初的形式并不属于新真理的本质。

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ðæt] [tuː] [hɑːrd] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [hɪr] [əˈbaʊt][ðə; ði]
There 那里 **is** 是 **also** 还 **the** 这 **objection** 异议 **that** 那 **too** 也 **hard** 难的 **things** 事物 **have** 有 **been** 到过 **said** 说 **here** 这里 **about** 关于 **the** 这
['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][gɑːd]['ʌndər] ['preʃər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,
turning 转弯 **to** 到 **God** 上帝 **under** 在下面 **pressure** 压力 **of** 的 **anxiety** 焦虑 **,** ,

还有人反对说，这里对在焦虑压力下转向神这件事说得过于苛刻了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['seɪfti] .
and 和 **the** 这 **expression** 表达 **in** 在 **prayer** 祷告 **of** 的 **the** 这 **natural** 自然的 **desire** 欲望 **for** 为了 **safety** 安全 **.** .

以及在祈祷中表达的对安全的自然渴望。

['æftər][ɔːl] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt] ['feloʊ] - ['pɑːdreɪ] [riˈmaindid] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,
After 后 **all** 全部 **,** , **as** 作为 **a** 一个 **Jesuit** 耶稣会 **fellow** 同伴 **-** - **padre** 神父 **reminded** 提醒 **me** 我 **at** 在 **the** 这 **front** 正面 **,** ,

毕竟，正如一位耶稣会神父在前线提醒我的那样，

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['aʊər] [ʌv; əv]['traɪəl] , [wen] " [ɪkˈsiːdɪŋ] ['sɑːroʊfl] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ]
Our 我们的 **Lord** 主 **at** 在 **His** 他的 **hour** 小时 **of** 的 **trial** 审判 **,** , 什么时候 **when** " **"** **exceeding** 超过 **sorrowful** 悲伤 **even** 甚至 **unto** 到 **death** 死亡
, " [preɪd] [ɪn]['ægəni] .
, , **"** " **prayed** 祈祷 **in** 在 **agony** 痛苦 **.** .

我们的主在受考验的时候，“极其悲伤，几乎要死”，痛苦地祈祷。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] [prer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And 和 **further** 更远 **it** 它 **is** 是 **plain** 清楚的 **that** 那 **prayer** 祷告 **to** 到 **Him** 他 **,** ,

而且很明显，向祂祈祷，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] ['ʌðər] ,
and 和 **as** 作为 **He** 他 **would** 会 **have** 有 **it** 它 **be** 是 **to** 到 **others** 其他的 **,** ,

祂希望别人也如此对待祂，

[wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['trʌstfl] ['hɑːrməni][ʌv; əv][self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
was 曾是 **far** 远的 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个 **trustful** 值得信赖的 **harmony** 和谐 **of** 的 **self** 自己 **with** 和 **the** 这 **will** 将要 **of** 的 **the** 这
['fɑːðər] .
Father 父亲 **.** .

远不止是自我与天父旨意之间充满信任的和谐。

[hiː; hi]['ɜːdʒd] [men][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [riˈkwests] [tuː; tə][gɑːd] .
He 他 **urged** 敦促 **men** 男人 **to** 到 **take** 拿 **their** 他们的 **requests** 请求 **to** 到 **God** 上帝 **.** .

他敦促男人们将自己的愿望带到上帝面前。

" [æsk][ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] .
" " **Ask** 问 **and** 和 **ye** 是的 **shall** 将 **receive** 收到 **.** .

“祈求，就必得着。”

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði]
" " **I** 我 **can** 能 **imagine** 想象 **that** 那 **the** 这

我能想象到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prer] [æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒənsi] , [æz; əz] [səˈdʒestɪd] [ɪn] [ˈɜːrliər] [ˈpeɪdʒɪz] ,
conception of prayer at times of emergency , as suggested in earlier pages ,
概念 的 祷告 在 时代 的 紧急情况 , 作为 建议 在 早些时候 页面 ,

如前文所述，紧急情况下的祈祷理念

[maɪt] [biː; bi] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfeɪtəlɪzəm]
might be so full of resignation as to be reduced to the fatalism
可能 是 所以 满的 的 辞职 作为 到 是 减少 到 这 宿命论
[ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈprevələnt] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] — " [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] - [ɪts] [jər] ,
extraordinarily prevalent at the front — " If it ' its yer ,
非常 流行 在 这 正面 — " 如果 它 - 它是 你的 ,

可能充满了无奈，以至于沦为前线极其普遍的宿命论——“如果是你的，

[ˌaɪ ˈtiː] - [ɪts] [jər] , " [æz; əz] [ðə; ði] [men] [seɪ] .
it ' its yer , " as the men say .
它 - 它是 你的 , " 作为 这 男人 说 .

正如男人们所说，“这是你的”。

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] [tuː; tə] [æsk] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪt] ?
Are we not to ask not to be hit ?
是 我们 不是 到 问 不是 到 是 打 ?

难道我们不应该要求不被打吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnɪrli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [prer] [ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ðɪs] [əbˈdʒekʃ(ə)n] .
It is nearly enough to recall the Lord's Prayer in regard to this objection .
它 是 几乎 足够的 到 记起 这 主场 祷告 在 看待 到 这 异议 .

对于这种反对意见，几乎只需重温一下主祷文就足够了。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [men] [ɑːn] [ˈsɜːrvɪs] [ˈwaɪdli] [əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt] [prer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
As I have said , men on service widely associate prayer with the
作为 我 有 说 , 男人 在 服务 广泛 联系 祷告 和 这
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [niːd] [ɔːr] [æŋˈzaɪəti] .
expression of need or anxiety .
表达 的 需要 或者 焦虑 .

正如我所说，服役人员普遍将祈祷与表达需求或焦虑联系起来。

[tuː; tə] [rɪˈstrɪkt] [prer] [ðʌs] [ɪz] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [prer] [hæf] - [weɪ] [θruː] ,
To restrict prayer thus is to begin the Lord's Prayer half - way through ,
到 限制 祷告 因此 是 到 开始 这 主场 祷告 一半 - 方式 通过 ,

这样限制祷告，就好比只念了一半的主祷文。

[æt; ət] " [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ðɪs] [deɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [bred] .
at " Give us this day our daily bread .
在 " 给 我们 这 天 我们的 日常的 面包 .

“我们日用的饮食，今日赐给我们。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈɔːrdər] [ænd; ənd] [ˈemfəsɪs] .
" It is a question of order and emphasis .
" 它 是 一个 问题 的 命令 和 强调 .

“这是一个顺序和重点的问题。”

[ˈkrɪstʃən] [prer] [bɪˈgɪnz] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .
Christian prayer begins with God .
基督教 祷告 开始 和 上帝 .

基督教的祷告始于对神的祷告。

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][self][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] .

It	turns	away	from	self	to	the	glory	of	God	.
它	转弯	离开	从	自己	到	这	荣耀	的	上帝	.

它摒弃自我，归向神的荣耀。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌæklə'meɪʃn] — [ðə; ði][glæd] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [wʌt]

It	begins	with	praise	and	acclamation	—	the	glad	acknowledgment	of	what
它	开始	和	称赞	和	欢呼	—	这	高兴的	致谢	的	什么

[gɑːd][ɪz][ænd; ənd][ɪz] ['duːɪŋ] .

God	is	and	is	doing	.
上帝	是	和	是	正在做	.

它始于赞美和欢呼——欣然承认上帝的存在和所作所为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [gɑːd][ɪz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

It	is	only	in	the	second	place	and	because	of	what	God	is	—	because
它	是	仅有的	在	这	第二	地方	和	因为	的	什么	上帝	是	—	因为

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr]

He	is	our
他	是	我们的

它仅排在第二位，而且是因为上帝的本质——因为祂是我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['fɑːðər] [ænd; ənd][ɪz][æt; ət][wɜːrk][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][wɪl] [fɔːr; fər]

Father	and	is	at	work	to	bring	in	His	kingdom	and	has	a	will	for
父亲	和	是	在	工作	到	带来	在	他的	王国	和	有	一个	将要	为了

[ˌjuː 'es][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] — [ðæt] [ðə; ði] [prer] [wɪtʃ] [iks'presiz] ['aʊər; ɑːr] [niːd] [kʌmz] [ɪn] [ə'raɪt] .

us	and	for	all	—	that	the	prayer	which	expresses	our	need	comes	in	aright	.
我们	和	为了	全部	—	那	这	祷告	哪个	表达	我们的	需要	来	在	好的	.

父神正在努力建立祂的国度，祂对我们和所有人都有一个旨意——那就是表达我们需求的祷告能够正确地传达出去。

['ðerfɔːr] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['bæt(ə)l] — " [preɪ] [naʊ] [ɪf] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .

Therefore	I	would	say	to	a	man	going	into	battle	—	"	Pray	now	if	never	before	.
所以	我	会	说	到	一个	男人	去	进入	战斗	—	"	祈祷	现在	如果	绝不	前	.

因此，我会对即将上战场的士兵说——"现在就祈祷吧，如果以前从未祈祷过的话。"

[set][gɑːd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['klɪrli] [ˌæprɪ'hend] [hɪm; ɪm]

Set	God	before	you	as	you	see	Him	,	as	you	can	clearly	apprehend	Him
放	上帝	前	你	作为	你	看	他	,	作为	你	能	清楚地	逮捕	他

, [ɪn] [kraɪst] .

,	in	Christ	.
,	在	基督	.

将你所认识的、你能清楚地领悟的上帝放在你面前，就是在基督里。

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][sʌn] , [haʊ'evər] [ʌn'wɜːrðɪ] .

He	is	your	Father	,	you	are	His	son	,	however	unworthy	.
他	是	你的	父亲	,	你	是	他的	儿子	,	然而	不配	.

他是你的父亲，你是他的儿子，无论你多么不配。

[lɪft] [ʌp][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] , [ɪn][ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl] [ə'raʊnd][juː; jʊ] ,

Lift	up	your	heart	to	Him	Who	,	in	and	through	all	the	turmoil	around	you	,
举起	向上	你的	心	到	他	WHO	,	在	和	通过	全部	这	动荡	大约	你	,

向祂敞开心扉，祂在你周围的一切动荡之中，始终与你同在。

['prɛsəz, 'prɛsɪz]['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt]

presses	onward	with	the	business	of	His	kingdom	and	the	fulfilment
出版社	向前	和	这	商业	的	他的	王国	和	这	履行

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

of	His	heart's	desire	.
的	他的	心脏的	欲望	.

祂继续推进祂的国度事业，实现祂心中的愿望。

[ænd; ənd] [kə'mɪt] [ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	commit	all	to	Him	.
和	犯罪	全部	到	他	.

并将一切都交托给他。

[ɪn] ['trʌstfl] ['ɪntɪməsi] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [θruː] [ðə; ði]

In	trustful	intimacy	give	utterance	to	your	longing	to	be	brought	through	the
在	值得信赖的	亲密关系	给	发声	到	你的	渴望	到	是	带来	通过	这

['perələs] ['aʊər][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

perilous	hour	for	service	in	His	kingdom	to	the	glory	of	His	Name	.
危险的	小时	为了	服务	在	他的	王国	到	这	荣耀	的	他的	姓名	.

在信任的亲密关系中，表达你渴望被带领度过危险时刻，为祂的国度服务，荣耀祂的名。

[kə'mɪt] [ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æskɪŋ] [fər'gɪvnəs] .

Commit	all	to	Him	,	asking	forgiveness	.
犯罪	全部	到	他	,	问	饶恕	.

将一切都交托给他，祈求他的宽恕。

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ɪn][laɪf][ɔːr][ɪn] [deθ] — [ænd; ənd][let][ðə; ði][rest][goʊ] !

He	knows	what	you	have	need	of	in	life	or	in	death	—	and	let	the	rest	go	!
他	知道	什么	你	有	需要	的	在	生活	或者	在	死亡	—	和	让	这	休息	去	!

他知道你在生前或死后需要什么——其余的就让它过去吧！

" [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [prer] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

"	For	such	prayer	in	the	Name	of
"	为了	这样的	祷告	在	这	姓名	的

"以这样的名义祈祷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[kraɪst] — [ðæt] [ɪz] ,

Christ	—	that	is	,
基督	—	那	是	,

基督——也就是说，

[prer] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][gɑːd]

prayer	in	accordance	with	His	mind	and	founded	on	the	character	of	God
祷告	在	根据	和	他的	头脑	和	创立	在	这	特点	的	上帝

[æz; əz] [meɪd] [noʊn] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][ə'weɪts] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪg'zɔːstɪd] ['riːsɔːrsɪz]

as	made	known	in	Him	—	there	awaits	undiscovered	and	unexhausted	resources
作为	制成	已知	在	他	—	那里	等待	未被发现的	和	未耗尽的	资源

[ʌv; əv] ['paʊər] .

of	power	.
的	力量	.

按照祂的心意，以祂所启示的神的品格为基础的祷告——其中蕴藏着尚未发现和尚未耗尽的力量资源。

[soʊ]['dʒiːzəs][toʊld][men] .

So	Jesus	told	men	.
所以	耶稣	讲述	男人	.

于是耶稣告诉了众人。

[soʊ] ['krɪstʃən] [ɪk'spɪriəns] ['testifaiz] .
So **Christian** **experience** **testifies** **.**
所以 基督教 经验 作证 .

所以基督徒的经历可以作证。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [preɪ] ['tru:li] [kraɪst] - [waɪz] , [nɑ:t] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [stoʊnz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]
We **have** **to** **pray** **truly** **Christ** **-** **wise** **,** **not** **asking** **for** **stones** **to** **be** **made**
我们 有 到 祈祷 真的 基督 - 明智的 , 不是 问 为了 石头 到 是 制成
[bred] ,
bread **,**
面包 ,

我们必须以基督的智慧祷告，而不是祈求把石头变成面包。

[nɑ:t] ['si:kɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] ['laɪfs] ['stɔrmz] , [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [θru:]
not **seeking** **to** **be** **hidden** **from** **life's** **storms** **,** **but** **to** **be** **brought** **through**
不是 寻求 到 是 隐 从 生活的 暴风雨 , 但 到 是 带来 通过
[ðem; ðəm][ɪn]['feɪθf(ə)l] [ɪn'dʊrəns] . [[fɔ:r]]
them **in** **faithful** **endurance** **.** **[** **4** **]**
他们 在 忠实 耐力 . [4]

不是为了躲避人生的风暴，而是为了以忠诚的忍耐度过风暴。[4]

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [preɪ] [æz; əz] [kraɪst] [preɪd] [ɪn] [geθ'seməni] [ɪn] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
We **have** **to** **pray** **as** **Christ** **prayed** **in** **Gethsemane** **in** **fellowship** **with** **His**
我们 有 到 祈祷 作为 基督 祈祷 在 客西马尼 在 奖学金 和 他的
['sʌfərɪŋz] .
sufferings **.**
苦难 .

我们必须像基督在客西马尼园那样祷告，与祂的苦难同在。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [preɪ] [æz; əz] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
But **we** **have** **also** **to** **pray** **as** **knowing** **the** **power** **of** **His** **Resurrection** **.**
但 我们 有 还 到 祈祷 作为 会心 这 力量 的 他的 复活 .

但我们也应当祷告，因为我们深知祂复活的大能。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][raɪz][ɪn] [feɪθ] [tu:; tə][kleɪm][ðə; ði][ˌsu:pər'nætʃrəl] ['paʊər] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [hi:; hi]
We **have** **to** **rise** **in** **faith** **to** **claim** **the** **supernatural** **power** **which** **neither** **He**
我们 有 到 上升 在 信仰 到 宣称 这 超自然 力量 哪个 两者都不 他
[ju:st] [nɔ:r][wi:; wi] [meɪ] [ju:z] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,
used **nor** **we** **may** **use** **merely** **for** **self** **-** **preservation** **,**
用过的 也不 我们 可能 使用 仅仅 为了 自己 - 保存 ,

我们必须凭着信心去追求那超自然的力量，祂既没有为了自保而使用过这种力量，我们也不能为了自保而滥用它。

[wɪtʃ] [jet] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][set] [fri:] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
which **yet** **is** **to** **be** **set** **free** **in** **the** **service** **of** **the** **kingdom** **.**
哪个 然而 是 到 是 放 自由的 在 这 服务 的 这 王国 .

但它终将为王国效力，获得自由。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[prer] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
Prayer **in** **the** **Name** **of** **Christ** **is** **not** **only** **the** **prayer** **of** **resignation** **,**
祷告 在 这 姓名 的 基督 是 不是 仅有的 这 祷告 的 辞职 ,

奉基督之名祷告不仅仅是顺从的祷告，

[beɪst] [ɑːn][ðə; ði][self] - [kə'mɪtl] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

based	on	the	self	-	committal	of	Jesus	our	Brother	into	the	hands	of	the
基于	在	这	自己	-	入狱	的	耶稣	我们的	兄弟	进入	这	双手	的	这

基于耶稣兄弟将自己交托于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

[sʌtʃ] [wʊd] ['evər] [tend] , [æz; əz] ['ʌtəd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['tremblɪŋ] [feɪθ] , [tɔːrdz] ['feɪtəlɪzəm] .

Such	would	ever	tend	,	as	uttered	by	our	trembling	faith	,	towards	fatalism	.
这样的	会	曾经	趋向	,	作为	说出	经过	我们的	发抖	信仰	,	向	宿命论	.

这样的话，正如我们颤抖的信仰所表达的那样，总是会走向宿命论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [prer] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] " [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi]

But	it	is	also	prayer	in	the	Name	of	Him	"	Who	was	declared	to	be
但	它	是	还	祷告	在	这	姓名	的	他	"	WHO	曾是	声明	到	是

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ] ['paʊər] [baɪ][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

the	Son	of	God	with	power	by	the	resurrection	of	the	dead	,
这	儿子	的	上帝	和	力量	经过	这	复活	的	这	死的	,

但这同时也是奉祂的名祷告，“祂藉着死人复活，以大能显明是神的儿子”。

['iːv(ə)n]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

even	Jesus	Christ	our	Lord	.
甚至	耶稣	基督	我们的	主	.

甚至包括我们的主耶稣基督。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] ['paʊər] — [ðæt] ['paʊər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət]['dʒiːzəs] - [kə'mænd] ,

"	It	is	the	prayer	of	power	—	that	power	which	was	at	Jesus	'	command	,
"	它	是	这	祷告	的	力量	—	那	力量	哪个	曾是	在	耶稣	-	命令	,

这是充满力量的祷告——那力量是耶稣命令我们拥有的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][temp'teɪʃ(ə)n] ,

and	was	therefore	the	subject	of	His	temptation	,
和	曾是	所以	这	主题	的	他的	诱惑	,

因此，他成为了祂试探的对象。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['sʌfərəz] [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz]

and	was	drawn	upon	by	the	faith	of	sufferers	and	yet	was
和	曾是	绘制	之上	经过	这	信仰	的	受害者	和	然而	曾是

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][baɪ]['dʒiːzəs][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] .

unused	by	Jesus	to	save	Himself	.
未使用的	经过	耶稣	到	节省	他本人	.

它被受苦之人的信仰所汲取，然而耶稣却没有用它来拯救自己。

[ðɪs] ['paʊər] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] .

This	power	is	the	power	of	God	.
这	力量	是	这	力量	的	上帝	.

这种力量就是上帝的力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

It	is	"	the	exceeding	greatness	of	His	power	,
它	是	"	这	超过	伟大	的	他的	力量	,

这是“祂力量的极大伟大”，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɔːt] [ɪn]
according **to** **that** **working** **of** **the** **strength** **of** **His** **might** **which** **He** **wrought** **in**
根据 到 那 在职的 的 这 力量 的 他的 可能 哪个 他 锻 在
[kraɪst] ,
Christ **,**
基督 ,

根据祂在基督里所运行的大能大力，

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz]
when **He** **raised** **Him** **from** **the** **dead** **and** **made** **Him** **to** **sit** **at** **His**
什么时候 他 提高 他 从 这 死的 和 制成 他 到 坐 在 他的
[raɪt] [hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈpleɪsɪz] .
right **hand** **in** **the** **heavenly** **places** **.**
正确的 手 在 这 天上 地方 .

当祂使祂从死里复活，并使祂在天上坐在祂的右边时。

" [hɪr] [ɑːr; ər] [haɪts] [wer] [ðə; ði] [er] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [pəˌtenʃiˈæləti] [ʌv; əv] [nuː] [laɪf] ,
" **Here** **are** **heights** **where** **the** **air** **is** **charged** **with** **potentiality** **of** **new** **life** **,**
" 这里 是 高度 在哪里 这 空气 是 带电 和 潜力 的 新的 生活 ,

“这里是充满新生潜能的高地，空气中弥漫着新生的希望。”

[ˈhɑːrdli] [dremt] [ʌv; əv][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɑːn][ɪts] [loʊ] [ˈstægnənt] [ˈlevlz] .
hardly **dreamt** **of** **by** **our** **faith** **on** **its** **low** **stagnant** **levels** **.**
几乎 梦见 的 经过 我们的 信仰 在 它是 低的 停滞不前 级别 .

这是我们信仰停滞不前、难以想象的。

[hɪr] [ɑːr; ər] [haɪts]
Here **are** **heights**
这里 是 高度

以下是高度

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[tuː; tə][biː; bi] [ˈstɔrmd] [baɪ][ˈfeɪθf(ə)l][ˌʌnˈself] - [ˈsiːkɪŋ] [lʌv] .
to **be** **stormed** **by** **faithful** **unself** **-** **seeking** **love** **.**
到 是 暴风雨 经过 忠实 无我 - 寻求 爱 .

被忠贞不渝、无私奉献的爱所震撼。

[ðɪs] [weɪ] [laɪz] [dɪˈlɪvərəns] [ænd; ənd] [nuː] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,
This **way** **lies** **deliverance** **and** **new** **creation** **,**
这 方式 谎言 解救 和 新的 创建 ,

这条路通往救赎和新生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] [baːz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][kæpˈtɪvəti] [sʌtʃ]
and **the** **breaking** **of** **prison** **bars** **and** **the** **turning** **of** **our** **captivity** **such**
和 这 打破 的 监狱 酒吧 和 这 转弯 的 我们的 囚禁 这样的
[æz; əz][ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
as **shall** **fill** **all** **our** **mouths** **with** **laughter** **.**
作为 将 充满 全部 我们的 嘴 和 笑声 .

打破牢笼的铁栏，摆脱囚禁，这必将使我们所有人开怀大笑。

[ə; eɪ] [fjuː] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] .
A **few** **know** **that** **these** **words** **are** **not** **rhetorical** **.**
一个 很少 知道 那 这些 字 是 不是 修辞 .

少数人知道这些话并非反问。

[ðeɪ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['kraɪsts] [ɪn'herɪtəns] [ɪn]
They know , with St . Paul , the riches of the glory of Christ's inheritance in
他们 知道 , 和 英石 . 保罗 , 这 财富 的 这 荣耀 的 基督的 遗产 在
[ðə; ði][seɪnts] .
the saints .
这 圣徒 .

他们与圣保罗一样，认识到基督在圣徒中所得基业的荣耀是何等丰盛。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['meri] ['slɛsər] , [ˌpaɪə'nɪr] ['mɪʃəneri] [ɪn] [west] ['æfrɪkə] ,
Such was Mary Slessor , pioneer missionary in West Africa ,
这样的 曾是 玛丽 斯莱瑟 , 先锋 传教士 在 西方 非洲 ,

玛丽·斯莱瑟就是这样一位西非先驱传教士。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [huːz] [baɪ'ɑːgrəfi] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ]
the leaves of whose biography I happened to turn over as I was writing
这 树叶 的 谁 传 我 发生 到 转动 超过 作为 我 曾是 写作
[ðiːz] ['peɪdʒɪz] .
these pages .
这些 页面 .

我在撰写这些文字时，碰巧翻到了他的传记。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒəːniz] [θruː] ['fɔrists] [wɪð; wɪθ] ['lepədz] ['swɔːrmɪŋ]
She had frequently to take journeys through forests with leopards swarming
她 有 频繁地 到 拿 旅程 通过 森林 和 豹子 蜂拥而至
[ə'raʊnd][hɜːr; hər] .
around her .
大约 她 .

她经常要穿越森林，周围都是成群的豹子。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] :
She wrote :
她 写道 :

她写道：

" [aɪ][dɪd][nɑːt][juːz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['dænjəl][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] - [den] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd]
" I did not use to believe the story of Daniel in the lions ' den until I had
" 我 做过 不是 使用 到 相信 这 故事 的 丹尼尔 在 这 狮子 - 丹 直到 我 有
[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] ['maːtʃiz] ,
to take some of these awful marches ,
到 拿 一些 的 这些 可怕 游行 ,

"我以前不相信但以理在狮子坑里的故事，直到我亲身经历过那些可怕的行军。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]
and then I knew it was true and that it was written for my
和 然后 我 知道 它 曾是 真的 和 那 它 曾是 书面 为了 我的
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

然后我就知道这是真的，而且这篇文章是为了安慰我而写的。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [preɪɪŋ] - [oʊ][gɑːd]
Many a time I walked along praying ' O God
许多 一个 时间 我 步行 沿着 祈祷 - 哦 上帝

我曾多次边走边祈祷："哦，上帝。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[ʌv; əv]['dænjəl] , [ʃʌt] [ðer; ðər] [maʊðz] , - [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] . " [[faɪv]]
of Daniel , shut their mouths , ' and He did . " [5]
的 丹尼尔 , 关闭 他们的 嘴 , - 和 他 做过 . " [5]

但以理说，要让他们闭嘴，'于是他就照做了。"[5]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [feɪθ] .
This is the prayer of faith .
这 是 这 祷告 的 信仰 .

这是信心的祷告。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [prer] [wɪtʃ] [æsks] " [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][hɪt] .
It is the prayer which asks " not to be hit .
它 是 这 祷告 哪个 问 " 不是 到 是 打 .

这是祈求"不要被打"的祷告。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] ['paʊər] .
" It is more than resignation , it is the prayer of power .
" 它 是 更多的 比 辞职 , 它 是 这 祷告 的 力量 .

"这不仅仅是屈服，这是力量的祈祷。"

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['hɑ:rdli] - [tæpt] ['paʊɚz] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][gɑ:d][fɔ:r; fər]
It believes that there are hardly - tapped powers and possibilities in God for
它 相信 那 那里 是 几乎 - 轻敲 权力 和 可能性 在 上帝 为了
[ðoʊz] [hu:] [si:k] [fɜ:rst][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] .
those who seek first His kingdom and righteousness .
那些 WHO 寻找 第一的 他的 王国 和 义 .

它相信，对于那些首先寻求神的国度和公义的人来说，神蕴藏着尚未开发的力量和可能性。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [prer] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt]['spɪrɪtʃuəl] ['sɪknəs] .
We do not know much about such prayer in our present spiritual sickness .
我们 做 不是 知道 很多 关于 这样的 祷告 在 我们的 展示 精神 疾病 .

在我们目前这种属灵的疾病状态下，我们对这样的祷告知之甚少。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['wepən] [tu:; tə][bi:; bi] [wi:ldid] [baɪ] ['dɑ:ntləs] , ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] .
But it is there , a weapon to be wielded by dauntless , simple faith .
但 它 是 那里 , 一个 武器 到 是 挥舞 经过 无畏 , 简单的 信仰 .

但它就在那里，是无畏而纯粹的信仰所要挥舞的武器。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [tu:; tə][bi:; bi] [kleɪmd] [baɪ]['lɪt(ə)l] - ['lʌvɪŋ] [sʌnz] ,
There is an inheritance to be claimed by little - loving sons ,
那里 是 一个 遗产 到 是 声称 经过 小的 - 爱 儿子们 ,

有一份遗产等待孝顺的儿子们去继承。

[hu:] [jet] [ɑ:r; ər] [sʌnz] — " ['ɛrz] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][dʒɔɪnt] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] ,
who yet are sons — " heirs of God and joint heirs with Christ ,
WHO 然而 是 儿子们 — " 继承人 的 上帝 和 联合的 继承人 和 基督 ,

然而他们却是儿子——"神的后嗣，和基督同作后嗣，

[ɪf] [soʊ][bi:; bi] [ðæt] [wi:; wi] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
if so be that we suffer with Him .
如果 所以 是 那 我们 遭受 和 他 .

如果真是如此，那就让我们与他一同受苦吧。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

['futnəuts] : [[fɔ:r]]
FOOTNOTES : [4]
脚注 : [4]

脚注：[4]

[prer] ['æftər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [dɪ'pendz] ['greɪtli] [ɑːn] [haʊ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Prayer	**after**	**the**	**mind**	**of**	**our**	**Lord**	**depends**	**greatly**	**on**	**how**	**we**	**think**	**of**
祷告	后	这	头脑	的	我们的	主	取决于	非常	在	如何	我们	思考	的

[hɪm; ɪm] .

Him	**.**
他	.

遵行主旨意的祷告，很大程度上取决于我们如何看待祂。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['bærɪstər] , [ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	**following**	**lines**	**,**	**written**	**by**	**a**	**barrister**	**,**	**are**	**,**	**I**	**think**	**,**
这	下列的	线条	,	书面	经过	一个	律师	,	是	,	我	思考	,

以下这段话是一位律师写的，我认为是：

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [kə'rektɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [sɔːft][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kən'venʃən(ə)l] [θɔːt]

a	**wholesome**	**corrective**	**of**	**that**	**which**	**is**	**too**	**soft**	**in**	**our**	**conventional**	**thought**
一个	健康	矫正	的	那	哪个	是	也	柔软的	在	我们的	传统的	想法

[ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] .

about	**our**	**Saviour**	**.**
关于	我们的	救主	.

对我们传统观念中关于救世主过于软弱的部分进行有益的纠正。

[dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɔːr]['pɑːrʃ(ə)l][noʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Despite	**a**	**false**	**or**	**partial**	**note**	**here**	**and**	**there**	**,**
尽管	一个	错误的	或者	部分的	笔记	这里	和	那里	,

尽管偶尔会出现一些错误或不完整的音符，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	**are**	**nearer**	**to**	**Him**	**than**	**the**	**thought**	**underlying**	**the**	**first**	**verse**	**of**	**the**
他们	是	更近	到	他	比	这	想法	潜在的	这	第一的	诗	的	这

[hɪm] — [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [tuːn] — " ['dʒiːzjuː] ,

hymn	**—**	**a**	**great**	**favourite**	**among**	**the**	**men**	**owing**	**to**	**its**	**tune**	**—**	**"**	**Jesu**	**,**
圣歌	—	一个	伟大的	最喜欢的	之中	这	男人	欠款	到	它是	调	—	"	耶稣	,

他们比赞美诗第一节所蕴含的思想更接近祂——这首赞美诗因其旋律而深受男人们喜爱——"耶稣，

['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

Lover	**of**	**my**	**Soul**	**.**
情人	的	我的	灵魂	.

我灵魂的爱人。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [sə'dʒest] [ðə; ði] [raɪt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

"	**At**	**any**	**rate**	**they**	**suggest**	**the**	**right**	**association**	**of**	**ideas**	**in**	**which**	**our**
"	在	任何	速度	他们	建议	这	正确的	协会	的	想法	在	哪个	我们的

[lɔːrd] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] :

Lord	**should**	**live**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**a**	**young**	**man**	**:**
主	应该	居住	在	这	头脑	的	一个	年轻的	男人	:

"无论如何，它们都表明了我们的主应该以怎样的正确观念生活在一个年轻人的心中："

['dʒiːzəs] , [huːz] [lɑːt][wɪð; wɪθ][ju: 'es][wʌz; wəz][kæst] ,

Jesus	**,**	**Whose**	**lot**	**with**	**us**	**was**	**cast**	**,**
耶稣	,	谁	很多	和	我们	曾是	投掷	,

耶稣，祂与我们同在，

[huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] :

Who	**saw**	**it**	**out**	**,**	**from**	**first**	**to**	**last**	**:**
WHO	锯	它	出去	,	从	第一的	到	最后的	:

从头到尾，谁坚持到了最后：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

前线宗教思考(Thoughts on religion at the front)
第3/3页

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['fɪrləs] , ['tendər] , [truː] ,
Patient and fearless , tender , true ,
病人 和 无畏 , 投标 , 真的 ,

耐心而无畏，温柔而真诚

['kɑːrpəntər] , ['vægəbɑːnd] , ['felən] , [dʒuː] :
Carpenter , vagabond , felon , Jew :
木匠 , 流浪汉 , 重罪犯 , 犹 :

木匠、流浪汉、重罪犯、犹太人:

[huːz] ['hjuːmərəs] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [iːtʃ] [feɪz]
Whose humorous eye took in each phase
谁 幽默 眼睛 采取 在 每个 阶段

谁的幽默目光捕捉到了每个阶段

[ʌv; əv] [fʊl] [rɪtʃ] [laɪf] [ðɪs] [wɜːrld] [dɪ'spleɪz] ,
Of full rich life this world displays ,
的 满的 富有的 生活 这 世界 显示器 ,

世界展现了丰富多彩的生活，

[jet] [ˌevər'mɔːr] [kept] [fæst][ɪn] [vjuː]
Yet evermore kept fast in view
然而 越来越 保留 快速地 在 看法

然而，始终牢牢地被关注着

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [goʊl][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] :
The far - off goal it leads us to :
这 远的 - 离开 目标 它 线索 我们 到 :

它引领我们走向遥远的目标:

[huː] , [æz; əz][jʊr; jər]['aʊər] [nɪə] , [dɪd][nɑːt][feɪl] —
Who , as your hour neared , did not fail —
WHO , 作为 你的 小时 接近 , 做过 不是 失败 —

当你的时刻临近时，他并没有失职——

[ðə; ði] ['wɝːldz] [feɪt] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] —
The world's fate trembling in the scale —
这 世界的 命运 发抖 在 这 规模 —

世界命运在天平上颤抖——

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæf] - ['hɑrtɪd] [bænd][tuː; tə][daɪn] ,
With your half - hearted band to dine ,
和 你的 一半 - 心地 乐队 到 用餐 ,

带着你那支心不在焉的乐队去吃饭，

[ænd; ənd] [tʃæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn] :
And chat across the bread and wine :
和 聊天 穿过 这 面包 和 葡萄酒 :

一边享用面包和葡萄酒，一边聊天:

[ðen] [went] [aʊt][fɜːrm][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][end] ,
Then went out firm to face the end ,
然后 去 出去 公司 到 脸 这 结尾 ,

然后坚定地面对结局。

[əˈloʊn] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [frend] :

Alone	**,**	**without**	**a**	**single**	**friend**	**:**
独自的	,	没有	一个	单身的	朋友	:

孤身一人，没有一个朋友：

[huː] [felt] , [æz; əz][jʊr; jər][læst][wɜːrdz] [kənˈfest] ,

Who	**felt**	**,**	**as**	**your**	**last**	**words**	**confessed**	**,**
WHO	毛毡	,	作为	你的	最后的	字	坦白	,

你临终遗言中流露出的感受是：

[rʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [praʊd] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [brest]

Wrung	**from**	**a**	**proud**	**unflinching**	**breast**
拧干	从	一个	自豪的	坚定不移	胸部

源自骄傲而坚定的胸膛

[baɪ][ˈaʊərz][ʌv; əv] [dʌl] [ɪgˈnoʊb(ə)l][peɪn] ,

By	**hours**	**of**	**dull**	**ignoble**	**pain**	**,**
经过	小时	的	乏味的	卑鄙的	疼痛	,

数小时的钝痛和屈辱，

[jʊr; jər] [hoʊl] [ˈlaɪfs] [faɪt] [wʌz; wəz] [fɔːt] [ɪn][veɪn] :

Your	**whole**	**life's**	**fight**	**was**	**fought**	**in**	**vain**	**:**
你的	所有的	生活的	斗争	曾是	战斗	在	徒劳	:

你一生的奋斗都白费了：

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][wɪn][ænd; ənd] [kiːp] [ænd; ənd] [fiːl]

Would	**I**	**could**	**win**	**and**	**keep**	**and**	**feel**
会	我	可以	赢	和	保持	和	感觉

我多么希望能够赢得比赛，并保持这种感觉

[ðæt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [stiːl] .

That	**heart**	**of**	**love**	**,**	**that**	**spirit**	**of**	**steel**	**.**
那	心	的	爱	,	那	精神	的	钢	.

那颗充满爱的心，那份钢铁般的意志。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][tuː; tə] [ðaɪ] [ˈbʊzəm][flai]

I	**would**	**not**	**to**	**Thy**	**bosom**	**fly**
我	会	不是	到	你的	怀	飞

我不愿飞入你的怀抱

[tuː; tə][slɪŋk] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði] [ˈstɔrmz] [goʊ][baɪ] .

To	**slink**	**off**	**till**	**the**	**storms**	**go**	**by**	**.**
到	潜行	离开	直到	这	暴风雨	去	经过	.

悄悄溜走，直到暴风雨过去。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wɜːr; wər]

If	**you**	**are**	**like**	**the**	**man**	**you**	**were**
如果	你	是	喜欢	这	男人	你	是

如果你像你曾经那样的人

[juːld] [tɜːrn][wɪð; wɪθ][skɔːrn][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prer] ,

You'ld	**turn**	**with**	**scorn**	**from**	**such**	**a**	**prayer**	**,**
你会	转动	和	轻蔑	从	这样的	一个	祷告	,

你会对这样的祈祷嗤之以鼻。

[ənˈles] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pʊr] [ˈwɜːrkhaʊs] [kroʊn] ,

Unless	**from**	**some**	**poor**	**workhouse**	**crone**	**,**
除非	从	一些	贫穷的	济贫	老妪	,

除非是来自济贫院里某个可怜的老妪，

[tuː] [tɔɪl] - [wɔːrn][tuː; tə][duː] [ɔːt] [bʌt; bət][moʊn] .

Too	**toil**	**-**	**worn**	**to**	**do**	**aught**	**but**	**moan**	**.**
也	辛劳	-	磨损	到	做	零	但	呻吟	.

累得筋疲力尽，除了抱怨什么也做不了。

[flɑːg][ˌem ˈiː][ænd; ənd][spɜːr][ˌem ˈiː] , [set][ˌem ˈiː] [streɪt]

Flog	me	and	spur	me	,	set	me	straight
鞭打	我	和	刺	我	,	放	我	直的

鞭打我，鞭策我，让我走上正途。

[æt; ət][sʌm; səm] [vaɪl] [dʒɑːb][aɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] :

At	some	vile	job	I	fear	and	hate	:
在	一些	卑鄙的	工作	我	害怕	和	恨	:

我从事着一份令我恐惧和憎恶的卑劣工作:

[sʌm; səm] ['sɪkənɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪn'devər] ,

Some	sickening	round	of	long	endeavour	,
一些	令人作呕	圆形的	的	长的	努力	,

一场令人作呕的漫长努力，

[noʊ] [laɪt] , [noʊ] [rest] , [noʊ] ['aʊtlet] ['evər] :

No	light	,	no	rest	,	no	outlet	ever	:
不	光	,	不	休息	,	不	出路	曾经	:

没有光线，没有休息，没有出口:

[ɔːl] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt] [slæk] ,

All	at	a	pace	that	must	not	slack	,
全部	在	一个	步伐	那	必须	不是	松弛	,

所有这一切都必须以不可松懈的节奏进行。

[ðoʊ] - [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst][ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [kræk] :

Tho	'	heart	would	burst	and	sinews	crack	:
虽然	-	心	会	爆裂	和	肌腱	裂缝	:

即使心脏爆裂，筋骨断裂:

[fɑːg] [ɪn] [wʌnz] [aɪz] , [ðə; ði][breɪn][ə; eɪ] - [swɪm] ,

Fog	in	one's	eyes	,	the	brain	a	-	swim	,
多雾路段	在	一个人的	眼睛	,	这	脑	一个	-	游泳	,

眼前一片模糊，大脑一片混乱。

[ə; eɪ] [weɪt] [laɪk] [liːd] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

A	weight	like	lead	in	every	limb	,
一个	重量	喜欢	带领	在	每一个	肢	,

四肢仿佛灌了铅一般沉重。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔː] [pɪt] [ðæt] [hɜːrts] [laɪk] [hel]

And	a	raw	pit	that	hurts	like	hell
和	一个	生的	坑	那	疼痛	喜欢	地狱

还有一个痛得要命的坑

[wer] [wʌns][ðə; ði] [laɪt] [breθ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] :

Where	once	the	light	breath	rose	and	fell	:
在哪里	一次	这	光	气息	玫瑰	和	跌倒	:

曾经，轻柔的呼吸在此升腾起伏:

[duː][juː; jʊ][bʌt; bət] [kiːp] [ˌem ˈiː] , [hoʊp][ɔːr] [nʌn] ,

Do	you	but	keep	me	,	hope	or	none	,
做	你	但	保持	我	,	希望	或者	没有任何	,

你只要留下我，无论希望渺茫与否。

['tʃɪri] [ænd; ənd] [stɔːntʃ] [tɪl] [ɔːl][ɪz] [dʌn] ,

Cheery	and	staunch	till	all	is	done	,
欢快的	和	坚定	直到	全部	是	完毕	,

乐观坚定，直到一切结束。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][læst][gæsp] , [kwɪk] [tuː; tə][lend]

And	,	at	the	last	gasp	,	quick	to	lend
和	,	在	这	最后的	喘气	,	快的	到	借

而且，在最后一刻，他们迅速伸出援手

[wʌn] ['efərt] [mɔ:r] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ə; eɪ] [frend] .
One effort more to serve a friend .
一 努力 更多的 到 服务 一个 朋友 .

为朋友多做一份力。

[ænd; ənd] [wen] — [fɔ:r; fər][soʊ][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [dri:m] —
And when — for so I sometimes dream —
和 什么时候 — 为了 所以 我 有时 梦 —

而当——因为我有时会这样梦见——

[aɪv] [swʌm] [ðə; ði][dɑ:rk] , [ðə; ði]['saɪlənt] [stri:m] ,
I've swum the dark , the silent stream ,
我已经 游泳 这 黑暗的 , 这 沉默的 溪流 ,

我游过了黑暗寂静的溪流，

[soʊ][koʊld] , [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði] [breθ] [ə'weɪ] ,
So cold , it takes the breath away ,
所以 寒冷的 , 它 需要 这 气息 离开 ,

冷得令人窒息。

[ðæt] [pɑ:rts][ðə; ði] [ded] [wɜ:rld][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] ,
That parts the dead world from the day ,
那 部分 这 死的 世界 从 这 天 ,

它将死寂的世界与白昼分开，

[ænd; ənd] [si:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [strænd]
And see upon the further strand
和 看 之上 这 更远 链

再看看更远处的沙滩

[ðə; ði]['leɪzi] , ['lɪstləs] ['eɪndʒəlz][stænd] ,
The lazy , listless angels stand ,
这 懒惰的 , 蔫 天使 站立 ,

懒散无精打采的天使们站着，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fræŋk][ænd; ənd] ['fɪrləs] [aɪz]
And with their frank and fearless eyes
和 和 他们的 坦率 和 无畏 眼睛

他们用坦率而无畏的眼神

[ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [hu:m] [aɪ][moʊst][dɪd][praɪz] :
The comrades whom I most did prize :
这 同志们 谁 我 最多 做过 奖 :

我最珍视的同志们：

[ðen] , [kli:n] , ['ʌn'bə:dnd] , ['kerləs] , [ku:l] ,
Then , clean , unburdened , careless , cool ,
然后 , 干净的 , 无负担 , 粗心 , 凉爽的 ,

然后，干净、无负担、漫不经心、凉爽。

[aɪl] ['sɔ:ntər] [ʌp][frʌm; frəm] [ðæt] [grɪm] [pu:l] ,
I'll saunter up from that grim pool ,
患病的 溜达 向上 从 那 严峻 水池 ,

我将漫步从那阴森的水潭边走上来，

[ænd; ənd][dʒɔɪn][maɪ] [frendz] : [ðen] [ju:l] [kʌm] [baɪ] ,
And join my friends : then you'll come by ,
和 加入 我的 朋友们 : 然后 你会 来 经过 ,

加入我的朋友们，你就会来了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] :
The Captain of our Company :
这 队长 的 我们的 公司 :

我们公司的队长：

[kɔːl] [ˌem 'iː] [aʊt] , [lʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Call me out , look me up and down ,
称呼 我 出去 , 看 我 向上 和 向下 ,

叫我过来，上下打量我，

[ænd; ənd] [pæs] [ˌem 'iː] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fraʊn] ,
And pass me through without a frown ,
和 经过 我 通过 没有 一个 皱眉 ,

请你面不改色地放我过去。

[wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] —
With half a smile , but never a word —
和 一半 一个 微笑 , 但 绝不 一个 单词 —

他脸上带着一丝微笑，却一言不发——

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [met] [maɪ] [lɔːrd] . [[faɪv]]
And so I shall have met my Lord . [5]
和 所以 我 将 有 遇见 我的 主 . [5]

这样，我便能见到我的主了。[5]

['meri] ['slɛsər] [ʌv; əv] ['kæləbɑː(r)] : [ˌpaɪə'nɪr] ['mɪʃəneri] , [piː] . - .
Mary Slessor of Calabar : Pioneer Missionary , p . 106 .
玛丽 斯莱瑟 的 卡拉巴尔 : 先锋 传教士 , p . - .

卡拉巴尔的玛丽·斯莱瑟：先驱传教士，第 106 页。

['hɑːdɚ] & ['stɔːtn] .
Hodder & Stoughton .
霍德 & 斯托顿 .

霍德和斯托顿。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] [liːvz] [aʊt]
There is also the objection that the view implied in the preceding pages leaves out
那里 是 还 这 异议 那 这 看法 暗示 在 这 前 页面 树叶 出去
[ɔːr] ['paːsiz] ['oʊvər] [tuː] ['laɪtli] ['aʊər; ɑːr] [niːd] [æz; əz] ['sɪnərz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɔːl] ['hoʊli] .
or passes over too lightly our need as sinners in the sight of God all Holy .
或者 通过 超过 也 轻轻 我们的 需要 作为 罪人 在 这 视线 的 上帝 全部 圣 .

还有一种反对意见认为，前面几页所暗示的观点忽略或轻描淡写地忽略了我们在全圣的上帝面前作为罪人的需要。

[ɪz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [niːd] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] [tuː; tə] [ɪm'pel] [ˌjuː 'es] [tɔːrdz] [gɑːd] ?
Is not our need for forgiveness to impel us towards God ?
是 不是 我们的 需要 为了 饶恕 到 促使 我们 向 上帝 ?

我们对宽恕的渴望难道不正是驱使我们走向神的动力吗?

[ɪz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [niːd] — ['aʊər; ɑːr] [niːd] [ɪn] [æŋ'zaɪəti] , ['aʊər; ɑːr] [niːd] [ɪn] ['gɪltɪnɪs] — [tuː; tə] [biː; bi]
Is not our need — our need in anxiety , our need in guiltiness — to be
是 不是 我们的 需要 — 我们的 需要 在 焦虑 , 我们的 需要 在 内疚 — 到 是
[ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] ?
a motive in our religion ?
一个 动机 在 我们的 宗教 ?

难道我们的需要——焦虑中的需要、愧疚中的需要——不是成为我们宗教信仰的动机吗?

[jes] , [ə; eɪ] ['moʊtɪv] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] .
Yes , a motive , but not the motive .
是的 , 一个 动机 , 但 不是 这 动机 .

是的，有动机，但不是全部动机。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv]['ɔːrdər] .

It	is	a	question	of	order	.
它	是	一个	问题	的	命令	.

这是秩序问题。

[wʌt] [mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [niːd] , ['weðər] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [ɔːr] ['gɪlti] , [bʌt; bət]

What	must	come	first	is	not	our	need	,	whether	as	anxious	or	guilty	,	but
什么	必须	来	第一的	是	不是	我们的	需要	,	无论	作为	焦虑的	或者	有罪的	,	但

['gɑːdz] [niːd] ,

God's	need	,
神的	需要	,

首先必须考虑的不是我们自身的需求，无论是焦虑的还是愧疚的，而是上帝的需要。

[ɔːr] [els] ['aʊər; ɑːr][rɪ'lɪdʒən] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd] [bɪ'loʊ]

or	else	our	religion	will	be	at	the	level	of	natural	religion	and	below
或者	别的	我们的	宗教	将要	是	在	这	等级	的	自然的	宗教	和	以下

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['lev(ə)l] .

the	Christian	level	.
这	基督教	等级	.

否则，我们的宗教将沦为自然宗教，甚至低于基督教的水平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][men][ɑːr; ər] [pʊr] [tɔːrdz] [gɑːd][ænd; ənd] [θɪŋk] ['koʊldli][ænd; ənd]

It	is	because	men	are	poor	towards	God	and	think	coldly	and
它	是	因为	男人	是	贫穷的	向	上帝	和	思考	冷冷地	和

这是因为人们敬畏上帝，思想冷漠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ˌʌn'dʒenərəsli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] - [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər][sɪnz] . -

ungenerously	of	Him	that	they	'	are	not	worrying	about	their	sins	.	'
吝啬地	的	他	那	他们	-	是	不是	令人担忧	关于	他们的	罪孽	.	-

他们不仁慈地告诉祂，他们"不为自己的罪过忧虑"。

[men][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][sɪn] ([ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːdi] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Men	are	not	sorry	for	sin	(	except	with	the	seedy	remorse	of	'	the	morning
男人	是	不是	对不起	为了	罪	(	除了	和	这	肮脏的	悔恨	的	-	这	早晨

['æftər] -) [ʌn'tɪl][ðer; ðər][sɪn][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [lʌv] .

after	'	)	until	their	sin	has	come	into	contact	with	love	.
后	-	)	直到	他们的	罪	有	来	进入	接触	和	爱	.

男人只有在罪恶与爱相遇之后，才会对罪恶感到懊悔（除了"事后"那种令人作呕的悔恨）。

[ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz] , [ðə; ði] [les] [wɪl] [hiː; hi] [bruːd] [ɪn][self] - [rɪ'gɑːrd]['oʊvər]

The	more	vital	a	young	man	is	,	the	less	will	he	brood	in	self	-	regard	over
这	更多的	必不可少的	一个	年轻的	男人	是	,	这	较少的	将要	他	幼虫	在	自己	-	看待	超过

[hɪz; ɪz] ['rɔːŋduːɪŋ] .

his	wrongdoing	.
他的	不当行为	.

年轻人越是充满活力，就越不会因为自己的过错而自责不已。

" ['enihaʊ] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , " [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] .

"	Anyhow	,	I	have	lived	,	"	he	will	say	.
"	无论如何	,	我	有	居住地	,	"	他	将要	说	.

"无论如何，我活下来了，"他会说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [hoʊm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['rɔ:ŋdu:ɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [tu:; tə]

But	if	it	comes	home	to	him	what	his	wrongdoing	has	done	to
但	如果	它	来	家	到	他	什么	他的	不当行为	有	完毕	到

[ə'nʌðər] [hu:] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ,

another	who	loves	him	,
其他	WHO	爱	他	,

但如果他意识到自己的错误行为给爱他的人造成了怎样的伤害，

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɑ:ri] .

then	he	begins	to	be	sorry	.
然后	他	开始	到	是	对不起	.

然后他开始感到后悔。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ker] , " [hi:; hi] [wɪl] [seɪ] , " [fɔ:r; fər] [maɪ'self] .

"	I	didn't	care	,	"	he	will	say	,	"	for	myself	.
"	我	没有	关心	,	"	他	将要	说	,	"	为了	我	.

“我不在乎，”他会说，“就我自己而言。”

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [flɪŋ] .

I	had	my	fling	.
我	有	我的	一扔	.

我有过一段短暂的恋情。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [si:] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [hæz; həz] ['broʊkən] [maɪ] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] .

But	now	I	see	that	what	I	did	has	broken	my	mother's	heart	.
但	现在	我	看	那	什么	我	做过	有	破碎的	我的	母亲的	心	.

但现在我明白了，我的所作所为伤透了母亲的心。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɑ:d] [aɪ] ['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	wish	to	God	I	hadn't	done	it	.
我	希望	到	上帝	我	之前没有	完毕	它	.

我向上帝发誓，我真希望我没做过这件事。

" ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒən] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [frʌm; frəm] [gɑ:d] .

"	Our	religion	must	begin	from	God	.
"	我们的	宗教	必须	开始	从	上帝	.

我们的宗教必须从上帝开始。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hʌŋgri] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'zaɪərəs]

It	must	spring	out	of	love	fuller	and	more	hungry	than	our	desirous
它	必须	春天	出去	的	爱	更丰满	和	更多的	饥饿的	比	我们的	渴望

['hɑ:rts] .

hearts	.
心	.

它必定源于比我们渴望的心灵更加充沛、更加炽热的爱。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] , [nɑ:t] — [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] ? — [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv]

It	must	spring	out	of	love	,	not	—	how	could	it	?	—	out	of	our	love
它	必须	春天	出去	的	爱	,	不是	—	如何	可以	它	?	—	出去	的	我们的	爱

[fɔ:r; fər] [gɑ:d] ,

for	God	,
为了	上帝	,

它必须源于爱，而不是——怎么可能呢？——源于我们对上帝的爱。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] .

but	out	of	His	love	for	us	.
但	出去	的	他的	爱	为了	我们	.

但这一切都是出于祂对我们的爱。

[ɪf] ['gɑ:dz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] , ['mænɪfestɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtərli] ['ri:əl] [ænd; ənd]

If	God's	love	for	us	,	manifested	in	the	utterly	real	and
如果	神的	爱	为了	我们	,	表现出来	在	这	完全地	真实的	和

如果上帝对我们的爱，体现在完全真实和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

['sʌfərɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ][ɪn'sɪpɪd]['fænsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsentɪ'ment(ə)l]
suffering **love** **of** **Jesus** **,** **and** **in** **no** **insipid** **fancy** **of** **our** **sentimental**
痛苦 爱 的 耶稣 , 和 在 不 平淡 想要 的 我们的 感伤的
['moʊmənts] ,
moments **,**
时刻 ,

耶稣受难的爱，而不是我们感伤时刻中那些乏味的幻想。

[wɪnz] [ɪts] [wei] [pæst]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv][self] ,
wins **its** **way** **past** **our** **guard** **and** **over** **the** **barriers** **of** **self** **,**
胜利 它是 方式 过去的 我们的 警卫 和 超过 这 障碍 的 自己 ,

它突破了我们的防线，越过了自我设限的障碍。

['heɪtrɪd][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][sɪn] [wɪl] ['fɑːloʊ] .
hatred **of** **sin** **and** **sorrow** **for** **sin** **will** **follow** **.**
仇恨 的 罪 和 悲哀 为了 罪 将要 跟随 .

随之而来的是憎恶罪恶和为罪恶感到悲伤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['ɔːrdər] : [fɜːrst] , [wʌt] [gɑːd][ɪz] ; ['sekənd] , [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
But **it** **is** **a** **question** **of** **order** **:** **first** **,** **what** **God** **is** **;** **second** **,** **what** **we** **are** **.**
但 它 是 一个 问题 的 命令 : 第一的 , 什么 上帝 是 ; 第二 , 什么 我们 是 .

但这是一个顺序问题：首先，上帝是什么；其次，我们是什么。

[ðə; ði] [mɔːr] ['vɪvɪd][ðə; ði][fɜːrst][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
The **more** **vivid** **the** **first** **is** **to** **a** **man** **,**
这 更多的 生动 这 第一的 是 到 一个 男人 ,

对一个男人来说，第一个印象越深刻，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'evɪtəb(ə)l][hɪz; ɪz]['kændɪd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] .
the **more** **inevitable** **his** **candid** **consciousness** **of** **the** **second** **.**
这 更多的 不可避免的 他的 坦率 意识 的 这 第二 .

他对第二点的坦诚意识就越发不可避免。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][ɪz]['teɪkən] ['kæptɪv] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [gɑːd][ɪz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
The **more** **he** **is** **taken** **captive** **by** **the** **assurance** **that** **God** **is** **his** **Father** **,**
这 更多的 他 是 已采取 俘虏 经过 这 保证 那 上帝 是 他的 父亲 ,

他越是确信上帝是他的父亲，就越是被这种信念所吸引。

[ðə; ði] [mɔːr] ['glerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [sʌn] .
the **more** **glaring** **it** **will** **be** **to** **him** **that** **he** **is** **an** **unworthy** **son** **.**
这 更多的 刺眼 它 将要 是 到 他 那 他 是 一个 不配 儿子 .

他越发会清楚地意识到自己是个不称职的儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [men] [set] [aʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌnʃɪp] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər]
And **the** **more** **men** **set** **out** **to** **give** **effect** **to** **their** **sonship** **in** **service** **for**
和 这 更多的 男人 放 出去 到 给 影响 到 他们的 儿子身份 在 服务 为了
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ,
the **kingdom** **of** **God** **,**
这 王国 的 上帝 ,

而那些决心履行儿子职责，为上帝的国度服务的人，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [wɪl] ['riːəlaɪz][ðer; ðər][streɪndʒ] ['ɪmpətəns] .
the **more** **they** **will** **realise** **their** **strange** **impotence** **.**
这 更多的 他们 将要 意识到 他们的 奇怪的 阳痿 .

他们越发会意识到自己这种奇怪的无能为力。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [haɪ'eɪtəs] [bɪ'twi:n] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pər'fɔ:rməns] , [bɪ'twi:n] [ək'nɑ:lɪdʒd]

The	dreadful	hiatus	between	aspiration	and	performance	,	between	acknowledged
这	可怕	间歇期	之间	抱负	和	表现	,	之间	已确认

[ænd; ənd]['riəlaizd][aɪ'di:lz] [wɪl] ['waɪd(ə)n] .

and	realised	ideals	will	widen	.
和	意识到	理想	将要	扩大	.

理想与现实、公认理想与实现理想之间可怕的差距将会扩大。

[ðə; ði] ['i:gər] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][self][ænd; ənd][tu:; tə] [sɜ:rv] [gɑ:d][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd]

The	eager	impulse	to	disregard	self	and	to	serve	God	with	love	and
这	渴望的	冲动	到	漠视	自己	和	到	服务	上帝	和	爱	和

[preɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

praise	and	joy	,
称赞	和	喜悦	,

渴望放下自我，以爱、赞美和喜乐侍奉上帝。

[wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['hɔridli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ru:tɪd] ['ɪmpʌls]

will	be	found	horridly	at	variance	with	a	natural	and	rooted	impulse
将要	是	成立	糟糕地	在	方差	和	一个	自然的	和	根	冲动

[tɔ:rdz]

towards
向

将会发现这与一种自然而根深蒂固的冲动截然相反

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] .

self	-	devotion	and	indulgence	.
自己	-	虔诚	和	放纵	.

自我奉献和放纵。

[ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ænd; ənd] [preɪz] [ʌv; əv][gɑ:d] , [nɑ:t]['oʊnli][ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd][wɜ:rd][bʌt; bət][ɪn] [di:d]

The	worship	and	praise	of	God	,	not	only	in	thought	and	word	but	in	deed
这	崇拜	和	称赞	的	上帝	,	不是	仅有的	在	想法	和	单词	但	在	契据

,

,

,

对神的敬拜和赞美，不仅体现在思想和言语上，更体现在行动上。

[wɪl] ['stʌmb(ə)l][ænd; ənd][fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ɪts][goʊl] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv]['trædʒɪk]

will	stumble	and	fall	short	of	its	goal	—	and	then	the	tears	of	tragic
将要	绊倒	和	落下	短的	的	它是	目标	—	和	然后	这	眼泪	的	悲惨

['feɪljər] [wɪl] [stɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] [rɪŋ] [aʊt] .

failure	will	start	and	the	cry	of	despair	ring	out	.
失败	将要	开始	和	这	哭	的	绝望	戒指	出去	.

将会跌倒，无法实现目标——然后，失败的悲恸之泪将会响起，绝望的呼喊将会响彻云霄。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ]['pi:tər][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [pɔ:l] ['bi:tn] [daʊn] [ɪn]['bɑ:ndɪdʒ] ['ʌndər]

It	was	so	with	Peter	in	the	porch	and	Paul	beaten	down	in	bondage	under
它	曾是	所以	和	彼得	在	这	门廊	和	保罗	被打败	向下	在	束缚	在下面

[ðə; ði] [lɔ:] .

the	Law	.
这	法律	.

彼得在门廊上也是如此，保罗在律法的束缚下饱受折磨。

" [hu:] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [ðɪs] [deθ] ?

"	Who	shall	deliver	us	from	the	body	of	this	death	?
"	WHO	将	递送	我们	从	这	身体	的	这	死亡	?

谁能救我们脱离这取死的身体呢?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [bʌt; bət][ðæt] ,
" I think there is no fear but that ,
" 我 思考 那里 是 不 害怕 但 那 ,

我认为除了这一点之外，没有什么好怕的了。

[ɪf] [wiː; wi][duː][set] [aʊt] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] ['præktɪs] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'herɪtəns] [æz; əz] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] ,
if we do set out to put into practice our inheritance as sons of God ,
如果 我们 做 放 出去 到 放 进入 实践 我们的 遗产 作为 儿子们 的 上帝 ,

如果我们真的着手实践我们作为上帝儿女的传承，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn]['dʒenjuɪn] " [rɑːk] - [ʌv; əv] - ['eɪdʒɪz] " ['fæʃ(ə)n] ,
we shall come to the Cross of Christ in genuine " Rock - of - ages " fashion ,
我们 将 来 到 这 叉 的 基督 在 真的 " 岩石 - 的 - 年龄 " 时尚 ,

我们将以真正"磐石般"的方式来到基督的十字架前，

['brɪŋɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] , [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvlɪsnəs] .
bringing nothing to it in the end , except our lovelessness .
带来 没有什么 到 它 在 这 结尾 , 除了 我们的 缺乏爱 .

最终我们什么也没带来，除了我们的冷漠。

[hɪz; ɪz] , ['æftər][ɔːl][ænd; ənd][ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] , [friː] ,
His , after all and in fact , was the one , free ,
他的 , 后 全部 和 在 事实 , 曾是 这 一 , 自由的 ,

毕竟，事实上，他是唯一一个自由的人。

['ʌtərli] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][self][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] .
utterly loving and obedient offering of self to the Father .
完全地 爱 和 听话 提供 的 自己 到 这 父亲 .

全然地、充满爱和顺服地将自己献给天父。

[hiː; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] — [hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
He did something others could not do — He died for them ,
他 做过 某物 其他的 可以 不是 做 — 他 死亡 为了 他们 ,

他做了别人做不到的事——他为他们牺牲了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][dɪd] [ðeɪ] [kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði]['hoʊli]['fɑːðər] .
and in Him and through Him alone did they come unto the Holy Father .
和 在 他 和 通过 他 独自的 做过 他们 来 到 这 圣 父亲 .

他们唯有藉着祂，才能来到圣父面前。

[aɪ]['kænɑːt][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [hɪr] , [bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə]['træv(ə)l][hoʊm]
I cannot work it out here , but along this way I seem to travel home
我 不能 工作 它 出去 这里 , 但 沿着 这 方式 我 似乎 到 旅行 家

我在这里搞不清楚，但沿着这条路，我似乎就能回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vændʒəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] .
into the great evangel of the Atonement .
进入 这 伟大的 福音 的 这 赎罪 .

进入赎罪的伟大福音。

['oʊnli] , [aɪ] [pliːd] , [ðɪs] [prə'pɪʃiətɔːri] [wɜːrk][ʌv; əv] [kraɪst] [mʌst; məst] [kʌm] ['sekənd][ɪn][ðə; ði]
Only , I plead , this propitiatory work of Christ must come second in the
仅有的 , 我 恳求 , 这 安抚 工作 的 基督 必须 来 第二 在 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

但我恳请，基督的这项赎罪工作在想象中必须退居其次。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] - [ʌv; əv] - [gɑ:d] - [rɪ'vi:lɪŋ] [wɜ:rk][fɜ:rst] .

and	His	Love	-	of	-	God	-	revealing	work	first	.
和	他的	爱	-	的	-	上帝	-	揭示	工作	第一的	.

首先是祂彰显上帝之爱的工作。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [æn; ən][ɪn'vɜ:rʒ(ə)n]

And	I	think	in	the	course	of	the	history	of	Christianity	an	inversion
和	我	思考	在	这	课程	的	这	历史	的	基督教	一个	倒置

[hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] .

has	come	about	.
有	来	关于	.

我认为在基督教的历史进程中，已经出现了一种颠倒的现象。

[ɪn] [hɪmz] [ænd; ənd] ['lɪtədʒi:z] [ðə; ði]['primə] ['feɪsi] [ænd; ənd] [prɪ'dɑ:mɪnənt] ['emfəsɪs] [si:mz] ['ræðər]

In	hymns	and	liturgies	the	prima	facie	and	predominant	emphasis	seems	rather
在	赞美诗	和	礼仪	这	普里玛	表面	和	主要的	强调	似乎	相当

[tu:; tə][rest][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['sɪnflnəs] [ðæn; ðən][ɑ:n]['gɑ:dz] ['gʊdnəs] .

to	rest	on	our	sinfulness	than	on	God's	goodness	.
到	休息	在	我们的	罪恶	比	在	神的	善良	.

在赞美诗和礼拜仪式中，表面上和主要的重点似乎更多地放在我们的罪性上，而不是上帝的良善上。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [du:] ['eniθɪŋ] [els] [ðə; ði] [prer] [bʊk] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ju:st] ,

Before	they	do	anything	else	the	Prayer	Book	,	as	it	is	at	present	used	,
前	他们	做	任何事物	别的	这	祷告	书	,	作为	它	是	在	展示	用过的	,

在他们做任何其他事情之前，首先要看的是目前使用的祈祷书。

[æsks][men][tu:; tə][ɪm'bɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði][ˌoʊvər'loʊdɪd] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] .

asks	men	to	embark	on	the	overloaded	phrases	of	the	General	Confession	.
问	男人	到	启程	在	这	过载	短语	的	这	一般的	忏悔	.

要求男士们开始学习《总忏悔录》中那些冗长的词句。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ]['ɑ:rgju:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prer] [bʊk] [ə'sju:mz] [ðæt] [ðə; ði]

I	know	that	this	may	be	justified	by	arguing	that	the	Prayer	Book	assumes	that	the
我	知道	那	这	可能	是	合理的	经过	争论	那	这	祷告	书	假设	那	这

['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] - [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] -

other	parts	of	the	Christian	religion	are	in	the	minds	of	'	the	faithful	'
其他	部分	的	这	基督教	宗教	是	在	这	思想	的	-	这	忠实	-

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

members	of	the	Church	.
成员	的	这	教会	.

我知道有人可能会辩称，《公祷书》假定基督教的其他部分存在于教会"忠实"成员的脑海中，以此来证明这种说法的合理性。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'wɔ:rəntɪd] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [hu:m] [wi:; wi]

But	this	assumption	is	unwarranted	as	regards	the	mass	of	soldiers	whom	we
但	这	假设	是	毫无根据的	作为	问候	这	大量的	的	士兵	谁	我们

[ki:p] [ɑ:n][ɪn'vaɪtɪŋ][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]

keep	on	inviting	to	use	the	more	or	less
保持	在	邀请	到	使用	这	更多的	或者	较少的

但就我们不断邀请使用或多或少武器的大量士兵而言，这种假设是没有根据的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[m'ju:tɪleɪtɪd][fɔ:rmz][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [prer] .

mutilated	forms	of	Morning	and	Evening	Prayer	.
残缺	表格	的	早晨	和	晚上	祷告	.

残缺不全的晨祷和晚祷形式。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ju:kərɪst] , [ðoʊ] ['evriθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi]

And	even	when	we	come	to	the	Eucharist	,	though	everything	can	be
和	甚至	什么时候	我们	来	到	这	圣餐	,	尽管	一切	能	是

[faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

found	in	it	,
成立	在	它	,

即使当我们谈到圣餐时，虽然万物都可以在其中找到，

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndər] ['weðər] [ðer; ðər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [leɪ] [mɔ:r] [stres] [ə'pɑ:n]

I	often	wonder	whether	there	the	Church	has	not	come	to	lay	more	stress	upon
我	经常	想知道	无论	那里	这	教会	有	不是	来	到	躺	更多的	压力	之上

[ðə; ði] [krɔ:s] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [fɔ:r; fər][sɪn][ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

the	Cross	as	the	offering	for	sin	than	as	the	disclosure	of	the	Divine
这	叉	作为	这	提供	为了	罪	比	作为	这	披露	的	这	神圣的

['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪnər] .

pity	for	the	sinner	.
遗憾	为了	这	罪人	.

我常常想，教会是否过于强调十字架作为赎罪祭的意义，而忽略了它作为上帝对罪人怜悯的彰显的意义。

[ɪf] [soʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [tu:] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][fɔ:r; fər]['græntɪd] , ['neɪmli] ,

If	so	,	is	it	that	too	much	has	been	taken	for	granted	,	namely	,
如果	所以	,	是	它	那	也	很多	有	到过	已采取	为了	的确	,	即	,

如果是这样，是不是因为我们把太多事情视为理所当然了，即：

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən] [ɪ'voʊk] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][sɪn][ænd; ənd][bi:; bi] ['wɜ:rði]

the	Love	of	God	which	alone	can	evoke	sorrow	for	sin	and	be	worthy
这	爱	的	上帝	哪个	独自的	能	唤起	悲哀	为了	罪	和	是	值得

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [fɔ:r; fər][sɪn] ?

of	the	offering	for	sin	?
的	这	提供	为了	罪	?

唯有神的爱才能唤起人们对罪的悲伤，并配得上为罪献上的祭品?

[hæz; həz][fəˌmɪli'ærəti] [tendid] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd][ˌoʊvər'leɪ][ðə; ði] ['wʌndər] - [kəm'pelɪŋ]

Has	familiarity	tended	to	disguise	and	overlay	the	wonder	-	compelling
有	熟悉	倾向于	到	伪装	和	覆盖	这	想知道	-	引人注目的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑ:d] ?

revelation	of	God	?
启示	的	上帝	?

熟悉感是否掩盖了上帝令人惊叹的启示?

[ɪn][ðə; ði] ['ju:kərɪst] [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ræðər] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn]

In	the	Eucharist	has	He	been	thought	of	rather	as	the	Father	sitting	back	in
在	这	圣餐	有	他	到过	想法	的	相当	作为	这	父亲	坐着	后退	在

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][plə'keiʃən] ,

reception	of	placation	,
接待	的	安抚	,

在圣餐礼中，祂更像是坐在一旁接受安抚的圣父。

[ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hu:] , [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ɔ:f] ,

than	as	the	Father	Who	,	while	we	are	a	great	way	off	,
比	作为	这	父亲	WHO	,	尽管	我们	是	一个	伟大的	方式	离开	,

比父亲更像我们，虽然我们离他很远，

[rʌnz] [aʊt][tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [nek] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌju: 'es][hoʊm] ?

runs	out	to	fall	on	our	neck	and	bring	us	home	?
跑步	出去	到	落下	在	我们的	脖子	和	带来	我们	家	?

跑出来扑到我们脖子上，把我们带回家?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ][ˌɑ:r 'i:] - ['ɔ:rdərɪŋ] [ɪz] ['ni:dɪd] .

I	think	that	a	re	-	ordering	is	needed	.
我	思考	那	一个	关于	-	订购	是	需要	.

我认为需要重新排序。

[fɔːr; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] , [strest] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz]
For **Christianity** **,** **stressed** **as** **it** **appears**
为了 基督教 , 压力 作为 它 出现

对于基督教而言，正如其所强调的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['prez(ə)nt] , [wɪl] ['nevər] [kætʃ] [ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][men] .
to **be** **at** **present** **,** **will** **never** **catch** **the** **souls** **of** **men** **.**
到 是 在 展示 , 将要 绝不 抓住 这 灵魂 的 男人 .

身处当下，永远无法俘获人心。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [bɔɪz] [huː] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,
I **think** **of** **the** **flying** **boys** **who** **,** **more** **than** **any** **one** **else** **,**
我 思考 的 这 飞行 男孩们 WHO , 更多的 比 任何 一 别的 ,

我想起了那些飞行男孩，他们比任何人都更……

[ɑːr; ər] ['wɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bætlz] ([aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv][ðem; ðəm]
are **winning** **our** **battles** **(** **I** **have** **been** **chaplain** **to** **a** **squadron** **of** **them**
是 获胜 我们的 战斗 (我 有 到过 牧师 到 一个 中队 的 他们
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm]) .
for **a** **little** **time** **)** **.**
为了 一个 小的 时间) .

我们正在赢得战斗（我曾担任过他们中队的随军牧师一段时间）。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌʌn'sɪnfəl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ˌnevərðə'les] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
They **are** **far** **from** **unsinful** **,** **but** **they** **will** **nevertheless** **,** **I** **am** **sure** **,**
他们 是 远的 从 无罪的 , 但 他们 将要 尽管如此 , 我 是 当然 ,

他们远非无罪，但我确信，他们仍然会这样做。

[nɑːt] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊəl] " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [helθ] [ɪn][ðem; ðəm] " ;
not **begin** **with** **the** **avowal** **"** **that** **there** **is** **no** **health** **in** **them** **"** **;**
不是 开始 和 这 承认 " 那 那里 是 不 健康 在 他们 " ;

不要一开始就断言“它们没有健康”；

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [sɪŋ] " [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪri] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɪnz] .
they **will** **not** **sing** **"** **that** **they** **are** **weary** **of** **earth** **and** **laden** **with** **their** **sins** **.**
他们 将要 不是 唱歌 " 那 他们 是 厌倦 的 地球 和 满载 和 他们的 罪孽 .

他们不会唱“他们厌倦了尘世，背负着罪孽”。

" [fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv]['ɔːlmoʊst] ['geɪli] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
" **For** **as** **they** **live** **almost** **gaily** **and** **unconcernedly** **on** **the** **edge** **of**
" 为了 作为 他们 居住 几乎 兴高采烈地 和 毫不在意 在 这 边缘 的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

“因为他们几乎是快乐而无忧无虑地生活在事物的边缘，

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['praɪmeri] [truːθ] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] .
they **know** **that** **that** **is** **not** **the** **primary** **truth** **about** **themselves** **.**
他们 知道 那 那 是 不是 这 基本的 真相 关于 他们自己 .

他们知道，那并不是关于他们的真实情况。

[jet] [kraɪst] , [ɪf] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði][ɔːl] - ['hæzədɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] - [ɪn'dʊrɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv]
Yet **Christ** **,** **if** **in** **Him** **they** **see** **the** **all** **-** **hazarding** **and** **all** **-** **enduring** **Love** **of**
然而 基督 , 如果 在 他 他们 看 这 全部 - 危险 和 全部 - 持久 爱 的
[gɑːd] ,
God **,**
上帝 ,

然而，如果他们在基督身上看到了上帝那无所畏惧、永不止息的爱，

[kæn; kən][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːgər] ['hɑːrts] .

can	win	the	love	and	worship	of	their	eager	hearts	.
能	赢	这	爱	和	崇拜	的	他们的	渴望的	心	.

能够赢得他们渴望的爱戴和崇拜。

[hiː; hi][kæn; kən] [kætʃ] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [ə'laɪv] .

He	can	catch	those	living	creatures	alive	.
他	能	抓住	那些	活的	生物	活	.

他能活捉那些活物。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrdərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [kə'rekʃn] [ʌv; əv]

There	must	be	a	re	-	ordering	and	simplification	and	correction	of
那里	必须	是	一个	关于	-	订购	和	简化	和	更正	的

['emfəsɪs] .

emphasis	.
强调	.

必须对内容进行重新排序、简化和重点调整。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [naʊ] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪz] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd]

It	is	possible	,	now	that	historical	science	is	unravelling	the	Bible	and
它	是	可能的	,	现在	那	历史	科学	是	解开	这	圣经	和

现在历史科学正在解读圣经，这并非不可能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Church	history	,
教会	历史	,

教会历史，

[ænd; ənd]['ekstrɪˌkeɪtɪŋ][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['meni] ['levlz] [ænd; ənd] [kəm'pleksitiz] [wʌt] [ɪz]['sɪmp(ə)l]

and	extricating	from	their	many	levels	and	complexities	what	is	simple
和	脱困	从	他们的	许多	级别	和	复杂性	什么	是	简单的

[ænd; ənd][spə'sɪfɪk][ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [trʊθs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][mæn][ɪn] [kraɪst] .

and	specific	in	the	glorious	truths	of	God	and	of	man	in	Christ	.
和	具体的	在	这	辉煌	真相	的	上帝	和	的	男人	在	基督	.

从其诸多层面和复杂性中，提炼出上帝和基督里人类荣耀真理的简单和具体之处。

[sʌm; səm] [ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] [s'lʌft] [ɔːf] .

Some	exaggerations	must	be	sloughed	off	.
一些	夸张	必须	是	脱落	离开	.

有些夸张的说法必须摒弃。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['siːpiə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

I	think	a	little	of	the	sepia	,	for	instance	,
我	思考	一个	小的	的	这	棕褐色	,	为了	实例	,

例如，我觉得有点泛黄的效果。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv] [pɔːl] [mʌst; məst][biː; bi] [wɑːʃt] [ə'weɪ] .

that	was	in	the	brush	of	Paul	must	be	washed	away	.
那	曾是	在	这	刷子	的	保罗	必须	是	洗过	离开	.

保罗笔下的那些痕迹必须被洗净。

[hæz; həz][nɑːt][hiː; hi] , [ɔːr] ['rædər] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] ,

Has	not	he	,	or	rather	have	not	the	great	men	of	his	school	,
有	不是	他	,	或者	相当	有	不是	这	伟大的	男人	的	他的	学校	,

难道他没有，或者更确切地说，他学派的伟人们没有吗?

['oʊvər] - [əb'sest] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɔ:gmə] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['skrɪptʃərəl]['lɪtərəlˌɪzəm] , [ʌv; əv]

over	-	obsessed	us	with	the	dogma	,	derived	from	Scriptural	literalism	,	of
超过	-	痴迷	我们	和	这	教条	,	衍生的	从	圣经	字面解释	,	的

['hju:mən] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm]['ædəm] ?

human	corruption	flowing	from	Adam	?
人类	腐败	流动	从	亚当	?

是否让我们过度迷信源于圣经字面解释的教条，即人类的堕落源于亚当?

[ðer; ðər][ɪz] , [baɪ]['kɑ:ntræst] ,

There	is	,	by	contrast	,
那里	是	,	经过	对比	,

相比之下，

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['reɪdiənt][ænd; ənd] [jet] [æz; əz][ˌri:ə'lɪstɪk] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] [kraɪst] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

a	more	radiant	and	yet	as	realistic	view	of	the	world	as	Christ	saw	it	,
一个	更多的	辐射状	和	然而	作为	实际的	看法	的	这	世界	作为	基督	锯	它	,

一种比基督所见的世界更加光明灿烂，却又同样现实的世界观。

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kʌvərd] .

to	be	recovered	.
到	是	恢复	.

待回收。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔ:riz] , [dɪmd] [baɪ][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [ɪn'ædɪkwət] [kən'sepʃnz] [ɪn][ðə; ði]

Some	of	His	glories	,	dimmed	by	the	veil	of	inadequate	conceptions	in	the
一些	的	他的	荣耀	,	调暗	经过	这	面纱	的	不足	概念	在	这

[maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['witnisiz] ,

minds	of	His	witnesses	,
思想	的	他的	证人	,

祂的一些荣耀，因祂的见证者们头脑中认知不足而黯然失色。

[wɪl] [ʃaɪn] [æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] [teɪks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃoʊz]

will	shine	as	never	before	,	as	the	Holy	Spirit	takes	of	Him	and	shows
将要	闪耀	作为	绝不	前	,	作为	这	圣	精神	需要	的	他	和	演出

[ˌaɪ 'ti:]['ʌntəˌʌntu][ˌju: 'es] .

it	unto	us	.
它	到	我们	.

祂将以前所未有的光芒照耀我们，因为圣灵将祂带给我们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[aɪ] [wʊd] [seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['pesɪmɪzəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	would	say	a	word	about	the	charge	of	pessimism	which	this	report	from	the
我	会	说	一个	单词	关于	这	收费	的	悲观主义	哪个	这	报告	从	这

[frʌnt] [meɪ] [ɪ'voʊk] .

front	may	evoke	.
正面	可能	唤起	.

我想就这份来自前线的报道可能引发的悲观情绪说几句。

[bəuθ] ['pesɪmɪzəm] [ænd; ənd] ['ɑ:ptɪmɪzəm] [ɑ:r; ər] ['ræðər] [mudz] [ɪn] [ˌju: 'es] [ðæn; ðən] ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ]

Both	pessimism	and	optimism	are	rather	moods	in	us	than	qualities	which
两个都	悲观主义	和	乐观	是	相当	情绪	在	我们	比	品质	哪个

['ri:əli] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

really	belong	to	the	facts	of	a	situation	.
真的	属于	到	这	事实	的	一个	情况	.

悲观和乐观与其说是事实，不如说是我们内心的一种情绪。

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪz] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [get] [daʊn] [tu:; tə] [ri'æləti] [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [flɪntʃ] .

The	main	point	is	to	try	to	get	down	to	reality	and	not	to	flinch	.
这	主要的	观点	是	到	尝试	到	得到	向下	到	现实	和	不是	到	退缩	.

关键是要努力面对现实，不要退缩。

['enihaʊ] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [fi:l] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊli] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [rɪ'lɪdʒən] .

Anyhow	,	I	do	not	feel	pessimistic	about	our	holy	and	glorious	religion	.
无论如何	,	我	做	不是	感觉	悲观	关于	我们的	圣	和	辉煌	宗教	.

总之，我对我们神圣而光荣的宗教并不感到悲观。

[fɑ:r] ['ʌðərwaɪz] .

Far	otherwise	.
远的	否则	.

恰恰相反。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .

It	is	coming	again	.
它	是	未来	再次	.

它又要来了。

[æktʃʊ'ælɪtiz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] , [æz; əz] [aɪ] [traɪ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

Actualities	at	the	front	,	as	I	try	to	learn	from	them	,
现实情况	在	这	正面	,	作为	我	尝试	到	学习	从	他们	,

我努力从实际情况中学习，并将实际情况放在首位。

[du:] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌwaɪd'spred] [ænd; ənd] [di:p] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

do	seem	to	me	to	show	a	very	widespread	and	deep	ignorance	of	the
做	似乎	到	我	到	展示	一个	非常	广泛	和	深的	无知	的	这

[gʊd] [nu:z] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɪn] [kraɪst] .

good	news	of	God	in	Christ	.
好的	消息	的	上帝	在	基督	.

在我看来，这似乎表明人们对基督里的福音普遍存在着非常深刻的无知。

[bʌt; bət] [ðæt] [si:mz] ['oʊnli] [tu:; tə] [meɪk] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['preʃəs] [ðoʊz] ['treʒərz] [ʌv; əv]

But	that	seems	only	to	make	more	wonderful	and	precious	those	treasures	of
但	那	似乎	仅有的	到	制作	更多的	精彩的	和	宝贵的	那些	宝藏	的

[tru:θ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [kraɪst]

truth	and	joy	in	Christ
真相	和	喜悦	在	基督

但这似乎只会让基督里的真理和喜乐的宝藏更加奇妙和珍贵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[wɪtʃ] [gɑ:d] [hæz; həz] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [si:k] [ðem; ðəm] .

which	God	has	ready	for	those	who	seek	them	.
哪个	上帝	有	准备好	为了	那些	WHO	寻找	他们	.

上帝为那些寻求祂的人预备了这一切。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wʌn] [noʊz] [ðæt] ,

They	are	the	more	wonderful	because	one	knows	that	,
他们	是	这	更多的	精彩的	因为	一	知道	那	,

它们之所以更加美好，是因为人们知道这一点。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən][ɑːn]['meni] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['θʌndərəs] ['kætəklɪzəm]
in 在 **the** 这 **silence** 沉默 **which** 哪个 **has** 有 **fallen** 倒下 **on** 在 **many** 许多 **loud** 大声 **voices** 声音 **amid** 之中 **the** 这 **thunderous** 雷鸣 **cataclysm** 灾难
[ʌv; əv][wɔːr] ,
of 的 **war** 战争 **,** ,

在战争雷鸣般的灾难中，许多喧嚣的声音都陷入了沉寂。

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] [ə'loʊn] [rɪŋz] [aʊt] [ə'nuː] .
the 这 **Word** 单词 **of** 的 **God** 上帝 **in** 在 **Christ** 基督 **alone** 独自的 **rings** 戒指 **out** 出去 **anew** 重新 **.** .

唯有在基督里的神的话语才能再次响起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [mɪ'stɪriəsli] ['mʌdld] [ænd; ənd]['kruːəl]
It 它 **is** 是 **the** 这 **truth** 真相 **of** 的 **God** 上帝 **in** 在 **Him** 他 **for** 为了 **this** 这 **mysteriously** 神秘地 **muddled** 混乱 **and** 和 **cruel** 残忍的
[wɜːrld] ,
world 世界 **,** ,

这是上帝在这个神秘、混乱和残酷的世界中彰显的真理。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] ['evri] ['pɑːrʃ(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [truːθ] [ɔːr] ['gʊdnəs] [ɪn]
and 和 **yet** 然而 **the** 这 **truth** 真相 **which** 哪个 **includes** 包括 **every** 每一个 **partial** 部分的 **element** 元素 **of** 的 **truth** 真相 **or** 或者 **goodness** 善良 **in** 在
[ðə; ði][wɜːrld] .
the 这 **world** 世界 **.** .

然而，真理包含了世间一切真善的组成部分。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
And 和 **there** 那里 **are** 是 **such** 这样的 **elements** 元素 **.** .

确实存在这样的因素。

['oʊnli]['sekənd][tuː; tə][ðə; ði]['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːr; ər][ðə; ði]
Only 仅有的 **second** 第二 **to** 到 **the** 这 **wonder** 想知道 **of** 的 **the** 这 **Gospel** 福音 **of** 的 **the** 这 **Cross** 叉 **are** 是 **the** 这
[ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [men] ['ʌndər] [ʌn'pærəleld] [ə'flɪkʃənz] .
achievements 成就 **of** 的 **the** 这 **souls** 灵魂 **of** 的 **very** 非常 **ordinary** 普通的 **men** 男人 **under** 在下面 **unparalleled** 无与伦比 **afflictions** 苦难 **.** .

仅次于十字架福音的奇妙之处，便是平凡人在无与伦比的苦难下所取得的灵魂成就。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,
Without 没有 **knowing** 会心 **it** 它 **,** , **they** 他们 **are** 是 **seen** 已见 **to** 到 **be** 是 **worthy** 值得 **of** 的 **Jesus** 耶稣 **,** ,

他们不知不觉中被视为配得上耶稣。

[huː] [lʌvz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Who WHO **loves** 爱 **them** 他们 **and** 和 **gave** 给予 **Himself** 他本人 **for** 为了 **them** 他们 **.** .

祂爱他们，并为他们舍己。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nɪrli] ['vɜːrdʒɪn] ['riːsɔːrsɪz] [ɪn][gɑːd] ,
If 如果 **there** 那里 **are** 是 **nearly** 几乎 **virgin** 处女 **resources** 资源 **in** 在 **God** 上帝 **,** ,

如果上帝拥有近乎未开发的资源，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [diːp] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['treʒərz] [ʌv; əv] [pəˌtenʃi'ælәti] [ɪn][men] .
there 那里 **are** 是 **also** 还 **deep** 深的 **unused** 未使用的 **treasures** 宝藏 **of** 的 **potentiality** 潜力 **in** 在 **men** 男人 **.** .

男性身上也蕴藏着尚未开发的巨大潜力。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðem; ðəm] ['ɛksələnsɪz] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['heroʊɪzəm] [wɪtʃ] [meɪk] [pleɪn] [ðæt]

There	are	in	them	excellences	and	simple	heroisms	which	make	plain	that
那里	是	在	他们	卓越	和	简单的	英雄事迹	哪个	制作	清楚的	那

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][noʊ]

Christianity	is	no
基督教	是	不

他们身上蕴含着卓越的品质和朴素的英雄主义，清楚地表明基督教并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [θɪŋ] [ˌsuːpərɪm'poʊzd][ɑːn]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

artificial	thing	superimposed	on	human	nature	,
人造的	事物	叠加	在	人类	自然	,

人造事物叠加在人性之上，

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ber] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [friː] [ʌv; əv][ɪts]['ɪnmoʊst] ['neɪtɪv] ['kwɑːləti] .

but	is	the	laying	bare	and	setting	free	of	its	inmost	native	quality	.
但	是	这	躺下	裸	和	环境	自由的	的	它是	最	本国的	质量	.

但这却是将其最内在的特质彻底揭露和释放出来。

[ðer; ðər][ɪz] ['evriwer] [ə'baʊt] , ['oʊvər] [hɪr] , [ə; eɪ] [dɪ'fjuːzd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][men] [huː] [ɑːr; ər] ['betər]

There	is	everywhere	about	,	over	here	,	a	diffused	Christianity	in	men	who	are	better
那里	是	到处	关于	,	超过	这里	,	一个	扩散	基督教	在	男人	WHO	是	更好的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [noʊ] .

than	they	know	.
比	他们	知道	.

这里到处都弥漫着基督教的气息，许多人的品格远比他们自己意识到的要好。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [mə'tɪriəl] [ðæt] [niːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ][spɑːrk][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [ə'bleɪz] .

It	seems	like	so	much	material	that	needs	but	a	spark	to	set	it	ablaze	.
它	似乎	喜欢	所以	很多	材料	那	需求	但	一个	火花	到	放	它	燃烧	.

这似乎是一堆需要一点火星才能点燃的素材。

[meɪ] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

May	there	be	a	great	conflagration	—	the	flaming	out	of	the	Light	of	the
可能	那里	是	一个	伟大的	大火	—	这	炽盛	出去	的	这	光	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

愿世界之光燃尽，燃起熊熊烈火。

[tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] , [tuː; tə] [klenz] , [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [lʌv] , [bəuθ]['hjuːmən]

to	illuminate	,	to	cleanse	,	to	fill	it	with	the	heat	of	love	,	both	human
到	照亮	,	到	洁净	,	到	充满	它	和	这	热	的	爱	,	两个都	人类

[ænd; ənd][dɪ'vaɪn] !

and	divine	!
和	神圣的	!

照亮它，净化它，让它充满爱的热情，既有人类的爱，也有神圣的爱！

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . & [ɑːr] . [klaːk] , ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbərə] .
Printed by R . & R . Clark , Limited , Edinburgh .
打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 , 有限的 , 爱丁堡 .

由爱丁堡 R. & R. Clark 有限公司印刷。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[θriː] / [sɪks][net] .
3 / 6 net .
3 / 6 网 .

3/6 净重。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪplz]
THE MIND OF THE DISCIPLES
这 头脑 的 这 门徒

门徒的心意

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['nevl] [es] . ['tɔːlbət; 'tælbət]
By the Rev . NEVILLE S . TALBOT
经过 这 牧师 . 内维尔 S . 塔尔博特

内维尔·S·塔尔博特牧师著

" [hiː; hi] [diːlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kəm'pliːtli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæklz]
" He deals with his subject in a manner completely free from the shackles
" 他 交易 和 他的 主题 在 一个 方式 完全地 自由的 从 这 镣铐
[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərəns] [wɪtʃ] [ɪz] ['welkəm] ['æftər][ðə; ði]['oʊvər] -
of the schools and with a reverence which is welcome after the over -
的 这 学校 和 和 一个 尊敬 哪个 是 欢迎 后 这 超过 -
['kɑːnfɪdənt] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [dɔnz] .
confident handling of some young dons .
自信的 处理 的 一些 年轻的 唐斯 .

"他处理研究课题的方式完全摆脱了学校的束缚，并且带着一种令人欣慰的敬畏之心，这与一些年轻学者过于自信的处理方式形成了鲜明的对比。"

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

" [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə] ['meni] [huːz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]
" Should be a help to many whose belief in the fundamental doctrines of
" 应该 是 一个 帮助 到 许多 谁 信仰 在 这 基本的 教义 的
[ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃeɪkən] ,
Christianity has been shaken ,
基督教 有 到过 摇晃 ,

"对于许多基督教基本教义信仰动摇的人来说，这应该会有所帮助。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] - ['lɜːrnɪd] [bʊks] - [duː][nɑːt] [ə'piːl] .
and to whom ' learned books ' do not appeal .
和 到 谁 - 学习 图书 - 做 不是 上诉 .

而"学术书籍"对他们来说毫无吸引力。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

['gɑ:rdiən] .
Guardian .
监护人 .

监护人。

[sʌm; səm] ['ri:s(ə)nt] [bʊks]
SOME RECENT BOOKS
一些 最近的 图书

近期出版的一些书籍

['eseiz] [ɪn] ['ɔ:rθədɑ:ksi] .
ESSAYS IN ORTHODOXY .
散文 在 正统 .

正统教义论文集。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['ɑ:lɪvər][si:] . [kwɪk] , ['tʃæplɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .
By the Rev . Oliver C . Quick , Chaplain to the Archbishop of Canterbury .
经过 这 牧师 . 奥利弗 C . 快的 , 牧师 到 这 大主教 的 坎特伯雷 .

坎特伯雷大主教的牧师奥利弗·C·奎克撰写。

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

[sɪks] / - [net] .
6 / - net .
6 / - 网 .

6/-净价。

[θɜ:rd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
THIRD IMPRESSION .
第三 印象 .

第三次印象。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [prer] : [ɪts] ['neɪtʃər] , [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd][ɪts]['vælju:] .
CONCERNING PRAYER : its Nature , its Difficulties , and its Value .
有关 祷告 : 它是 自然 , 它是 困难 , 和 它是 价值 .

论祈祷：祈祷的本质、困难和价值。

['edɪtɪd] [baɪ]['kænən] ['bɜ:rnɪt] [eɪtʃ] . ['stri:tɝ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][proʊ] ['krɪstoʊ] [et] [i'kli:ziə] .
Edited by Canon Burnet H . Streeter and the Author of Pro Christo et Ecclesia .
编辑 经过 佳能 伯内特 H . 斯特里特 和 这 作者 的 专业版 基督 等 教会 .

由卡农·伯内特·H·斯特里特编辑，他是《基督与教会》的作者。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

['sɛvən] / [sɪks][net] .
7 / 6 net .
7 / 6 网 .

7/6 净值。

[θɜ:rd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
THIRD IMPRESSION .
第三 印象 .

第三次印象。

[feɪθ] [ɔːr] [fɪr] ?
FAITH OR FEAR ?
信仰 或者 害怕 ?

信仰还是恐惧?

[æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] .
An Appeal to the Church of England .
一个 上诉 到 这 教会 的 英格兰 .

致英国国教会的呼吁。

[baɪ] [ˈdɑːnld] [ˈhæŋki] ([ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ɪn][ɑːrmz]) , [ˈwɪljəm] [skɔt] [ˈpɑːmər] , [ˈhærəld][ˈænsən] , [ef] .
By Donald Hankey (A Student in Arms) , William Scott Palmer , Harold Anson , F .
经过 唐纳德 汉基 (一个 学生 在 武器) , 威廉 斯科特 帕尔默 , 哈罗德 安森 , F .
[ˈluːɪs] [ˈdɑːnəldsən] ,
Lewis Donaldson ,
刘易斯 唐纳森 ,

作者：唐纳德·汉基（《学生战士》）、威廉·斯科特·帕尔默、哈罗德·安森、F·刘易斯·唐纳森

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [eɪtʃ] . [es] . [ˈmæθjuːz] ([ˈedɪtər]) .
and Charles H . S . Matthews (Editor) .
和 查尔斯 H . S . 马修斯 (编辑) .

以及 Charles HS Matthews（编辑）。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[θriː] / [sɪks][net] .
3 / 6 net .
3 / 6 网 .

3/6 净重。

[wʌt] [θɪŋk] [jiː; ji][ʌv; əv] [kraɪst] ?
WHAT THINK YE OF CHRIST ?
什么 思考 耶 的 基督 ?

你们对基督有什么看法?

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [siː] . [iː] . [ˈreɪv(ə)n] , [em] . [ə; eɪ] . , [ˈfeloʊ] [ʌv; əv] [ɪˈmænjuəl] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] .
By the Rev . C . E . Raven , M . A . , Fellow of Emmanuel College , Cambridge .
经过 这 牧师 . C . E . 乌鸦 , M . 一个 . , 同伴 的 伊曼纽尔 大学 , 剑桥 .

作者：CE Raven牧师，文学硕士，剑桥大学伊曼纽尔学院院士。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[fɔːr] / [sɪks][net] .
4 / 6 net .
4 / 6 网 .

4/6 净值。

[ˈsekənd] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
SECOND IMPRESSION
第二 印象

第二印象

[ðə; ði] [fərˈgɪvnəs] [ʌv; əv] [sɪnz] : [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] - [kriːd] .
THE FORGIVENESS OF SINS : A Study in the Apostles ' Creed .
这 饶恕 的 罪 : 一个 学习 在 这 使徒们 - 信条 .

罪得赦免：使徒信经研究。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['henri] ['bɑ:kli] ['swi:t] , [di:] . [di:] . , [di:] . ['lɪt] . , [ef] . [bi:] . [ə; eɪ] . [kraʊn] 8vo .

By	the	Rev	.	Henry	Barclay	Swete	,	D	.	D	.	,	D	.	Litt	.	,	F	.	B	.	A	.	Crown	8vo	.
经过	这	牧师	.	亨利	巴克莱	甜	,	D	.	D	.	,	D	.	利特	.	,	F	.	B	.	一个	.	王冠	8vo	.

由亨利·巴克莱·斯威特牧师（神学博士、文学博士、英国皇家学会会员）著，皇冠8开本。

[θri:] / [sɪks][net] .

3	/	6	net	.
3	/	6	网	.

3/6 净重。

[ɪˌkli:zi'æsˌtiz] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [soʊl] .

ECCLESIASTES	;	or	,	The	Confessions	of	an	Adventurous	Soul	.
传道书	;	或者	,	这	忏悔	的	一个	冒险的	灵魂	.

传道书；或，一个冒险灵魂的忏悔录。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [kəu'heleθ] [kɔ:ld] " [ɪˌkli:zi'æsˌtiz] .

Being	a	Practical	Application	of	the	book	Koheleth	called	"	Ecclesiastes	.
存在	一个	实际的	应用	的	这	书	传道书	称为	"	传道书	.

传道书的实际应用。

" [baɪ]['mainɔs][də'vaɪn] , [em] . [ə; eɪ] . , ['wʊstər] ['kɑ:lɪdʒ] , ['ɑ:ksfərd] .

"	By	Minos	Devine	,	M	.	A	.	,	Worcester	College	,	Oxford	.
"	经过	米诺斯	神圣的	,	M	.	一个	.	,	伍斯特	大学	,	牛津	.

“作者：米诺斯·德瓦恩，硕士，牛津大学伍斯特学院。”

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[fɔ:r] / [sɪks][net] .

4	/	6	net	.
4	/	6	网	.

4/6 净值。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [helθ] .

THE	CHRISTIAN	DOCTRINE	OF	HEALTH	.
这	基督教	教义	的	健康	.

基督教的健康教义。

[ə; eɪ] ['hændbʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['bɑ:dɪli][tu:; tə]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]['mɔ:rəl] [helθ] .

A	Handbook	on	the	Relation	of	Bodily	to	Spiritual	and	Moral	Health	.
一个	手册	在	这	关系	的	身体	到	精神	和	道德	健康	.

身体健康与精神和道德健康关系手册。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][proʊ]['krɪstoʊ] [et] [i'kli:ziə] .

By	the	Author	of	Pro	Christo	et	Ecclesia	.
经过	这	作者	的	专业版	基督	等	教会	.

作者为《基督与教会》一书。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[ˌtu:'tu:] / - [net] .

2	/	-	net	.
2	/	-	网	.

2/-net。

['lʌndən] : [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . , ['limitid] .

LONDON	:	MACMILLAN	AND	CO	.	,	Ltd	.
伦敦	:	麦克米伦	和	一氧化碳	.	,	有限公司	.

伦敦：麦克米伦有限公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神